



EMMANUEL CHABRIER

Gwendoline

Gwendoline

Gwendoline

OPÉRA EN TROIS ACTES

POÈME

DE

CATULLE MENDÈS

TRADUCTION ALLEMANDE DU D^r FÉLIX VOGT

MUSIQUE

DE

EMMANUEL CHABRIER

Partition Piano et Chant

RÉDUITE PAR

ANDRÉ MESSAGER

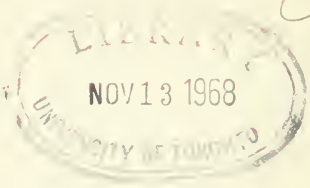
PRIX : 20 FRANCS NET

ENOCH FRÈRES ET COSTALAT, ÉDITEURS

PARIS — 27, BOULEVARD DES ITALIENS

*Propriété pour tous pays. — Dépôt selon les traités internationaux
Tous droits de représentation, de traduction, d'exécution et d'arrangement réservés*

M
1503
C43554



GWENDOLINE

PERSONNAGES

HARALD, Danois, roi de mer. — Trente ans, farouche, aux grands cheveux roux, la barbe drue, tout l'air pesant. — Il est vêtu de peaux de bêtes marines, sous un grand manteau couleur de mer, où sont peintes en rouge ses victoires.

LE VIEL ARMEL, saxon, possesseur de terres et chef de pêcheries. — Soixante ans, cheveux blancs, hautain.

GWENDOLINE, fille du vieil Armel, seize ans, jolie, blonde, frêle, légère, encline au rire avec des pitiés et des rêveries.

ÆLLA, serviteur du vieil Armel.

ERIK, serviteur du vieil Armel.

DANOIS, compagnons de Harald, sauvages et hideux, vêtus de dépouilles de monstres marins.

SAXONS, serviteurs et voisins du vieil Armel. — Pêcheurs, chasseurs, laboureurs.

SAXONNES, filles et femmes de pêcheurs, servantes du vieil Armel, compagnes de Gwendoline.

Côte de la Grande-Bretagne, aux temps barbares.

ACTE PREMIER

Une vallée, non loin de la mer. Çà et là des arbustes en fleur escadent des pentes de ravins fleuries de polémoines et de rhododendrons rouges et roses. On voit, sur les hauteurs, des maisons de bois suspendues comme des nids. Par le bâillement d'une valleeuse on aperçoit la mer hérissée de rocs déchiquetés, farouches. Sur la scène elle-même, à gauche, parmi les broussailles en fleur, un puits de briques rouges, et, auprès, des instruments de labour; à droite, la maison du vicil Armel, en bois non encore dépouillé de son écorce, grossièrement décorée et tout ornée de fleurs; des fenêtres pendent des filets de pêche très lourds, pleins d'herbes marines. — Au premier plan, près de la maison, un rouet, devant un tertre. — Au troisième plan, plus haut que la maison, grange à claire-voie où des gerbes sont entassées, de blés, de foins, de luzernes en fleurs. — Au fond de la scène serpentent des sentiers grimpants, parmi des bruyères très hautes et des épiniers en fleur. — Ce sera bientôt le lever du jour. — Une impression de bien-être, de calme, de joie.

GWENDOLINE.

SCÈNE PREMIÈRE

FILLES SAXONNES, HOMMES SAXONS,
puis GWENDOLINE, puis le vieil ARMEL

Au lever du rideau la scène est vide. — Peu à peu, aux fenêtres, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes, faisant des gestes d'appel.

FILLES SAXONNES

Voici l'aube vermeille

Et tout encor

Sommeille!

Debout! Debout sous le ciel d'or!

Des groupes entrent en scène, de toutes parts, joyeux, affairés. C'est le réveil heureux d'une ferme.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,

La grève où croît le genêt,

D'azur limpide et de rose

Tout s'arrose,

Le jour naît.

GWENDOLINE

Prenez les faucilles

Empoignez les harpons de fer;

Aux champs, les filles,

Garçons, en mer!

ACTE I. — SCÈNE I.

LE VIEIL ARMEL

Debout sur les marches de sa maison.

Enfant, c'est bien dit. — La vague et la lande
Réservent aux vaillants les trésors espérés ;
Sur les sombres flots je commande,
Règne aux bords des sillons dorés.

Il baise au front sa fille et va s'éloigner, suivi d'un groupe de pêcheurs chargés de harpons et de filets.

GWENDOLINE

Sur leurs horribles nef, monstres du flot sauvage,
O père ! les Danois menacent le rivage,
Et de rouges corbeaux les mènent !...

LE VIEIL ARMEL

Ne crains rien :
Ma barque est forte et nage bien.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,
La grève où croît le genêt,
D'azur limpide et de rose,
Tout s'arrose,
Le jour naît !

Les hommes sont sortis, les jeunes filles vont et viennent, vaquant aux travaux. — Après avoir accompagné son père jusqu'à l'entre-bâillement de la vailleuse, Gwendoline redescendra en scène, l'air inquiet.

SCÈNE II

GWENDOLINE, FILLES SAXONNES

Les unes traversent la scène en portant des gerbes sur l'épaule; les autres, autour du puits, causent entre elles, le seau de cuivre sur la tête. Plusieurs, groupées sur les marches de la maison, raccommodent des filets. — Gwendoline s'assied devant son rouet, pensive.

UNE JEUNE FILLE

Gwendoline a grand'peur.

UNE AUTRE

Elle a vu dans un songe
Qu'un Danois l'emportait avec lui sur la mer !

UNE AUTRE

A Gwendoline.

Était-il jeune ?

UNE AUTRE

Beau ?

UNE AUTRE

Tendre, quoiqu'un peu fier ?

GWENDOLINE

Hélas !

LES FILLES SAXONNES

Ne tremble pas, car tout songe est mensonge.
Et puis, fût-il terrible et tout vêtu de fer,
Eût-il le front tout balafré d'entailles,

ACTE I. — SCÈNE II.

Quand même il tomberait à nos pieds avec l'air
De se ruer dans les batailles;
Danois ou non, pirate ou non, un amoureux
Est toujours charmant, Gwendoline,
Et c'est douceur d'aimer quelque héros affreux
Qui devant nous s'incline.

GWENDOLINE

Ne riez pas! Craignez les noirs rôdeurs des grèves
Que j'ai vus dans mes rêves.

Ils sont rudes et plus forts
Que les ourses, plus forts que la louve affamée!
Quand se rue leur bande armée
Les champs sont couverts de morts,
Les cieus sont pleins de fumée!

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares aux cheveux roux?

LES JEUNES FILLES

Peureuse! Les guetteurs debout sous les étoiles
N'ont pas sur la mer vu blanchir de voiles.

GWENDOLINE

A elle-même, en retournant à son rouet.

Et pourtant je les plains parfois,
Ces tristes jeunes hommes
Qui, loin des beaux vallons paisibles où nous sommes,
N'ont pas d'épouse et pas d'amour... Pauvres Danois!

GWENDOLINE.

S'ils entendaient un soir une tendre parole,
Leur cœur s'attendrirait peut-être...

Les jeunes filles l'entourent, la guettant.

Je suis folle!

Leurs navires sont hideux!
Hydres rouges, dragons aux écailles fumantes,
Ces dévorateurs des tourmentes
Soufflent la flamme autour d'eux
Dans les vagues écumantes.

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares à cheveux roux?

LES FILLES SAXONNES

Peureuse! Les guetteurs aux paupières ouvertes
N'ont rien vu passer sur les lames vertes.
Tout à coup, on entend au loin des clamours de détresse que dominent
des cris farouches.

Oh! ce sont eux! Les Danois!

Des hommes saxons se précipitent, en déroute.

Les voilà!

LE VIEIL ARMEL

Fuyez!

LES FILLES SAXONNES

Fuyons!

LE VIEIL ARMEL

A l'un de ses serviteurs.

Cache ma fille, Ælla.

Pendant ce temps, les cris des Danois, au dehors, se précisent en un
chœur violent, puis les Danois se ruent, hideux, poursuivant les
hommes saxons. Les femmes se dispersent vers les maisons.

ACTE I. — SCÈNE III.

LES DANOIS

L'épieu rompt les cuirasses,
Le fer crève l'acier;
Nous sommes les grands ours voraces
Que la faim chasse du glacier!

Ils ont renversé les hommes saxons qui tremblent sous la menace des épées; groupes divers, épars. — Un homme est debout au fond du théâtre, dans le creux de la valleuse, un large glaive en main. Il observe le combat. C'est Harald. Effarées, curieuses pourtant, les femmes mi-cachées considèrent la victoire des Rois de mer.

SCÈNE III

HARALD, le vieil ARMEL, DANOIS, SAXONS,
puis GWENDOLINE et les Filles SAXONNES

HARALD

Nous avons frappé des épées
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

HARALD

Au fond encore, mais descendu de la valleuse.
Nous avons frappé des épées,
Les faibles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!
Scaldes, chantez nos épopées.
La guerre, c'est la forge, et nous, les forgerons.

GWENDOLINE.

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

Harald fait quelques pas. Tout en obligeant les vaincus à se courber devant le Chef, les hommes danois forment de leurs glaives une voûte triomphale sous laquelle s'avance Harald.

HARALD

Sur le devant de la scène.

Nous avons frappé des épées,
Et, tombés en riant dans le combat vermeil,
Nous boirons par larges lampées
La bière et l'hydromel des dieux dans le soleil!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées,
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang de têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

UN DANOIS

A Harald, lui désignant le vieil Armel.

Voici le maître.

HARALD

Bien.

A Armel.

Vieillard, le sort des guerres
Nous a faits conquérants.
Il faut me livrer l'or que tu cachas naguères.

LE VIEIL ARMEL

Tu l'auras, oui, si tu le prends.

ACTE I. — SCÈNE III.

HARALD

Vieillard, rends-toi plus sage!
Livre-nous tes moissons,
Sinon, je brûle tout, la ferme et le village.

LE VIEIL ARMEL

Tu n'auras donc que des tisons.

HARALD

Vieillard, la mort s'apprête,
J'ai le bras rude et prompt;
Hâte-toi d'obéir et de courber la tête!

LE VIEIL ARMEL

Je la relève sous l'affront!

HARALD

L'épée haute.

Eh bien! courbée ou non, qu'elle tombe!

LES HOMMES SAXONS

Ah!

GWENDOLINE

Se précipitant entre son père et Harald.

Mon père!

A l'aspect de Gwendoline, Harald reste stupéfait, les yeux écarquillés, comme en proie à une extase délicieuse. Son épée descend lentement. Il sourit, d'un air un peu hébété.

GWENDOLINE.

HARALD

O doux yeux! front doré!

GWENDOLINE

Pitié! Grâce!

HARALD

Divin charme...

GWENDOLINE

Grâce!

HARALD

La regardant toujours sans l'entendre, en un ravissement éperdu.

O mystère

D'un délice ignoré!....

Harald et Gwendoline sont immobiles entre la double foule. Puis Harald, en un brusque sursaut, d'une voix de tonnerre :

Allez-vous-en!

Tous reculent, épouvantés. Gwendoline s'éloigne aussi, il la retient.

Toi, reste...

Un silence. Aux hommes et aux femmes, violemment :

Allez-vous-en, vous dis-je!

SAXONS, DANOIS, ARMEL, LES FILLES SAXONNES

Quel changement soudain! Dieux puissants! Quel prodige!

Ils sortent à reculons, de tous côtés.

SCÈNE IV

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Rude.

Viens ici!

GWENDOLINE

Tremblant et fuyant.

Non!

HARALD

Ah! viens!

GWENDOLINE

Que veux-tu?

HARALD

Se jetant vers elle.

Te mieux voir.

GWENDOLINE

Ah! vous me faites mal!

HARALD

Pardon! je suis farouche
Et brutal! Ah! pardon! Mais viens. Je veux savoir
Ton nom. Tu crains que je te touche?...
Ne tremble pas; tu vois, je me tiens là, très loin.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Il n'a pas l'air méchant ; sa rudesse est câline
Comme celle d'un ours privé qui dodeline
De la tête en un coin.

HARALD

Ton nom ?

GWENDOLINE

Mon nom ?

HARALD

Oui !

GWENDOLINE

Gwendoline.

HARALD

Très doux.

Gwendoline ! Ce nom est doux comme le bruit
De l'écume qui court sur la grève la nuit.

Violemment :

Le mien est rudement sonore
Comme le choc
De la vague qui bat le roc !
Harald ! Harald !

Voyant que Gwendoline s'éloigne :

Hélas ! Je te fais peur encore ?

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Un peu...

HARALD

Qui donc es-tu? dis-le.

GWENDOLINE

Tu le vois bien,
Une femme.

HARALD

Oh! c'est donc ainsi que sont les femmes?
Leurs cheveux sont du miel et leurs yeux sont des flammes.

GWENDOLINE

Tu ne le savais pas?

HARALD

Femme, je ne sais rien!

Je vis dans la bourrasque amère,
Je suis né sur le flot mouvant;
Mes compagnons m'ont dit souvent
Que la tempête était ma mère
Et que mon père était le vent!
Parfois nous abordons les côtes
Pour piller la ferme et l'autel;
Puis, joyeux, sous le sombre ciel,
Dans la clameur des lames hautes,
Je bois la bière et l'hydromel!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Quoi! jamais tu n'as vu rire une jeune fille?

HARALD

Un jour, dans le fracas hurlant
De la bataille qui fourmille,
Je suis tombé, le front sanglant.
Peut-être l'heure était venue
De prendre vers le beau Walhalla mon essor!
Et sur un blanc cheval m'apparut dans la nue
La Walkyrie au casque d'or.
En voyant sa beauté vermeille
Luire dans le soleil, tout mon cœur se troubla :
Et j'ai rêvé longtemps une femme pareille
A la Vierge du Walhalla!

GWENDOLINE

Est-ce que je ressemble à la belle guerrière
Qui t'apparut dans le ciel éclatant?

HARALD

Vous êtes aussi belle, ô femme! et non moins fière,
Et plus douce pourtant.

GWENDOLINE

La douceur sied aux jeunes filles
Qui ne se mêlent pas au jeu des combattants...

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Mais à quoi passez-vous le temps?

GWENDOLINE

Nos lances sont des aiguilles,
Nous filons de la laine et chantons sans souci
Pendant que le rouet ronronne;
Puis, pour se divertir, on fait une couronne,
Avec des fleurs, comme ceci.

Elle va vers les broussailles, cueille des fleurs, les dispose en couronne. Il la contemple, ravi.

On prend des églantines blanches,
Qui parfois vous piquent la main,
Un muguet d'or et des pervenches
Et du jasmin.

Ensuite on les attache ensemble
Pour en orner son chaperon,
Avec une tige qui tremble
De liseron.

A Harald, qui suit, extasié, tous les mouvements de la jeune fille.

Aidez-moi donc!

Lui montrant la couronne presque achevée.

N'est-elle point jolie?

HARALD

Se penchant pour respirer les fleurs et les mains.

Elle a votre parfum qui trouble, et vos couleurs.

GWENDOLINE

Le coiffant de la couronne.

Eh bien, tenez!

GWENDOLINE.

HARALD

Folie!

Mon front porte le bronze et méprise les fleurs!

Furieusement, il jette la couronne.

Arrière la vaine tendresse!
Les caresses sont des affronts.
Le vent souffle en ses noirs clairons
Et la rafale est la maîtresse
Qui nous met des baisers aux fronts!
Adieu! Je pars, ô jeune fille!
Je romps le piège doux et cher.
Dans les fureurs du flot amer,
Sous le ciel qui tonne et qui brille,
Je m'en retourne, libre et fier!

GWENDOLINE

Boudeuse.

Ah! vous êtes méchant!

HARALD

Timide.

Vous avez de la peine?

GWENDOLINE

Sans doute. C'est très mal, ce que vous faites là.

Lui montrant la couronne à terre.

Regardez! Elle a l'air d'un collier qui s'égrène...

Avec un sourire qui ordonne.

Ramassez-la!

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Moi ?

GWENDOLINE

Vous !

Elle le regarde longtemps.

Allons ! Ramassez-la !

Harald, non sans des révoltes, ramasse enfin la couronne.

A la bonne heure ; pour me plaire.

Il faut être très doux, très tendre et n'avoir point

De ces grands gestes de colère,

Et surtout, — et surtout, — m'obéir en tout point.

Désignant le rouet.

Donnez-moi mon rouet !

Geste furieux d'Harald.

Je le veux !

Il cède, il saisit le rouet.

C'est fragile !

Prenez garde ! Avez-vous oublié mes leçons ?

Elle s'assied devant le rouet.

Et maintenant voyez comme on file

En chantant des chansons.

En tournant le fuseau et en se faisant mouvoir la roue :

« Blonde aux yeux de pervenche

Dites, que filez-vous ?

— Un drap de toile blanche

Pour le lit de l'époux.

— Hélas ! il t'abandonne.

GWENDOLINE.

Celui qui te plaît seul!
Que filez-vous, mignonne?
— Le drap de mon linceul! »

« Filez, la belle blonde,
Fuseau, tourne toujours!
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours. »

HARALD

Oh! Gwendoline! oh! ta voix est touchante
Et le soleil te met de l'or dans les cheveux.

GWENDOLINE

Allons! file à ton tour et chante.

HARALD

Moi, Harald?

GWENDOLINE

Je le veux!
Chante après moi : « Blonde aux yeux de pervenche,
« Dites, que filez-vous?... »

HARALD

Non! Non! voici la chanson rude et franche
Que chante le Danois, sous le ciel en courroux :

Nous avons frappé des épées.
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair;
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Il est terrible et beau.

Caressante.

Ta chanson m'épouvante!

Chante la mienne.

HARALD

Non...

GWENDOLINE

Maître, obéis à ta servante

Et répète avec moi la parole et le son.

Après une résistance, Harald s'assied devant le rouet, prend le fuseau et file maladroitement. — Les Danois se sont rapprochés; ils aperçoivent Harald.

LES DANOIS

Harald! Harald! Est-ce un délire?

Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES, puis LES HOMMES SAXONS

L'invincible, le fort,

S'est pris au piège d'un sourire!

HARALD

Assez! je suis Harald et le maître toujours!

Et mieux vaudrait braver, au flot polaire,

Le tigre de mer et les ours

GWENDOLINE.

Que de tenter ma colère!
Hors d'ici!

Très radouci après un regard de Gwendoline.

Non, restez...

A Gwendoline.

Ce vieillard, c'est ton père?

Gwendoline fait signe que oui; il s'approche d'Armel.

Vieillard, donne-moi ton enfant,
Et par le dieu qui brandit le tonnerre,
Moi, Harald le cruel, Harald le triomphant,
Je serai ton ami docile et débonnaire.

Tous s'étonnent, le père sourit.

LE VIEIL ARMEL

Seigneur, la chose est grave et tes désirs sont prompts...
Si ma fille le veut...

HARALD

A Gwendoline, suppliant.

Le veux-tu?

GWENDOLINE

Avec un petit rire.

Nous verrons!

Ils remoncent la scène en parlant bas.

LES HOMMES SAXONS

Au vieil Armel.

Quoi! tu consens?

ACTE I. — SCÈNE IV.

LE VIEIL ARMEL

Mystérieusement, à ses serviteurs qui l'entourent.

Silence!

Ce soir, dans le festin, ils quitteront la lance
Et l'armure... Ils seront ivres! et nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

HARALD

A Gwendoline, en redescendant.

Oh! tu le veux?

GWENDOLINE

Cela dépend de la façon
Dont vous obéirez. Allons, dis la chanson!

LES HOMMES DANOIS

Pendant que chantent les voix unies d'Harald et de Gwendoline.

Harald! Harald! est-ce un délire?
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES

L'invincible, le fort
S'est pris au piège d'un sourire!

LES HOMMES SAXONS

En des chuchotements.

Ce soir, ils seront ivres! Nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, et HARALD

« File, file, la belle blonde
Tourne, fuseau, tourne toujours.
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours! »

Le rideau baisse lentement.

ACTE DEUXIÈME

Une salle peu vaste, très lumineuse, joyeusement et puérilement parée d'étoffes claires et de fleurs. — Au fond, un rideau mi-levé laisse voir, vaguement, la chambre nuptiale. — Vaste baie à droite, voilée d'une pesante étoffe; petite porte à gauche. — Une couche basse, décorée de fleurs. — Au lever de la toile le vieil Armel est seul, rêveur, morne, avec des crispations chaque fois que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles Saxonnnes.

SCÈNE PREMIÈRE

LE VIEIL ARMEL, ÆLLA, puis ERIK; au dehors, à droite, LES JEUNES FILLES SAXONNES

LES FILLES SAXONNES

Au loin.

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
 En rougissant.
Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
 Le chef puissant.

Ælla, très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche.
Armel l'aperçoit, court à lui.

GWENDOLINE.

LE VIEIL ARMEL

Ah! — Tout est prêt?

ELLA

Lui montrant l'embuscade par la porte ouverte.

Tiens! Vois

Nos amis.

LE VIEIL ARMEL

Après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène.

Près des nefs guerrières

As-tu caché l'huile et la poix,

Et les torches incendiaires?

ELLA

Oui, maître!

LE VIEIL ARMEL

A Erik qui entre par la grande baie de droite.

Parle! Ont-ils quitté

Leurs armes?

ERIK

Tous! sans méfiance!

LE VIEIL ARMEL.

Dans un enthousiasme farouche.

Enfin, tu vas rendre, ô vengeance,

L'honneur à mon seuil insulté!

ACTE II. — SCÈNE I.

ÆLLA

Maître! l'œuvre est terrible.

LE VIEIL ARMEL

Et bonne à la patrie.

ERIK

Ils sont nos hôtes, cependant!

LE VIEIL ARMEL

Eux! des hôtes? Oui, oui, comme un lion grondant
Est l'hôte d'une bergerie!

Ravageant les forêts et les hameaux des côtes,
Ils sont venus, plus prompts que les torrents d'hiver!
Ma fille, mes trésors, tout ce qui m'était cher,
Ils me l'ont pris! Voilà ce qu'on nomme des hôtes!

Eh bien! c'est dit! j'ai l'âme bonne!
Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau;
Et dans ma terre, je leur donne
L'hospitalité du tombeau!

On entend les voix rapprochées.

ÆLLA

Ce sont eux!

LE VIEIL ARMEL

S'écartant.

Viens!

GWENDOLINE.

SCÈNE II

LES MÊMES, FILLES SAXONNES, HOMMES
SAXONS, HOMMES DANOIS, ceux-ci sans armes, puis
GWENDOLINE, puis HARALD

LES FILLES SAXONNES

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.

LES HOMMES

Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Entrent Gwendoline et Harald, par la droite. Cortèges nuptiaux. Les fiancés se tiennent au milieu de la scène, souriants. Les hommes Saxons désarment Harald, les filles Saxonnes dévêtissent Gwendoline de son voile et de son manteau de roses blanches.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Le cœur ravi, l'âme apaisée
Laisse tes armes, jeune époux!

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Et toi, de tes voiles jaloux.
Sors comme un lys, jeune épousée!

ACTE II. — SCÈNE II.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Tu triomphais dans les combats,
Il est des victoires plus douces.

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Songe aux oiseaux des nids de mousses,
Ils sont heureux, ne tremble pas!

Pendant ces chants alternés, des Danois, en s'agenouillant, ont offert à Gwendoline, dans des coffres de fer, des bijoux et des étoffes, butins des pirates; des filles Saxonnes, en s'inclinant, ont présenté à Harald, dans des corbeilles, des fruits, des fleurs, de petites gerbes de blé, richesses de la vie fermière; courte cérémonie, pantomime en manière de danse marchée.

LES HOMMES ET LES FEMMES

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

LE VIEIL ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!
Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,
Jurez de vous aimer jusqu'à la mort jalouse.

GWENDOLINE

O mon époux!

HARALD

O mon épouse!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, HARALD

Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,
Je jure de t'aimer jusqu'à la mort jalouse!

ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!

GWENDOLINE, HARALD

Bénissez-nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!

ARMEL

A Harald.

Je vous dois des présents. Les anciens de ma race,
Dont le premier fut roi,
Burent dans ce hanap. Prends-le.

HARALD

Je te rends grâce!

ARMEL

Bas à Gwendoline, pendant que Harald, détourné, remet le hanap à l'un
de ses compagnons.

Et toi, femme, voici pour toi.

GWENDOLINE

Avec un cri.

Un couteau!

LE VIEIL ARMEL

Farouche, sans élever la voix.

La lame en est bonne!

ACTE II. — SCÈNE II.

S'il échappe à nos coups, ce soir, tu frapperas
L'époux endormi dans tes bras.

Il la force à prendre le couteau.

GWENDOLINE

Dieux!

HARALD

Qui s'est rapproché curieusement.

Qu'est-ce?

Gwendoline cache le couteau dans son vêtement.

ARMEL

Rien. Elle s'étonne
Pour un bijou que je lui donne.

Aux Saxons et aux Danois.

Et nous, garçons, dans le festin,
Nous boirons l'hydromel joyeux jusqu'au matin!

Tous sortent. Le bruit des pas et des chants s'éteint avec lenteur.

LES CHŒURS

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

Dès que la mélodie dernière s'est évanouie, Gwendoline se précipite vers la baie, à droite, pour s'assurer que son père et les Saxons se sont éloignés, et se retourne vers Harald qui vient à elle, les bras ouverts.

GWENDOLINE.

SCÈNE III

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Avec une passion ardente.

Gwendoline!

GWENDOLINE

Non! non! Sors d'ici, laisse-moi!
Pas par là. Tu cours à ta perte.
Descends cet escalier, suis la grève déserte,
Et ne reviens jamais, jamais, jamais!

HARALD

Pourquoi?

GWENDOLINE

Il le faut!

HARALD

Tu me chasses?
C'est donc que tu ne m'aimes pas?...

GWENDOLINE

Je t'aime!

Il la saisit.

Mais je crains de terribles disgrâces!
Oh! dénouez vos bras!

ACTE II. — SCÈNE III.

Ce matin, coquette et mutine,
C'est vrai, j'ai voulu rire un peu,
Et pourtant j'admiraïs ta douceur enfantine
Et ta force de jeune dieu!
Mais ce soir, à l'heure suprême
De l'embuscade et des pièges maudits,
O mon Harald, je te le dis,
Je t'aime! Je t'aime! Je t'aime!

HARALD

Plus ardemment encore.

O joie! et je fuirais, femme, quand je te tiens!

GWENDOLINE

Suppliante.

Harald! c'est mon amour qui veut que tu t'en ailles!
De grâce! par pitié! retourne à tes batailles,
Et jamais ne reviens!

HARALD

Quel est donc le péril?

GWENDOLINE

Soit! apprends tout! Mon père...

HARALD

Parle!

GWENDOLINE

Grands dieux! Qu'allais-je faire?

Oserai-je avouer?...

GWENDOLINE.

HARALD

Parle donc!

GWENDOLINE

Je ne puis.

Ne m'interroge pas, et fuis!

HARALD

Très doucement.

Chère âme, un fol effroi t'abuse.
Mes vieux compagnons sont en bas;
Contre la vigueur de leurs bras
Que pourrait la force ou la ruse?

Un chant, rude, monte des salles inférieures.

Écoute-les.

LES HOMMES DANOIS

Après la guerre et les butins,
Les coureurs de mer n'ont pas d'heure
Meilleure
Que l'heure des festins!

GWENDOLINE

A part, pendant le chœur.

Sans doute, ils sont nombreux et veillent sur leur maître;
Mon père n'est pas le plus fort;
Et peut-être
Mes alarmes ont-elles tort?

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Viens! quittons les sombres chimères!
Cueillons les heures éphémères
Du bonheur souriant.
La rougeur sur ton front se lève,
Comme l'aurore sur la grève
De l'orient!

Il la presse entre ses bras.

GWENDOLINE

Qui résiste moins, envahie d'une douceur.
Harald! Harald! j'ai des craintes dans l'âme!

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux!
Viens sur mon cœur, ô jeune femme!

Violamment.

Je le veux!

GWENDOLINE

Abandonnée.

Tu le veux?

HARALD

Je ne savais pas que l'on aime!
Je te dois la douceur suprême
Et le ciel d'être deux!

GWENDOLINE.

Dur glacier qu'un rayon caresse,
Mon âme défaille en ivresse
Sous tes chers yeux !

GWENDOLINE

Harald ! ce sont tes yeux qui sont de flamme !

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux !
Viens sur mon cœur, ô jeune femme !
Je le veux !

GWENDOLINE

Tu le veux ?

HARALD, GWENDOLINE

Enlacés, comme en un rêve.

Soir nuptial, délice
Profond
Où notre âme se pâme et glisse
Et fond !

Dans le ciel infini de l'amour pur et beau,
Nos deux cœurs sont les deux ailes d'un même oiseau !

Long silence. Puis des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures
avec des bruits de lutttes et de tables renversées.

LES HOMMES DANOIS

Harald ! Harald ! alerte ! alarmes !
Harald ! A moi ! je suis trahi !
Ils nous frappent avec nos armes.
Lâcheté ! forfait inouï !

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Formidable.

Mes amis! on les tue!

GWENDOLINE

O mes justes alarmes!

HARALD

Se précipitant vers la porte.

Me voici! me voici!

S'arrêtant.

Grands dieux! comme eux je suis sans armes!

GWENDOLINE

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.

Prends celle-ci!

HARALD

Gwendoline, un baiser!

Il l'embrasse éperdument, et se rue au dehors.

GWENDOLINE

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.

S'il meurt, mourir aussi!

Le rideau descend très vite.



ACTE TROISIÈME

La toile se lève pendant un redoublement de clameurs à l'orchestre qui ne s'est pas interrompu. Maintenant le théâtre représente un site farouche, dans un ravin rocheux, près de la mer. Des blocs écroulés, çà et là, sur lesquels se tordent des yeuses et des pins frappés par la foudre. Au delà des amoncellements de roches qui forment le fond du décor, on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux danois, qui sont faits en forme de dragons, de morses, de tigres de mer, et tout peints de couleurs sauvages. Au premier plan, à gauche, une élévation de terrain, sur laquelle se dresse un énorme tronc d'arbre, rompu, d'où s'érige encore une très forte branche; elle doit être disposée de façon que l'on puisse, à deux, s'y appuyer, en se penchant en arrière. Nuit noire. Un instant les nuages s'écartent; alors, lune bleue.

SCÈNE PREMIÈRE

Les HOMMES DANOIS, les HOMMES SAXONS,
puis HARALD, ARMEL,
et des SAXONS, serviteurs d'ARMEL

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons (ceux-ci armés, des armes danoises, ou porteurs de torches), traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. — Les premiers fuyards gagnent les navires, déploient les voiles, pour fuir. Sur la scène, luttent corps à corps, chutes dans l'ombre.

LES HOMMES SAXONS

A mort! A mort! Saxon, assomme
Le fier pirate aux cheveux longs!

GWENDOLINE.

Brûlons la nef et tuons l'homme!
Tuons! Brûlons!

LES HOMMES DANOIS

Harald! Harald! Alerte! Alarmes!
Harald! A moi! je suis trahi,
Ils nous frappent avec nos armes,
Lâcheté, forfait inouï!

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé fuient à travers les roches; les Saxons les poursuivent, et l'on voit des torches rôder près des vaisseaux. Tumultes sur les ponts des navires. Des Danois, avec d'affreux cris, sont jetés à la mer. Harald entre à reculons, il est blessé, le couteau est brisé dans sa main. Armel et ses serviteurs le harcèlent; Harald ne gagne pas les vaisseaux, il se dirige à gauche, vers la hauteur, il s'adosse à l'arbre.

HARALD

Lâches! contre un vous êtes cent!

ARMEL ET LES SAXONS

A mort! A mort!

HARALD

Je perds mon sang,
Et n'ai qu'un couteau dans ma main crispée!

LE VIEIL ARMEL

Prenez-le saignant et criant...

Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Armel le frappe.

... Et qu'il meure enfin, par sa propre épée!

Harald, blessé mortellement, chancelle, se relève, s'appuie au tronc d'arbre. Il éclate de rire!

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

Superbe.

Regardez ! Je meurs en riant !

Gwendoline entre, éperdue.

SCÈNE II

LES MÈMES, GWENDOLINE,
puis les filles SAXONNES

GWENDOLINE

Après un sanglot terrible.

Du même coup, père, tu m'as frappée !

Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe. — Tout ceci s'est passé dans la nuit presque totalement noire. C'est seulement, pendant les paroles du vieil Armel et du chœur, que l'ombre céleste s'entr'ouvrira, que, peu à peu une clarté s'épandra sur les deux amants.

LE VIEIL ARMEL

Stupide d'horreur.

Gwendoline ! O la joie en fleur de ma maison !

Est-ce le châtimement de notre trahison ?

Il veut s'élançer vers sa fille, il défaille, en sanglotant,
parmi ses serviteurs.

LES SERVITEURS SAXONS

Mornes.

Est-ce le châtimement de notre trahison ?

Ils se groupent à droite, dans la partie restée obscure du théâtre, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout ; ceux-ci se tiennent embrassés sur le monticule, près de l'arbre. Une lune bleue les enveloppe de rêve et de caresse ; on voit le sang de leurs blessures.

GWENDOLINE.

HARALD

Dans la clarté lunaire.

Bien! femme! nous mourons ensemble,
Vaincus plus fiers que le vainqueur!
Vois couler le sang de mon cœur,
Sans que mon cœur tremble!
Épouse aux chastes yeux. viens! ma joie est immense.
Suis-moi, loin des hymens qui vivent un moment,
Vers le monde où l'amour dure éternellement;
C'est ce soir que Toujours commence!

GWENDOLINE

Harald! Harald! Mourons ensemble!
Pas plus que ton fier cœur, mon cœur aimant ne tremble,
Montons vers les splendeurs du gouffre aérien!
Ah! je t'aime, mourons ensemble!
Je t'aime tant, Harald, que je n'aime plus rien;
Mais j'aimerais le ciel pourvu qu'il te ressemble.

A ce moment, d'une extinction brusque, disparaît la lune. De nouveau, la scène est totalement obscure. Mais, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons rentrent en scène en poussant de grands cris. Les filles saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que la scène à droite demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline respandit étrangement, d'une gloire de sang et d'or.

LES SAXONS, LES FILLES SAXONNES, ARMEL

Dans la partie obscure de la scène.

Voyez! voyez! l'horrible feu vermicil
Dévore les vaisseaux sans nombre!
Les navires sombrent lentement comme dans un gouffre de feu; les
flammes maintenant semblent sortir de toute la mer.

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

C'est notre bûcher qui flambe dans l'ombre.
Et ses flammes vont nous porter dans le soleil!
Les époux s'enlacent, heureux, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges
de l'incendie.

Je meurs! Suis-moi! l'heure est venue
De prendre vers le beau Walhalla notre essor!

GWENDOLINE

Sur un fier cheval blanc je serai dans la nue
La Walkyrie au casque d'or!

HARALD ET GWENDOLINE

Envolons-nous tous deux sur des ailes de flammes!
A travers les cieux d'or, fuyons, couple emporté!
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos âmes,
Dans l'impérissable clarté!

Ils meurent superbement, sans tomber, renversés sur la grande branche,
illuminés par l'immense pourpre enflammée de la mer, et de tout le
ciel, qui forme comme une apothéose toute rouge et or.

LES CHŒURS

Dans une épouvante extatique.
Le palais du Dieu magnanime
S'ouvre devant le pas du couple glorieux;
Ils prennent place enfin dans la salle sublime
A la table auguste des Dieux!

FIN DU TROISIÈME ET DERNIER ACTE.

Ce poème, imprimé à part,
est en vente à la Librairie DENTU.

Gwendoline

PREMIERE REPRÉSENTATION A PARIS

A L'ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

En Décembre 1893.

DIRECTION : BERTRAND ET GAILHARD

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
GWENDOLINE.	<i>Soprano.</i>	M ^{lle} BERTHET.
HARALD.	<i>Baryton</i>	MM. RENAUD.
ARMEL	<i>Ténor</i>	VAGUET.
ELLA.	<i>Baryton.</i>	DOUAILLIER.
ERICK.	<i>Ténor</i>	LAURENT.

DANOIS. — SAXONS. — SAXONNES

Chef d'Orchestre : E. MANGIN. *Chef des Chœurs* : LÉON DELAHAYE.

Chefs du Chant : MM. PAUL VIDAL et GEORGES MARTY.

MISE EN SCÈNE DE M. LAPISSIDA.

DÉCORS DE MM. AMABLE ET GARDY. COSTUMES DE M. BIANCHINI.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. ENOCH FRÈRES et COSTALLAT, 27, boulevard des Italiens, Paris, éditeurs-propriétaires pour tous pays.

Gwendoline

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A BRUXELLES

SUR LE THÉÂTRE DE LA MONNAIE (Avril 1886).

Directeur : M. VERDHURT-FÉTIS — *Chef d'orchestre* : J. DUPONT

GWENDOLINE. M^{lle} THURINGER
HARALD. MM. BÉRARDI
ARMEL. ENGEL

PREMIÈRE REPRÉSENTATION EN FRANCE, A LYON

SUR LE GRAND-THÉÂTRE (Avril 1893).

Directeur : PONCET — *Chef d'orchestre* : A. LUIGINI

GWENDOLINE. M^{lle} VERHEYDEN.
HARALD. MM. MONDAUD.
ARMEL. DUPUIS.

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A CARLSRUHE

SUR LE THÉÂTRE GRAND-DUCAL (Mai 1889).

Chef d'orchestre : FÉLIX MOTTL

GWENDOLINE. M^{lle} MAILHAC
HARALD. MM. RATHJENS
ARMEL. OBERLANDER

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A MUNICH

SUR LE THÉÂTRE ROYAL (Novembre 1890)

Chef d'orchestre : HERMANN LÉVI

GWENDOLINE. M^{lle} TERMINA
HARALD. MM. BRUCKS
ARMEL. MIKOREY

à Madame la Comtesse
de Saintenne-Lara

Respectueux Hommage
Emmanuel Chénier

TABLE.

INHALTSVERZEICHNISS.

	Pages
OUVERTURE (à 4 Mains)	1
PREMIER ACTE.	
Scène I.	
INTRODUCTION	41.
	<i>Voici l'aube nouvelle</i>
	<i>Im Ost beginnt's zu tagen</i>
Scène II.	
CHOEUR	72.
	<i>Gwendoline a grand peur</i>
	<i>Gwendoline hat Furcht</i>
LÉGENDE	78.
	<i>Ne riez pas</i>
	<i>Lacht nicht zu früh!</i>
Scène III.	
ENTRÉE DES DANOIS	94.
<i>EINZUG DER DÄNEN</i>	<i>Eheyo! Eheyo!</i>
	<i>Eheyo! Eheyo!</i>
CHANT DES ÉPÉES	104.
<i>SCHWERTLIED</i>	<i>Nous avons frappé des épées</i>
	<i>Unser gutes Schwert</i>
SCÈNE	112.
	<i>Vieillard, le sort des guerres</i>
	<i>O Greis, das Loos der Waffen</i>
Scène IV.	
DUO	120.
	<i>Viens ici!</i>
	<i>Komm hierher!</i>
SCÈNE FINALE	156.
	<i>Harald, est-ce un délire</i>
	<i>Harald, lass dich warnen!</i>
DEUXIÈME ACTE.	
PRÉLUDE (à 2 Mains)	174
————— (à 4 Mains)	182
Scène I.	
INTRODUCTION, SCÈNE ET CHOEURS	196.
	<i>Voici l'heureuse fiancée</i>
	<i>O Seht die Braut</i>
ÉPIHALAME	215.
<i>BRAUTLIED</i>	<i>Comme le chêne</i>
	<i>Gleich wie die Eiche</i>
	(Gwendoline, Harald, Arnel et les Chœurs.)
SCÈNE	258.
	<i>Je vous dois des présents</i>
	<i>Treu dem alten Gebrauch</i>
Scène II.	
DUO ET CHOEURS	245
	<i>Gwendoline! — Non! sors d'ici</i>
	<i>Gwendoline! — Nein, nein, eile fort!</i>
TROISIÈME ACTE.	
INTRODUCTION ET CHOEURS	279.
	<i>A mort! à mort!</i>
	<i>Ihr Sachsen auf!</i>
SCÈNE	290.
	<i>Lâches, contre un vous êtes cent</i>
	<i>Feige! Hundert gegen einen</i>
DUO FINAL	501
	<i>Bien, femme, nous mourons ensemble</i>
	<i>Einig im Tod, wie im Leben</i>

OUVERTURE

Allegro con fuoco.

PRIMA

Allegro con fuoco.

SECONDA

System 1 of a musical score. It consists of four staves. The top two staves are grand staves (treble and bass clefs) and are mostly empty, with a few rests. The bottom two staves are grand staves. The upper staff of the bottom pair has a continuous eighth-note accompaniment. The lower staff of the bottom pair has a melodic line with slurs and dynamic markings *f* and *sf*.

System 2 of a musical score. It consists of four staves. The top two staves are grand staves and are mostly empty. The bottom two staves are grand staves. The upper staff of the bottom pair has a continuous eighth-note accompaniment. The lower staff of the bottom pair has a melodic line with slurs and dynamic markings *f* and *sf*.

System 3 of a musical score. It consists of four staves. The top two staves are grand staves and are mostly empty. The bottom two staves are grand staves. The upper staff of the bottom pair has a continuous eighth-note accompaniment. The lower staff of the bottom pair has a melodic line with slurs and a dynamic marking *sf*.

System 1: Treble and Bass staves. The treble staff contains rests. The bass staff features a rhythmic accompaniment of eighth-note chords in the first two measures, followed by a melodic line in the third measure marked *f*. The bass line includes a half-note chord in the first measure and a melodic line in the second and third measures, also marked *f*.

System 2: Treble and Bass staves. The treble staff contains rests. The bass staff features a rhythmic accompaniment of eighth-note chords in the first two measures, followed by a melodic line in the third measure marked *f*. The bass line includes a half-note chord in the first measure and a melodic line in the second and third measures, also marked *f*.

System 3: Treble and Bass staves. The treble staff features a rhythmic accompaniment of eighth-note chords in the first two measures, followed by a melodic line in the third measure marked *f*. The bass staff features a melodic line in the first two measures marked *f*, followed by a melodic line in the third measure marked *f*. The word *marcatissimo* is written above the bass staff in the second measure.

8-1

ff

sf

ff

sf

This system contains the first two measures of the piece. The right hand plays a series of chords in the upper register, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The first measure is marked *sf* and the second *ff*. A first ending bracket labeled '8-1' spans the final two measures of this system, which feature a more complex chordal texture.

8-1

ff

sf

ff

sf

This system contains measures 3 and 4. The right hand continues with chords, and the left hand features a triplet of eighth notes in the first measure, marked *sf*. The second measure is marked *ff*. A first ending bracket labeled '8-1' spans the final two measures, which include a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand, both marked *sf*.

sf

sf

sf

sf

This system contains measures 5 and 6. The right hand continues with chords, and the left hand features a triplet of eighth notes in the first measure, marked *sf*. The second measure is marked *sf*. The third measure is marked *sf*. The fourth measure is marked *sf*. The fifth measure is marked *sf*. The sixth measure is marked *sf*.

Musical score system 1, measures 1-3. The system consists of four staves. The top staff (treble clef) features a melodic line with triplets and slurs, marked with *sf*. The second staff (treble clef) has a bass line with triplets and slurs. The third staff (treble clef) has a melodic line with triplets and slurs, marked with *ff*. The bottom staff (bass clef) has a bass line with triplets and slurs.

Musical score system 2, measures 4-6. The system consists of four staves. The top staff (treble clef) features a melodic line with triplets and slurs, marked with *sf*. The second staff (treble clef) has a bass line with triplets and slurs. The third staff (treble clef) is empty. The bottom staff (bass clef) has a bass line with triplets and slurs.

Musical score system 3, measures 7-9. The system consists of four staves. The top staff (treble clef) features a melodic line with triplets and slurs, marked with *ff*. The second staff (treble clef) has a bass line with triplets and slurs. The third staff (treble clef) has a melodic line with triplets and slurs. The bottom staff (bass clef) has a bass line with triplets and slurs.

This page of musical notation consists of six systems of staves, each system containing a grand staff (treble and bass clefs) and a single treble clef staff. The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature.

The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a grand staff with a treble clef staff. The right hand has a melodic line with a long slur and dynamics *mf* and *f*. The left hand has a bass line with triplets and accents. A single treble clef staff below shows a triplet of eighth notes.
- System 2:** Similar to the first system, with a grand staff and a single treble clef staff. The right hand has a melodic line with a long slur and dynamics *mf* and *f*. The left hand has a bass line with triplets and accents. A single treble clef staff below shows a triplet of eighth notes.
- System 3:** Similar to the first system, with a grand staff and a single treble clef staff. The right hand has a melodic line with a long slur and dynamics *mf* and *f*. The left hand has a bass line with triplets and accents. A single treble clef staff below shows a triplet of eighth notes.
- System 4:** Similar to the first system, with a grand staff and a single treble clef staff. The right hand has a melodic line with a long slur and dynamics *mf* and *f*. The left hand has a bass line with triplets and accents. A single treble clef staff below shows a triplet of eighth notes.
- System 5:** Similar to the first system, with a grand staff and a single treble clef staff. The right hand has a melodic line with a long slur and dynamics *mf* and *f*. The left hand has a bass line with triplets and accents. A single treble clef staff below shows a triplet of eighth notes.
- System 6:** Similar to the first system, with a grand staff and a single treble clef staff. The right hand has a melodic line with a long slur and dynamics *mf* and *f*. The left hand has a bass line with triplets and accents. A single treble clef staff below shows a triplet of eighth notes.

Dynamics include *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), *p* (piano), and *dim.* (diminuendo). Articulation includes accents and slurs. Fingerings are indicated by numbers 1-3.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with dynamic markings *mf* and *sf*. The bass part is a single staff with dynamic marking *p*. The music includes triplets and slurs.

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with dynamic markings *sf* and *f*. The bass part is a single staff with dynamic marking *f*. The music includes triplets and slurs.

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with dynamic markings *sf* and *f*. The bass part is a single staff with dynamic marking *f*. The music includes triplets and slurs.

First system of musical notation, measures 1-4. The score is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a complex texture with multiple voices. The upper right voice has a melodic line with a dynamic marking of *sf* and a fermata over the eighth measure. The middle voice has a steady accompaniment. The lower voice has a bass line with a dynamic marking of *f* and a fermata over the eighth measure.

Second system of musical notation, measures 5-8. The texture continues with intricate patterns. The upper right voice has a melodic line with a dynamic marking of *sf* and a fermata over the eighth measure. The middle voice has a steady accompaniment. The lower voice has a bass line with a dynamic marking of *f* and a fermata over the eighth measure.

Third system of musical notation, measures 9-12. The texture continues with intricate patterns. The upper right voice has a melodic line with a dynamic marking of *sf* and a fermata over the eighth measure. The middle voice has a steady accompaniment. The lower voice has a bass line with a dynamic marking of *ff* and a fermata over the eighth measure.

The first system of the musical score consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a whole note chord, followed by a series of eighth notes with accents. The lower staff is in bass clef with the same key signature, starting with a whole note chord and followed by eighth notes with accents.

The second system continues the piece. The upper staff features a series of eighth notes with accents, followed by a section marked with a fermata and a repeat sign. The lower staff continues with eighth notes and accents, mirroring the upper staff's rhythmic pattern.

The third system shows further development of the musical themes. The upper staff has a melodic line with accents and a fermata. The lower staff provides a harmonic accompaniment with eighth notes and accents.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is in 3/4 time and features a key signature of two flats. The first staff begins with a forte (*sf*) dynamic. The second staff has a *sf* dynamic. The third staff has a *sf* dynamic. The fourth staff has a *sf* dynamic. The system concludes with a series of sixteenth-note runs in the top two staves.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is in 3/4 time and features a key signature of two flats. The first staff begins with a forte (*sf*) dynamic. The second staff has a fortissimo (*ff*) dynamic. The third staff has a fortissimo (*ff*) dynamic. The fourth staff has a fortissimo (*ff*) dynamic. The system concludes with a series of sixteenth-note runs in the top two staves.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is in 3/4 time and features a key signature of two flats. The first staff begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The second staff has a fortissimo (*ff*) dynamic. The third staff has a fortissimo (*ff*) dynamic. The fourth staff has a fortissimo (*ff*) dynamic. The system concludes with a series of sixteenth-note runs in the top two staves.

First system of musical notation, measures 1-4. The score is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features four staves: two treble clefs (top two) and two bass clefs (bottom two). The top two staves contain a melodic line with a long, sweeping slur over measures 3 and 4. The bottom two staves provide harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of musical notation, measures 5-8. Measures 5 and 6 are marked with a dashed line and the number '8' above, indicating an 8-measure phrase. The top two staves continue the melodic line with a slur. The bottom two staves feature a bass line with triplets in measure 5 and chords in measures 6-8. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in measure 5.

Third system of musical notation, measures 9-12. Measures 9 and 10 are marked with a dashed line and the number '8' above, indicating an 8-measure phrase. The top two staves continue the melodic line with a slur. The bottom two staves feature a bass line with chords and moving bass lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in measure 10.

8-----1

8-----

sf *sf* *sf* *sf*

This system contains measures 8 through 11. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays a melodic line with a long slur over measures 8 and 9, and a similar slur over measures 10 and 11. The left hand provides harmonic support with chords and single notes. Dynamics include *sf* (sforzando) and *f* (forte).

8-----

mf

This system contains measures 12 through 15. The right hand features a triplet of eighth notes in measures 12 and 13, and a triplet of eighth notes in measure 14. The left hand has a melodic line with a slur over measures 12 and 13, and a similar slur over measures 14 and 15. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

8-----1

f *f* *f*

This system contains measures 16 through 19. The right hand has a melodic line with a long slur over measures 16 and 17, and a similar slur over measures 18 and 19. The left hand has a melodic line with a slur over measures 16 and 17, and a similar slur over measures 18 and 19. Dynamics include *f* (forte).

Musical score system 1, first system. It consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. It begins with the instruction *sf espresso.* and contains a melodic line with slurs and accents. The second staff is a blank treble staff. The third staff is in treble clef and contains a rhythmic accompaniment with chords and slurs, marked *pp* and *sf p>*. The fourth staff is in bass clef and contains a bass line with slurs and a *p* dynamic marking at the end. A trill (*tr*) is indicated above the final note of the third staff.

Musical score system 2, second system. It consists of four staves. The top staff continues the melodic line from the first system, marked with *sf* dynamics. The second staff continues the rhythmic accompaniment. The third staff continues the accompaniment, featuring a trill (*tr*) and *sf* dynamics. The fourth staff continues the bass line.

Musical score system 3, third system. It consists of four staves. The top staff begins with the instruction *dim.* and contains a melodic line. The second staff continues the melodic line, marked *molto oppass.* and *sf*. The third staff continues the rhythmic accompaniment, marked *dim.*. The fourth staff continues the bass line, marked *p*.

First system of musical notation, measures 1-4. The score is in 2/2 time and features a piano accompaniment with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The right hand has a triplet of eighth notes in measure 3. Dynamics include *cresc.* in measure 2, *f* in measure 3, and *pp* in measures 3 and 4. There are fermatas over the first and second measures.

Second system of musical notation, measures 5-8. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* in measures 5 and 6, *pp* in measure 7, and *f* in measure 8. There are fermatas over measures 5 and 6.

Third system of musical notation, measures 9-12. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp* in measures 9 and 10, *f* in measure 10, and *dolce.* in measures 11 and 12. There are fermatas over measures 9 and 10.

First system of musical notation, featuring a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The music includes various rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, and dynamic markings such as *dim. sempre*.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The music includes various rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, and dynamic markings such as *pp*.

dolce sostenuto.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The music includes various rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes.

First system of a musical score in 3/4 time, key of B-flat major. The upper staff (treble clef) contains a melodic line starting with a whole rest, followed by a series of eighth notes. The lower staff (bass clef) features a piano (*p*) accompaniment with triplet eighth notes and chords. The system concludes with a fermata over a whole note chord.

Second system of the musical score. The upper staff begins with a piano (*pp*) melodic phrase marked with a triplet, followed by a piano (*p*) accompaniment of eighth notes. The lower staff continues with a piano accompaniment of eighth notes, marked *sempre sostenuto* (always sustained). The system ends with a piano (*p*) chord.

Third system of the musical score. The upper staff features a piano accompaniment of eighth notes, marked *cresc. poco a poco.* (crescendo little by little). The lower staff contains a melodic line with a piano (*pp*) dynamic, also marked *cresc. poco a poco.* The system concludes with a fermata over a whole note chord.

First system of a musical score. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a melody in the upper staff with eighth-note patterns and chords, and a bass line in the lower staff with chords and a few moving notes. A dynamic marking of *mf* is present in the upper staff.

Second system of the musical score. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music continues with similar melodic and harmonic patterns. A dynamic marking of *f* is present in the lower staff.

Third system of the musical score. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music continues with similar melodic and harmonic patterns. A dynamic marking of *f* is present in the lower staff.

cresc. sempre

First system of music, measures 1-3. The score is in 2/2 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staff (treble clef) features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The lower staff (bass clef) has a single note in the first measure, followed by a long note with a slur in the second measure, and a dynamic marking of *sf* in the third measure. The instruction *cresc. sempre* is written below the lower staff.

Second system of music, measures 4-6. The notation continues from the first system. The upper staff shows a consistent pattern of chords and a melodic line. The lower staff continues with long notes and a dynamic marking of *f* in the second measure. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Third system of music, measures 7-9. The score continues with a double bar line and a repeat sign at the beginning of the system. The upper staff shows a melodic line with a dynamic marking of *sf* in the second measure. The lower staff features a melodic line with a dynamic marking of *ff* in the second measure, followed by several measures of *f* dynamics. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

8

First system of musical notation, measures 8-10. It features a grand staff with four staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom two are for the piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats). The piano part includes dynamic markings such as *sf* and *f*. The system concludes with a double bar line.

8

Second system of musical notation, measures 11-13. It continues the grand staff from the first system. The piano part features a consistent eighth-note accompaniment pattern. The system ends with a double bar line.

8--1

Third system of musical notation, measures 14-17. This system is in a different key signature, D major (two sharps). It features a grand staff with four staves. The piano part includes dynamic markings such as *sf* and *f*. The system concludes with a double bar line.

8

8

sf sf sf sf sf sf sf

tr sf sf sf sf sf sf sf

8

This system contains the first system of music, spanning measures 7 to 14. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#). The first two staves have a melodic line with slurs and accents, and a bass line with slurs and accents. The third and fourth staves have a bass line with trills and triplets. Dynamic markings include *sf* and *ff*. A dashed line with the number 8 is above the first staff at measure 8.

8

8

sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

8

This system contains the second system of music, spanning measures 15 to 22. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#). The first two staves have a melodic line with slurs and accents. The third and fourth staves have a bass line with triplets. Dynamic markings include *sf*. A dashed line with the number 8 is above the first staff at measure 15.

8

8

sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

8

This system contains the third system of music, spanning measures 23 to 30. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#). The first two staves have a melodic line with slurs and accents. The third and fourth staves have a bass line with slurs and accents. Dynamic markings include *sf*. A dashed line with the number 8 is above the first staff at measure 23.

Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of four staves: two grand staves (treble and bass clef) and two individual staves (treble and bass clef). The first grand staff contains a treble clef staff with complex chords and a bass clef staff with a melodic line. The second grand staff contains a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a melodic line. Dynamics include *f*, *ff*, and *f*. Trills are marked with *tr* and wavy lines. A dashed line with the number 8 is above the first staff.

Musical score system 2, measures 5-8. The system consists of four staves: two grand staves (treble and bass clef) and two individual staves (treble and bass clef). The first grand staff contains a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a melodic line. The second grand staff contains a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a melodic line. Dynamics include *f*. Trills are marked with *tr* and wavy lines. A dashed line with the number 8 is above the first staff.

Musical score system 3, measures 9-12. The system consists of four staves: two grand staves (treble and bass clef) and two individual staves (treble and bass clef). The first grand staff contains a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a melodic line. The second grand staff contains a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a melodic line. Dynamics include *f* and *p*. Trills are marked with *tr* and wavy lines. A dashed line with the number 8 is above the first staff.

Musical score for the first system, featuring treble and bass staves. The treble staff begins with a rest, followed by a melodic line with dynamic markings *ff* and *sf espressivo*. The bass staff provides harmonic support with chords and a melodic line, marked with *f*.

Musical score for the second system, featuring treble and bass staves. The treble staff is marked *sempre marcatisimo* and *sf*. The bass staff continues with harmonic accompaniment.

Musical score for the third system, featuring treble and bass staves. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking *p*. The bass staff has a melodic line with a dynamic marking *p*.

Musical score system 1, consisting of four staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The first measure of the right hand features a trill. Dynamic markings include *mf* and *f*.

Musical score system 2, consisting of four staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The left hand features a dense, rhythmic accompaniment.

Musical score system 3, consisting of four staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The right hand includes a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *mf* *appass.* and *f* *molto appass.*

System 1: Treble clef (top) is empty. Middle staff (violin) has a melodic line starting with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. A fermata is placed over the D5. Bass clef (bottom) has a piano introduction with a 4/4 time signature, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with chords in the left hand.

System 2: Treble clef (top) has a melodic line starting with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. A fermata is placed over the D5. Middle staff (violin) has a melodic line starting with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. A fermata is placed over the D5. Bass clef (bottom) continues the accompaniment with a steady eighth-note pattern and chords.

System 3: Treble clef (top) has a melodic line starting with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. A fermata is placed over the D5. Middle staff (violin) has a melodic line starting with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. A fermata is placed over the D5. Bass clef (bottom) features a trill in the right hand and a bass line with chords in the left hand. Dynamics include *f*, *mf*, and *f*. A 3/4 time signature is present.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass clef and contains a bass line with triplets and slurs. Dynamics include *sf* and *f*.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass clef and contains a bass line with triplets and slurs. Dynamics include *sf*.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass clef and contains a bass line with triplets and slurs. Dynamics include *sf* and *cresce sempre*.

System 1: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The first staff contains a melodic line with triplets and an 8-measure phrase. The second staff contains a bass line with triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.

System 2: Treble clef, key signature of two sharps. The first staff continues the melodic line with triplets and an 8-measure phrase. The second staff contains a bass line with triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.

System 3: Treble clef, key signature of two sharps. The first staff continues the melodic line with triplets and an 8-measure phrase. The second staff contains a bass line with triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.

System 1: Treble clef, two staves. The upper staff contains rests. The lower staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with a slur and a fermata. Below the lower staff, the piano part is marked *mf* and *marcato*, featuring a triplet of eighth notes.

System 2: Treble clef, two staves. The upper staff starts with a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo to *sf* (sforzando). The lower staff continues the triplet eighth-note pattern, marked *sf* and *espress.* (espressivo).

System 3: Treble clef, two staves. The upper staff features a melodic line with a slur and a fermata, marked *f* (forte). The lower staff continues the triplet eighth-note pattern, also marked *f*.

System 4: Treble clef, two staves. The upper staff features a melodic line with a slur and a fermata, marked *f*. The lower staff continues the triplet eighth-note pattern, marked *f*.

Musical score for piano and violin, consisting of six systems of staves. The first system shows a violin part with a trill (tr) and a sixteenth-note run (6) marked *cresc molto*. The piano accompaniment features chords and a bass line. The second system includes a piano melody with a triplet (3) and a bass line with *sf* markings. The third system features a piano melody with a triplet (3) and a bass line with *sf* markings. The fourth system shows a piano melody with a triplet (3) and a bass line with *sf* markings. The fifth system features a piano melody with a triplet (3) and a bass line with *sf* markings. The sixth system shows a piano melody with a triplet (3) and a bass line with *sf* markings.

Key markings and dynamics include: *cresc molto*, *tr*, *6*, *sf*, *ff pesante*, and *3*.

8-

8-11

12-14

8-

15-18

19-22

8-

23-26

27-30

0

ff

8

ff

mf

p

First system of a musical score. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features complex chordal textures and rhythmic patterns. Dynamic markings include *fz* and *f*. There are also some unusual symbols like a cross and a star in the first measure of the top staff.

Second system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music continues with similar textures. A dynamic marking of *ff* is present. A first ending bracket is shown above the top staff.

Third system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features a prominent melodic line in the top staff. A dynamic marking of *f* is present.

Fourth system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features a melodic line in the top staff that leads into a *cresc.* section. A first ending bracket is shown above the top staff.

Fifth system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features a melodic line in the top staff and a *cresc.* section in the bottom staff. A first ending bracket is shown above the top staff. The system ends with a double bar line and a 5/4 time signature.

8-

ff

très marqué.

ff

This system contains three staves. The top staff is a treble clef with a melodic line of eighth notes, marked *ff*. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a rhythmic accompaniment of chords, marked *très marqué.* The bottom staff is a bass clef with a rhythmic accompaniment of triplets, marked *ff*.

8-

This system contains three staves. The top staff is a treble clef with a melodic line of eighth notes. The middle staff is a grand staff with a rhythmic accompaniment of chords. The bottom staff is a bass clef with a rhythmic accompaniment of triplets.

8-

This system contains three staves. The top staff is a treble clef with a melodic line of eighth notes. The middle staff is a grand staff with a rhythmic accompaniment of chords. The bottom staff is a bass clef with a rhythmic accompaniment of triplets.

8

First system of musical notation, measures 1-2. The upper staff features a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The lower staff has a bass line with a fermata over the first measure and a '7' marking below the first measure.

Second system of musical notation, measures 3-4. The upper staff continues the melodic line with slurs. The lower staff has a steady bass line with eighth notes.

8

Third system of musical notation, measures 5-6. The upper staff continues the melodic line with slurs. The lower staff has a steady bass line with eighth notes.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The upper staff continues the melodic line with slurs. The lower staff has a steady bass line with eighth notes.

8

Fifth system of musical notation, measures 9-10. The upper staff continues the melodic line with slurs. The lower staff has a steady bass line with eighth notes.

Sixth system of musical notation, measures 11-12. The upper staff continues the melodic line with slurs. The lower staff has a steady bass line with eighth notes.

8-

Musical score for the first system, measures 8-9. It consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a single treble clef staff. The grand staff features a complex, fast-moving melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The single staff contains chords with accents.

8-

Musical score for the second system, measures 10-11. It consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a single treble clef staff. The grand staff continues the complex melodic and rhythmic patterns from the first system. The single staff contains chords with accents and a dynamic marking of *sf*.

8-

Musical score for the third system, measures 12-13. It consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a single treble clef staff. The grand staff continues the complex melodic and rhythmic patterns. The single staff contains chords with accents and a dynamic marking of *ff sempre*.

8

8

8

First system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking. The second staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking. The second staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking. The second staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings.

System 1: This system contains the first two systems of music. The first system has a treble clef with a *f* dynamic and a bass clef with a *f* dynamic. The second system has a treble clef with a *ff* dynamic and a bass clef with a *ff* dynamic. The music features a complex texture with multiple voices and dynamic markings.

System 2: This system contains the next two systems of music. The first system has a treble clef with a *f* dynamic and a bass clef with a *f* dynamic. The second system has a treble clef with a *ff* dynamic and a bass clef with a *ff* dynamic. The music continues with a complex texture and dynamic markings.

System 3: This system contains the final two systems of music. The first system has a treble clef with a *f* dynamic and a bass clef with a *f* dynamic. The second system has a treble clef with a *ff* dynamic and a bass clef with a *ff* dynamic. The music concludes with a complex texture and dynamic markings.

8

System 1: Treble and Bass staves. Treble clef has a whole note chord with an accent (^) and a slur. Bass clef has a whole note chord with an accent (^). The system continues with a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

8

System 2: Treble and Bass staves. Treble clef has a whole note chord with an accent (^). Bass clef has a whole note chord with an accent (^). The system continues with a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass. A dynamic marking *sf* is present in the bass staff.

8

System 3: Treble and Bass staves. Treble clef has a whole note chord with an accent (^). Bass clef has a whole note chord with an accent (^). The system continues with a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass. Dynamic markings *sf* are present in both the treble and bass staves.

8

sf *f espress.*

8

sf *sf*

8^a bassa

8

sf

The first system consists of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features a series of chords in the upper staves and a melodic line in the lower staves.

The second system continues the musical piece with four staves. It shows a continuation of the chordal texture in the upper staves and the melodic development in the lower staves.

The third system is more complex, featuring a large glissando in the upper staves. The notation includes dynamic markings such as *mf*, *glissando*, and *ff*. There are also various performance instructions and symbols like *rit.* and *dim.* throughout the system.

INTRODUCTION.

Au lever du rideau, la scène est vide. C'est le matin. Peu à peu, aux fenêtres des maisons, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes agitant des é-toffes et faisant des appels. C'est le réveil heu-reux d'une ferme.

Die Bühne ist leer. Es ist früher Morgen, nach und nach erscheinen auf den Höhen und an den Fenstern der Häuser Bauern und Bäuerinnen, welche sich fröhlich begrüßen. Es ist das glückliche Erwachen eines Bauernhofes.

Andante sostenuto.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante sostenuto'. The score begins with a piano (pp) dynamic. The first system shows the initial melodic lines in both hands. The second system features a fortissimo (sf) dynamic in the treble and a fortissimo (f) dynamic in the bass. The third system returns to piano (pp) dynamics. The fourth system includes a crescendo (cresc.) and a decrescendo (dim.) dynamic. The fifth system concludes with a piano (pp) dynamic. The music is characterized by flowing, melodic lines and rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs.

GWENDOLINE.

ARMEL.

6 CORYPHÉES. — SOLI.
Soprano.

M: Soprano.

Contralti.

SAXONS ET SAXONNES. — SACHSEN U. SACHSINNEN.
Sop. e Contralti.

Tenori.

Bassi.

LE RIDEAU SE LÈVE LENTEMENT.

DER VORHANG HEBT SICH LANGSAM.

Accelerando un poco.

m.d. *m.g.* *p* *cresc.*

1^{re} CORYPHÉE. — SOLO.
Soprano.*dolce*Voici l'au-be ver -
Im Ost be-gimts zu

ritenu. *f* *dolce* *dolcissimo* *p*

- meil - - le Et tout encor som - meil - - le!
 ta - - gen, Und hier noch al - - le schla - - fen!

Poco mosso.

Soprano.

a Tempo mod^{to}*mf*

3 CORAPHÉES. — SOLO. Et
Und

M^{re} Soprano.

Contralto.

mf Et tout encor i -
Und hier noch al - le

Soprani.

Contralti.

Bouche fermée. Brummstimmen.

pp Ah! ah! ah!

Dans la coulisse, hinter der Scene.

Tenori.

Bouche fermée. Brummstimmen.

pp Ah! ah! ah!

Bassi.

Bouche fermée. Brummstimmen.

pp Ah!

Poco mosso.**a Tempo mod^{to}**

pp

tout encor i-ci som-meil-le!
hier noch al-le, al-le schla-schla-le!

Et tout encor som-meil-le!
Und hier noch al-le schla-schla-le!

- ci som-meil-le!
al-le schla-schla-le!

Più mosso. 1^{re} CORYPHÉE. — SOLO. Soprano. **Tempo mod^o**
dolce

Voici l'aube ver.
Im Ost beginnts zu

Soprani. *mf*
Ah! ah!

Contralti. *mf*
Ah! ah!

Tenori. *mf*
Ah! ah!

Bassi.

Più mosso. **Tempo mod^o**

p *pp*

- meil - - - le Et tout en - cor som - meil - - le!
 ta - - - gen. Und hier noch at - - - le schlu - - fen!

pp

Più mosso.Soprani. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah!

Contralti. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah!

Tenori. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Bassi. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! Ah!

Più mosso.*poco cresc.*

poco cresc. *mf*

Tempo mod!º

Soprano.

Et tout en_cor i - ei som - -
Und hier noch al - le, al - - le

M- Soprano.

Et tout encor som - -
Und hier noch al - - le

Contralto.

Et tout en_cor i - ei som - -
Und hier noch al - le, al - - le

f

f

f

f

f

dim. *p*

p

Tempo mod!º

meil - - - le!
schla - - - fen!

meil - - - le!
schla - - - fen!

meil - - - le!
schla - - - fen!

pp

pp

pp

Più mosso.

Soprano.

Con moto.*f*

De -
Steht

3 CORYPHÉES.

M - Soprano.

f

De -

Contralto.

f

Steht

3 CORYPHÉES.

f

Debout! de -

f

Steht auf! sieht

f

Debout! de -

Sop e Contralti

f

Ah!

Tenori

f

Ah!

Bassi

f

Ah!

Più mosso.**Con moto***f**mf*

bout! Sous le ciel d'or Debout!
auf! Bald ist es Tag. Steht auf!

bout! Sous le ciel d'or Debout! de

auf! Bald ist es Tag. Steht auf! Steht

bout! Sous le ciel d'or, debout! De-
Steht

auf! Bald ist es Tag, steht auf! Sous le ciel
Bald ist es

bout! Sous le ciel d'or, debout! Sous le ciel
Bald ist es

Soprani, e Contralti. Ah!

Tenori. Ah!

Bassi. Ah!

Sous le ciel d'or! *f*
Bald ist es Tag! Debout! _____
Steht auf! _____

_bout! *f* *3*
 Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel d'or!

auf! *f* *3*
Bald ist es Tag! *steht auf!* *Bald ist es Tag!*

_bout! *f* *3*
 Sous le ciel d'or _____ Sous le ciel d'or!
 auf! *Bald ist es Tag!* *Bald ist es Tag!*

dor! debout! *f* *3*
 Sous le ciel d'or! Sous le ciel d'or!
Tag! *Steht auf!* *Bald ist es Tag!* *Bald ist es Tag!*

dor! debout! *f* *3*
 Sous le ciel d'or! Sous le ciel d'or!
Tag! *Steht auf!* *Bald ist es Tag!* *Bald ist es Tag!*

1^{re} et 2^d CORYPHÉES. *f*
Sous le ciel d'or!

3^e CORYPHÉE. *f*
Bald ist es Tag!

4^e CORYPHÉE. *f*
Debout! De -

2^e CORYPHÉE. *f*
Steht auf!

3^e CORYPHÉE. *f*
Bald ist es Tag! Steht

3^e CORYPHÉE. *f*
Sous le ciel d'or! De -

1^{re} et 2^e CORYPHÉES. *ff*
Debout! debout! debout! Sous le ciel

3^e CORYPHÉE. *ff*
Steht auf! Steht auf! Steht auf! Bald ist es

ff
-bont! debout! de - bout! debout! Sous le ciel

ff
auf! Steht auf! Steht auf! Steht auf! Bald ist es

ff
-bont! debout! de - bout! debout! Sous le ciel

Musical score for a vocal ensemble and piano. The score is divided into two systems.

System 1:

- Vocal 1: *d'or!*
- Vocal 2: *Tag!*
- Vocal 3: *d'or!*
- Vocal 4: *Tag!*
- Vocal 5: *d'or!*
- Piano: Accompaniment with triplets and dynamic markings *ff* and *sf*.

System 2:

- Vocal 1: [Silent]
- Vocal 2: [Silent]
- Vocal 3: [Silent]
- Vocal 4: [Silent]
- Vocal 5: [Silent]
- Piano: Accompaniment with a section marked *13*.

(Les chœurs rentrent en scène de tous côtés. Il fait jour)
 (Der Chor tritt von allen Seiten auf. Es wird Tag)

ff All^o moderato.

6 6 3 *sf*

f 6 6 3 *sf*

6 3 *suivez.* *sf* *sf* *sf* *sf*

Soprani. *f*

Debout! _____ debout!
 Steht auf! _____ Steht auf! _____

Contralti. *f* 3

Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel
 Bald ist es Tag! steht auf! Bald ist es

Tenori. *f*

De - bout! _____ de -
 Scht auf! _____ stht

Bassi. *f* 3

Sous le ciel d'or debout!
 Bald ist es Tag! steht auf!

ff 6 3 3 3

debout! debout! Sous le ciel
steht auf! steht auf! Bald ist es

d'or, debout! Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel
Tag, steht auf! bald ist es Tag! steht auf! Bald ist es

bout! debout! debout! Sous le ciel
auf! steht auf! steht auf! Bald ist es

Sous le ciel d'or debout! debout! Sous le ciel
Bald ist es Tag! steht auf! steht auf! Bald ist es

8

f

d'or!
Tag!

ff

d'or!
Tag!

ff

d'or!
Tag!

ff

d'or!
Tag!

8

Ritardando poco a poco.

ff

ff

Mezzo-Sopr. *mf* *dimin.*
Ah!

Tenori. *mf* *dimin.*
Ah!

dim. molto. 6 6

Detailed description: This section features vocal lines for Mezzo-Soprano and Tenors, and a piano accompaniment. The vocal parts begin with a long note on 'Ah!' marked *mf* and *dimin.*. The piano accompaniment consists of a series of sixteenth-note chords in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part concludes with a *dim. molto.* marking and sixteenth-note runs in both hands, with the right hand having a sixteenth-note triplet and a sixteenth-note group.

Ben moderato.

pp

L'air lé - ger où l'au - be naît La
Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den

p

p

pp

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

Ben moderato.

pp

Detailed description: This section is a vocal duet with piano accompaniment. It begins with the tempo marking **Ben moderato.** and the dynamic *pp*. The vocal lines for Mezzo-Soprano and Tenors are shown with lyrics in French and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a right hand with sixteenth-note chords. The piano part is marked *pp* and **Ben moderato.**

grè - - - ve où croit le ge - nèt
 Strand nur be - deckt leich - ter Duft,

p
 L'air lé - ger où l'an - be naît, La
 Seht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

p
 L'air lé - ger où l'an - - be naît, La
 Seht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

— La grè - - - ve où croit le ge - nèt —
 Den Strand nur deckt leich - ter Duft, —

L'air lé - ger où l'an - - be naît
 Seht wie hell die Mor - - gen - luft!

grè - - - ve où croit le ge - nèt
 Strand nur deckt leich - - - ter Duft!

grè - - - ve où croit le ge - nèt
 Strand nur deckt leich - - - ter Duft!

— L'air lé - ger où l'an - - be naît —
 Seht wie hell die Mor - - gen - luft! —

mf

L'air lé - ger où l'au - - be naît, La
 Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

mf

L'air lé - ger où l'au - - be naît,
 Scht wie hell die Mor - - gen - luft!

mf

L'air lé - ger où l'au - - be naît, La
 Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît,
 Scht wie hell die Mor - gen - luft!

mf

sempre dolce.

mf

grè - - ve où croît le ge - nêt; D'a -
 Strand nur deckt leicht - - ter Duft! Von

pp

La grè - - ve où croît le ge - nêt; D'a -
 Den Strand nur de - - cket leicht - ter Duft! Von

mf

grè - - ve où croît le ge - nêt;
 Strand nur deckt leicht - - ter Duft!

mf

La grè - ve où croît le ge - nêt
 Den Strand de - cket leicht - ter Duft!

dolce. *pp*

- zur lim - pi - de et de ro - se
zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und

- zur lim - pi - de et de ro - se
zar - - - tem Blau, von zar - - - tem Blau und

mf

et de ro - se
und vom Roth, vom

pp

Da - - zur lim - pi - de et de ro - - se
Von zar - - - tem Blau, von Blau und

pp

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

rit.

pp *sf* *sf*

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se Tout s'ar -
 Vou zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

pp *sf* *sf*

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Vou zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp *sf* *sf*

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Vou zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -
 Vou Roth der Ro - sen ü - ber -

pp

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp *mf e cresc.* *f*
 Le jour naît! D'azur limpi_de tout s'ar_ro_se Le jour naît
pp *mf e cresc.* *f*
 naît der Tag! Vom Roth der Rosen ü_ber - gossen naît der Tag!
pp *mf e cresc.* *f*
 Le jour naît! D'azur limpi_de tout s'ar_ro_se Le jour naît
pp *mf e cresc.* *f*
 naît der Tag! Vom Roth der Rosen ü_ber - gossen naît der Tag!

f *molto legato.* *f* *mf* *f*

First system of a piano piece. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamics include *f* and *f*.

Second system of the piano piece. The right hand continues with slurs and triplets. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *dim. poco a poco.* and *p*.

Third system of the piano piece. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamics include *f* and *f*.

Fourth system of the piano piece. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *dimin.* and *dimin.*

Fifth system of the piano piece, marked **Audantino.** The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamics include *dolce.* and *p*.

Sixth system of the piano piece. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets.

GWENDOLINE.

mf

Prenez les fau -
Er grei - - - fet die

espressivo.

p

sf

sf

- cil - les, Empoi - gnez les harpons de fer,
Si - eheln und er - fas - - set An - gel und Sper!

f

Aux champs, les fil - - - les,
Aufs Feld Ihr Mäd - - - chen,

sempre dolce.

sf

Gar - çons en mer!
Ihr Man - - ner zum Meer!

sf

sf cresc.

sf poco cresc.

R~~alenti~~.

f *sf*

Moderato. *mf* ARME!

Enfant, _ c'est bien dit! _____ la vague et la lan - de Rê -
 Mein Kind, Wohl hast Du Recht! _____ du, Fisch-fang und Land-bau ge -

Moderato. *sf* *p* *Più mod^{to}*

_ servent aux vaillants les tré - sors es - pérés; —
 - wüh - ren dem Fleis - si - gen gold' - nen Gewinn! —

cresc. *sf* *sf* *mf*

Sur les sombres flots je comman - de, Règne aux bords des sillons do -
 Ich be - feh - le auf den dunklen Flu - ten, Sei im Kornfeld du Herrsche -

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *riten.* *p*

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *riten.* *p*

Poco con moto.

G.

- rés! —
- rin! —

Soprani.
mf
Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Contralti.
mf
Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - ti - ne

Tenori.
mf
Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Bassi.
mf
Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - ti - ne

Poco con moto.

mf

sf

sf **Ralenti.**

Sur les sombres flots Arnel comman - de, Toi, Gwen - do - li - ne, Règne aux

sf

Du, Arnel, befehlt auf dunklen Flu - ten, du, Gwen - do - li - ne, sei im

sf

Sur les sombres flots Arnel comman - de, Toi, Gwen - do - li - ne, Règne aux

sf

Du, Arnel, befehlt auf dunklen Flu - ten, du, Gwen - do - li - ne, sei im

sf **Ralenti.**

sf

dim. e riten. - - - **Poco più mosso.** *p*

bords des sillons do - rés!

dim. e riten. - - - *p*

Korn - - - feld du Herr - sche - rin!

bords des sillons do - rés!

dim. e riten. - - - *p*

Korn - - - feld du Herr - sche - rin!

dim. *riten.* - - - *f*

p

GWENDOLINE. *p*

Sur
Auf

f *p* *f* *p*

leurs hor - ri - bles nefs mons - tres du flot sauvage, O pè - - - re.
Schif - fen - wet - che Ad - lern u - der Drachengleich ge - baut sind

sotto voce.

Les Da - nois sont tout
Dro - heu Ein - - - bruch die

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The right hand plays a series of chords, and the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes.

près du ri - va - - - ge,
Dü - - - nen, mein Ya - - - ter!

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a quarter rest, followed by a quarter note D5, a quarter note E5, and a quarter note F5. The piano accompaniment continues with similar chordal and rhythmic patterns.

più f
Et de rou - - ges cor - beaux les
Weh! mir bangt ob Eu - ren schwa - chen, - - - reich - ten

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *cresc.* and a *ba.* (basso) marking in the bass line.

mè - - - neut!
Küh - - - nen.

The fourth system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a quarter rest, followed by a quarter note D5, and a quarter note E5. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *cresc.* and a *riten molto, p* marking.

a Tempo mod^{lo}

ARMEL.

Ne crains rien. — Gwendo-li - ne,
Fürchte nichts; — Gwendo-li - ne!

pp

Ma barque est forte et na-ge bien! — Ah! ne crains rien, — ma Gwendo-
Mein Kahn ist stark und sey-elt gut — O fürchte nichts, — Gwendo-
mf *sf* *p*

dim. *p*

mf

1^o Tempo un poco rallent.

- li - - - - - ne!
- li - - - - - ne!
Soprani.

Contralti.

Tenori

Bassi.

E air lé-ger où
Scht, wie hell die
E air lé-ger où
Scht, wie hell die

1^o Tempo un poco rallent.

pp

l'au - - be nait, La grè - - ve où
 Mor - - - gen - luft, Den Strand - - - nur deckt

l'au - - be nait, La grè - - ve où
 Mor - - - gen - luft, Den Strand - - - nur deckt

l'au - - be nait, La grè - - ve où
 Mor - - - gen - luft, Den Strand - - - nur deckt

l'au - - be nait, La grè - - ve où
 Mor - - - gen - luft, Den Strand - - - nur deckt

croit le ge - nêt, D'a - - - zur
 reich - - - ter Duft - - - Dach - - - von

croit le ge - nêt, D'a - zur lim - pi - de
 reich - - - ter Duft - - - Von zur - - - tem Blau, von

croit le ge - nêt, D'a - - - zur
 reich - - - ter Duft - - - Dach - - - von

croit le ge - nêt, D'a - zur lim - pi - de
 reich - - - ter Duft - - - Von zur - - - tem Blau, von

lim - - - pi - - - de et de ro - se, Tout s'ar -
 zar - - - tem Roth der Ro - sen ü - ber -
 et de ro - se, et de ro - se, Tout s'ar -
 zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The music is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The vocal lines are connected by a long slur. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line.

- ro - - - se!
 - gos - - - sen.
 - ro - - - se!
 - gos - - - sen.

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The music continues in 4/4 time with a key signature of one sharp. The vocal lines end with a fermata. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line. The system concludes with a double bar line.

m.g. m.g. *f*
 3 3

dimin. *p*

(Du fond du théâtre — Von ferne, nder Coufisse)

Soprani.

pp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, Tout s'ar -
 Von - zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen ü - ber -

Contralti.

pp

Von - zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen, der Ro - sen ü - ber -

Tenori.

pp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, de Ro - se, Tout s'ar -

Bassi.

pp

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -
 Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

poco cresc. (misurato)

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

poco cresc.

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

pp *mf*

dim. *pp*

- ro - se, Le jour naît! _____

dim. *pp*

- gos - sen naht der Tag! _____

dim. *pp*

- ro - se, Le jour naît! _____

dim. *pp*

- gos - sen naht der Tag! _____

pp *sf* *sf*

(Comme de loin, dans la coulisse — Von fern, in der Coullisse)

p
Ah! _____

p
Ah! _____

(Dans la coulisse — In der Coullisse)

p
Ah! _____

pp *senza rallent.* *mf*

ppp
Ah! _____

ppp
Ah! _____

ppp
Ah! _____

pp *perdendosi.*

CHOEUR ET LÉGENDE

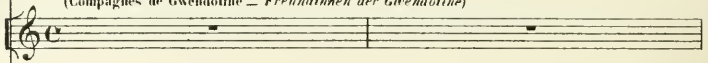
CHOR UND LEGENDE

Poco animato.

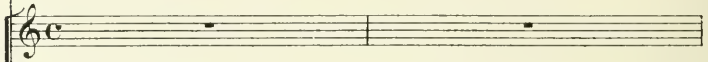
GWENDOLINE.

CORPHEES.
SÖLL.

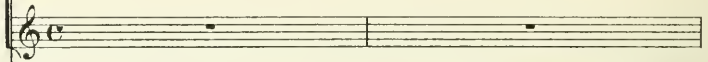
(Compagnes de Gwendoline — Freundinnen der Gwendoline)



SOPRAN.



CONTRALT.



PIANO.

Poco animato.

cresc. poco a poco.

8

Moderato.1^{er} GROUPE. (Mezzo-sop.)
1 GRUPE.2^e GROUPE. (Soprani).
2 GRUPE.

Gwendo_line a grand peur!... elle a vu dans un son - - ge
Gwendo - li - ne hat Furcht!... Durch ein Traumbild ge - äng - - sligt.

Moderato.
Poco più mosso.

Quin'Danois l'emportait a_vec lui sur la mer!...
Dass ein Du - - ne mit sich sie ge_schleppt ü - ber's Meer!

Poco più mosso.

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

2^e GROUPE.
2 GRUPPE.

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

doce.

p

É - tait - il jen - ne? bean? ten - - - dre?
 War es ein düng - ling? Schön? Zärt - - - lich?

2^e GROUPE.
2 GROUPE.

riten.

GWENDOLINE. *p*

Moderato.

quoiqu'un peu fier?.. — Hélas! —
 wenn auch etwas stolz? — Weh mir! —

pp *riten.* *p* *sf* *p*

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

sf

— Ne tremble pas, — car tout son - ge Est menson - ge;
 — O - zit - tre nicht, — Denn die Traü - me sind nur Schäu - me

p

Più mosso.

Et puis.... — *Allegro.*
 Und dann.... —

Più mosso.

leggiere.

sf

All.^o deciso.

Soprani.

Contralti. *staccato.*

mf Fût-il ter-ri-ble et tout vè-tu de fer, _____
 Wîr' noch so rauh er, un-hülli' ein Pan-zer ihn, _____

All.^o deciso.

mf Èt-il le front tout ba-la-fré d'en-tail-les, _____
 Trügan der Stirn er manche tie-fe Nar-be, _____

pù.f Quand l'ind' _____
 Quand l'ind' _____

sf Èt-il le front tout ba-la-fré d'en-tail-les, Quand _____
 Trügan der Stirn er manche tie-fe Nar-be, l'ind' _____

sf *cresc. sempre.* même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air de se ren. _____
 stürzt-te er sich auch zu uns-ern Füß-sen hin, Die Hand be- _____

sf *cresc. sempre.* même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air de se ren. _____
 stürzt-te er sich auch zu uns-ern Füß-sen hin, Die Hand be- _____

er dans les ba tail - - - les,
fleck mit Blu - tes - far - - - be,

er dans les ba tail - - - les,
fleck mit Blu - tes - far - - - be,

f

dim.

Moderatissima. *sf*

pp

Elles se rapprochent de Gwendoline.
Sich Gwendoline nähern.

Da - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

pp *sf*

Da - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

rit. - - - - Moderatissimo.

p *dim.* *pp ritenu.* *dolcissimo.*

sf *sf* *sf*

sf *senza accelerando.*

— cor - sai - - re ou non, un a - moureux Est toujours charmant, —
— cor - sar, — gleich viel, huldigt er uns, ist er uns - er Freund, —

sf

— cor - sai - - re ou non, un a - moureux Est toujours charmant,
— cor - sar, — gleich viel, huldigt er uns, ist er uns - er Freund,
senza accelerando.

sf *sf*

*poco rubato.***Rallent.**

— Gwendo - li - ne, Gwendo - li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -
 — Gwendo - li - ne, Then - re, Lie - be! Nach - sich - tig sind wir gern, wenn

Gwen - do - li - ne, Gwen - do - li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -
 Gwen - do - li - ne, Then - re, Lie - be! Nach - sich - tig sind wir gern, wenn

cresc. poco.

Rallent.

- mer un fu - ri - eux Qui devant nous s'in - cli -
 ra - send er uns schwört, Dass er uns e - wig tie -

- mer un fu - ri - eux Qui devant nous s'in -
 ra - send er uns schwört, Dass er uns e - wig

pp

- ne!
 - be!

cli - ue!
 tie - be!

pp

perdendosi.

GWENDOLINE.

Récit.

f *crusc.* *largamente.*

Ne ri ez pas! — ne ri ez pas! — Craignez — les noirs rô-
 Licht nicht zu früh! — Licht nicht zu früh! — O fürcht'et das Nah'n der

Moderato.

f

dim. *p* *pp*

deurs des grè - ves Que j'ai vus — dans mes rê - ves! —
 schwarzen Hel - den, Ihr euch mei - ne — Träume mel - den! —

dim. poco a poco.

pp **All^o con impeto.** *ff*

f *sempre ff*

f *mf*

cresc.

secu - do - do ***ff***

ff

Ils — sont ri — des — et plus forts que les
 Sie — sind grau — sam — stark wie reis — sen — de

sf

our — ses, plus forts, — plus forts — que la
 Türe — re und wild — wie Wil — fe rum

loue af — fa — mé — e!
 Hun — ger ge — pei — nigt!

6. *f*

Quand se ru - a leur ban - de ar - mé - e, Les champs
 Auf den Fel - dern, die sic durch - wo - gen, Da hevrst

6. ——— sont cou - verts — de morts!
 ——— Ver - wüstung und Tod!

marcato

6. *f* Les cieux ——— sont pleins de fu - mé - e
 Und von Rauch ——— ist der Himmel un - zo -

6. ——— e!
 ——— gen!

ff

G. *J*

E -
E -

f *ff*

G. *f* *mf*

-hè - -yo! E - -hè - -yo!
-he - -yo! E - -he - -yo!

G. *mf*

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

f *cresc.*

G. *f* *ff* *f*

E - hè - -yo! *ff* E - -hè - -yo!
E - he - -yo! E - -he - -yo!

ff *f*

G. *mf*

les en - tendez-vous?
Hört den wil - den Schrei!

mf *esce.*

G. *mf*

Les bar - ba - res aux cheveux roux!
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

sf *mf*

mf *sf*

G. *più f*

Les bar - ba - res aux cheveux roux!
die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

sf *sf* *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *sf*

G. *f*

Ah!
Ah!

f *f* *f* *f*

f *f* *f* *f*

f

G.

ff

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

G.

mf

ff

mf

mf

La croche vaut une noire du temps précédent, mais un peu ralenti.

Die 8^{te} gleich einem bisherigen 4^{ten} nur etwas langsamer.

Soprani.

p *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

Contralti.

p *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

mf *dim* *fp* *pp*

mf *dim* *fp* *pp*

Un poco rall.

dolcissimo.

Les guetteurs debout sous
Koi - ne Se - gel in dem

Un poco rall.

ppp *pp*

dolcissimo. *p* *pp*

Les guet - teurs debout sous les é - toi - les
Koi - ne Se - gel in Mee - re sich blä - hen,
toi - les
blä - hen, *ppp*

les é - toi - les
Mee - re sich blä - hen,

f *pp* *pp*

ppp

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les,
Us - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

ppp

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les,
Us - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

ppp *p*

GWENDOLINE. (a elle même — für sich)

p

Et pour - tant je les plains par -
 Doch zu - wei - len be - kla - ge -

Moderatissimo.

legatissimo.

- fois Ces tris - tes jeu - nes hom - mes.
 ich die ar - men Nord - lands Söh - ne.

p Qui loin des beaux vallons pai - si - bles où nous sou - mes.
 Die fern den schö - nen Frie - dens - thü - lern uns' res Lan - des

pp *ritenuto poco a poco.*
 Nont pas d'é - pou - se et pas d'a - mour!..
 Lie - be nicht ken - nen. auch E - he - glück!

ppp *col. canto.*

a Tempo.

sf Ah! pauvres Da - nois! — pauvres Da - nois! un soir s'üs en - ten -
 Ach, ihr ar - men Dä - nen, welch' traurig Loos! Wenn ei - nes A - bends

sf *poco cresc.*

sf *espressivo.*

a Tempo.

pp *cresc.*

- daient une tendre pa - ro - le, Leur cœur s'atten - dri - rait peut -
 ihr Liebes - worte ver - näh - met würd' eu - er Trotz wil - leicht be -

dim. *3P* *3* *3* *3* *pp*

sf *pp* *rall.* *3* *sempre.* *pp* *col canto.*

Allegro.

- zäh - met! Je suis Weh mir

1^o Tempo, Allegro.

f

fol - le!., Thü - rin

mf

mf

cresc.

f.

8-

ff.

GWENDOLINE.

f.

Leurs na - vi - res sont hi - deux! Hy - dres
 th - re Schif - fe glei - chen häss - li - chen

p

ff *p*

8^a basso

c.

rou - ges, dra - gons, dra - gons aux é -
 Ra - ben, und gift' - gen Dra - chen mit

- caill - les fu - man - tes!
 glü - hen - den Au - qu'il

f
 Ces dé - vo - ra - teurs des tour - men - tes
 Wo - sich na - hen die Cor - sa - ren

p

ff *p*

f
 Soufflent la flam - - - me au - tour d'eux
 Lo - deru Flam - - - men um sie her!

f

f
 Dans les va - - -
 Unt es schäu - - -

f *p*

G. *ff*
 - - gues é - - cu - man -
 - - men auf - - die Wel

G. *ff*
 - - - - tes!
 - - - - len!
 Soprani. *ff*
 (la narguant) E - - hè - - - - - yo! E - - hè -
 Contralti. *ff*
 E - - he - - - - - yo! E - he -

G. *f*
 E -
 E -
 - - - - - yo!
 - - - - - yo!

6. *hè - yo! E - hè - yo!*
he - yo! E - he - yo!

6. *Les en - tendez-vous! E -*
Hört den wil - den Schrei! E

Sop et Contralt. *E - hè - yo!*
E - he - yo!

cresc. *ff*

hè - yo! E - hè - yo!
he - yo! E - he - yo!

mf

les en - tendez - vous?
hört den wil - den Schrei!

Sop. et Contralti. *f*

E - - hè - - - - - yo!
E - - he - - - - - go!

crese

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The vocal line (Soprano and Contralto) begins with a half rest followed by a melodic phrase starting on a half note. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include *mf* and *f*, with a *crese* (crescendo) marking.

mf *pù, f*

Les bar - ba - res aux cheveux roux! Les bar -
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei! die Bar -

f *mf* *f* *f* *mf*

Detailed description: This system continues the vocal entry. The vocal line has two phrases. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include *mf*, *f*, and *mf*.

f *mf* *f* *f* *mf*

- ba - res aux cheveux roux! Ah!
- ba - ren, sie ziehn her - bei! Ah!

Detailed description: This system continues the vocal entry. The vocal line has two phrases. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include *f*, *mf*, and *f*.

f *f* *f* *f* *f*

Detailed description: This system contains the final piano accompaniment. It features a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include *f* and *ff*.

ff

ah! les en - tendez-vous!
ah! hört den wil - den Schrei!

ff *f* *sf* *sf*

ff

8 7

ff *mf*

mf

Soprani. **Moderatissimo.**

p *sf* *p*

Peuren - se! Peuren - se!
Du träumst noch! du träumst noch!

Contralti.

p *sf* *p*

Peuren - se! Peuren - se!
Du träumst noch! Du träumst noch!

Moderatissimo.

dim. *mf* *fp* *p* *p* *pp*

dim. *fp* *p*

Contralti.

Rall.

Les guet-teurs aux pau-
Un - s're Wäch-ter, die

pp

Soprani.

Les guetteurs aux paupière-s ou - ver - - - - - tes
Un - s're Wächter, die nie uns be - lo - - - - - gen,
- piè - - res ou - ver - - - - - tes
nie uns be - lo - - - - - gen,

pp *f* *pp*

N'ont rien vu passer sur les la - mes ver - - - - -
Sah'n kein ein-zes Schiff auf den grü - nen Wo - - - - -


N'ont rien vu passer sur les la - mes ver - - - - -
Sah'n kein ein-zes Schiff auf den grü - nen Wu - - - - -

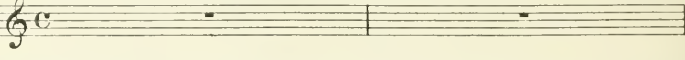
ppp

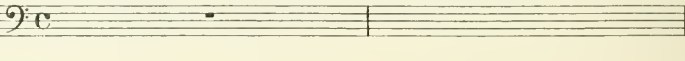
ENTRÉE DES DANOIS, CHANT DES ÉPÉES.

EINZUG DER DÄNEN, SCHWERTLIED.

All^o con moto.

GWENDOLINE. 

ARMEL. 

HARALD. 

SOPRANI.
CORYPHÉES.
SOLI.
- tes!
- geu.

CONTRALTI.
- tes!
- geu.


TENORI.
DANOIS. — DÄNEN.

BASSI.
- tes!
- geu.

SOPRANI.
SAXONS et SAXONNES.
SACHSEN und SÄCHSINNEN.

TENORI.

BASSI.

PIANO. 

Tout à coup, on entend au loin des cris de détresse que dominent ces cris farouches
Ehøø! Ehøø! Peu à peu, Saxons et Saxonnes se précipitent en scène, épouvantés.
 Man hört in der Ferne Wehgeschrei, welches von rohen Eheyorufen übertönt wird
 Sachsen und Sächsinnen stürzen angsterfüllt auf die Bühne

SAXONS et SAXONNES.
 SACHSEN und SÄCHSINNEN.

All^o con moto.*pp sf**pp**f*

SAXONNES (de très loin)
 SÄCHSINNEN (sehr entfernt)

Ah!

CORPHEES. — SOLI.

Ce sont eux! — les Da -
 Weh die Dä - - - nen sind

(de très loin — schrentfernt)

DANOIS
 DANEN

E_hèyo! — E_hèyo! —
 E_hèyo! — E_hèyo! —

SAXONNES. — SÄCHSINNEN

sempre p

f
-nois!

f
da!

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f*
Ah!

f *3* *f*
Ce sont eux! — les voilà!

f *3* *f*
Weh die Dä — nen sind da!

f *f* *f*
DANOIS. — DÄNEN. E-hèyo! — E-hèyo!

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f* *f* *f*
E-heyo! — E-heyo!

f

f *f* *f* *f*
E-he-yo! E-he-yo!
E-he-go! E-he-go!

f *f* *f* *f*
Ah! Au se-cours!
Ah! Helft, o helft!

f
cresc. poco a poco.

col 1^{re} Sop. //
Ah! ce sont eux!

col 2^d Sop. //
Weh, sie sind da!

f
E-he-yo!

f
E-he-go!

Grâ-ce! Les-voi-là! les voi-
Weh-mus! Sie-sind-da. sie-sind

SAVONS-SACHSEN.

f

Les Da-
Weh, die

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

f Ehéyo! Ehéyo!

f *E-heyo!* *E-heyo!*

lâ! Ce sont eux! ce sont eux! les Danois! les Da-
 da! sie sind da, sie sind da, ne-he uns! ne-he

ff Les Da-nois!
 Weh, die Dä

-nois!
 Dä

cresc. poco a poco.

f Ehéyo!

f *E-heyo!*

-nois! Ah! les voi-lâ! les voi-lâ!
 nus! Weh! sie sind da, sie sind da!

-nen! les voi-lâ! les voi-lâ!
 Sie sind da, sie sind da!

-nen! Ah! ce sont eux! les voi-lâ!
 Weh! sie sind da, sie sind da!

f

ARMEL (aux femmes - zu den Frauen)

(à une vieille femme - zu einer Alten)

f

Fuyez! — fuy - ez! — cache ma fil - le,
Entflicht! — ent - flicht! — Bieg meine Toch - ter,

ff

Eheyo! —
Eheyo! —

Soprani.

ff

Fuyons! —
Entflicht! —

f

Oel - la! —
fort, fort! —

ff

E - he - yo! —
E - he - yo! —

ff

E - he - yo! —
E - he - yo! —

SAXONNES - SÄCHSINEN

Les Danois, farouches, hideux, entrent en scène, poursuivant les hommes.
Les femmes ont disparu dans la maison d'Armel.
Die Dänen treten auf, die Sachsen verfolgend.
Die Frauen sind in Armels Hause verschwunden.

He -
o

ff

ff Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____

ff Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____

f - las! _____ *ff* Hé - las! _____
ach! _____ *O ach!* _____

f Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____

f Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____

SAXONNES - SÄCHSINEN

ff Ah! _____ *ff* _____

Les Danois ont renversé les hommes Saxons qui tremblent sous la menace des épées.
 Die Dänen haben die zitternden Sächsen niedergeworfen.

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

ff *sf* *sf*

E - heyo! ————— Enta - mons les cui - ras - ses, Le

ff *sf* *sf*

E - heyo! ————— Niemand kann wi - der - ste - hen, wenn

ff *ff* *sf*

sf *ff*

sf *sf* *sf*

fer a - vec l'acier! ————— Entamons les cuirasses, Le fer a - vec l'acier! —————

sf *sf* *sf*

wir im Sturme nah! ————— Niemand kann wider stehen, wenn wir im Sturme nah! —————

sf *ff*

ff *sf*

Nous sommes les grands ours vo - ra - - - ces Que la

ff *sf*

Wir sind des Meer - es grim - me Lü - - - ren, De - ren

sf *ff*

faim chas - - se du gla - cier!

sf *ff*

Muth Nie - - mand zäh - men kann!

stacc.

sf

E. heyo! Nous sommes les grands ours vo -

sf

E. he. go! Wir sind des Meer - es grim - me

ff *ff* *ff* *ff*

ra - - - ces Que la faim clas - - se du gla -
 Lö - - - men, De - ren Muth Nie - - - maud zäh - men

- crier! E. heyo!
 kann! E. he - go!

(désignant le chef)
 (Auf Harald weisend)

Harald! Harald!
 Harald!

Harald, debout, au fond du théâtre, l'épée nue, observe le combat.
 Harald beobachtet im Hintergrunde den Kampf. Er hat das Schwert entblüsst.

Harald! —
Harald! —

sf

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

sf

HARALD. (de loin, dominant le combat)
(von ferne, den Kampf beobachtend)
· très fort et très déclamé.
· Stark und gut deklamirt.

Nous a - vons frappé des é - pe - es.
Un - ser gu - tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl.

Ben moderato, sempre largamente e pesante.

f

ii. *sf* *sf*

Dans l'ouragan croisant le fer
Früh o. der spät je-gli-enes Land

ii. *f*

A-vec l'éclair!
mit siche-rem Tod!

Et du sang des té-
Und dann für-heu-wir-

ii. *f*

- - - les cou-pé-es,
- - - mit dem Blute der Fein-de.

ii. *f*

Nous a-ous teint la plai-ne, et la grève, et la
die wir im Kampf er-schla-gen, Flur und Feld dau-let.

rit.

Poco mosso.

mer!
- roth!

sf E-heyo!
sf E-heyo!

sf E-heyo!
sf E-heyo!

Poco mosso.

ff *sf* *sf*

Nous a - vous frap - pé des é - pé -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz:

es!

strahl!

1^o Tempo.

HARALD.

f Nous avons frappé des é - pé - es!
1^o Tempo. *f* Tu - ser gu - tes Schwert trifft wie der Blitz - strahl!

f Les fai - bles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!
 Den Feind mählt es hin weg, ob schwach, ob stark, erfüllt

sf Scal - des, chantez nos é - popé - es!
sf Scal - den, besin - get unsre Thu - teal!

f La guer - re c'est la for - ge et nous les forge -
f Der Krieg ist ei - ne Schmie - de und wir die Schmiede

f *ff* segue.

Poco mosso.

rons!
drin!

f E-heyo!
f E-heyo!

ff E-heyo!
ff E-heyo!

Poco mosso.

ff

f

Nous a - vous frap - pé des é - pé -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blit -

es!

strahl!

ff

HARALD.

Poco mosso.

f Nous avons frappé des é - pé - es! *f*
Uns er gu - tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl!

Poco mosso.

mf

a Tempo moderato.

mf Et tombés en ri - ant dans le com - bat ver - meil,
Wann wir fal - len im Kampf, mo - dern im Grab wir nicht;

a Tempo moderato.

mf *dimin.*

Nous boirons par larges lam - pé - es La bière et l'hydromel des
Wir ziehn em - par zum Gut - ter - sau - le, Dort labt uns Wo - lants süs - ser

p *cresc.*

f Dieux, dans le so - leil! dans le so - leil! dans le so - leil!
Meth im Sonnen licht! im Sonnen licht! im Sonnen licht!

f *cresc. molto.*

Animando.

ff

Nous avons frappé des é - pé - es!

DANOIS - DÄNEN.

ff

Uns er - gu - tes Schwert, trifft wie der Blit - strahl!

Animando.

ff

Dans l'ouragan — Croisant le fer —

Früh o - der spät, — je gli - ches Land —

ff

A - vec l'éclair!

mit sicher'm Tod!

ff

Alf
Et du sang des té - - - - - tes con - pé - es

Alf
Und dann für - ben wir - - - - - mit dem Blute der Feinde,

Nous a - vons teint la plai - - - - - ne,
die wir im Kampf er - schla - - - - - gen

sf et la grève, *rit.* et la mer!
sf Feld und Fah - - - - - nen blu - - - - - tig coth!

sf *rit.* *Alf* *f* *energico.*
Alf

Trills and accents are present in the piano introduction. Dynamics include *sf* and *f*.

UN DANOIS, à Harald, en lui désignant le vieil Arnel.
 EIN DÄNE zu Harald, auf Arnel deutend.

Moderato.

HARALD.

Vocal line: *Noici le maî - tre! Bien! —*
Hier ist ihr Füh - rer! Gut! —

Piano accompaniment includes dynamics *sf*, *f*, and *mf*. The tempo is *Moderato*.

(avec force, à Arnel)
 (Kräftig, zu Arnel) *sf*

Vocal line: *Vieillard! — le sort des guerres nous a fait conque -*
O Grvis! — das Loos der Waf - fen machte mich zum Herrscher

Piano accompaniment includes dynamics *f* and *pp*. The tempo is *sempre mf*.

Vocal line: *rants, Il faut — me li - vrer For que tu ca - chas nague -*
hier. Wohlan! — gib mus dein Gold, dein Sil - ber, dei - ur Schät -

Piano accompaniment includes dynamics *f* and *mf*. The tempo is *marcato*.

ARAFI (fier-trotzig)

II. *re!* Tu fan - ras, oni - si tu le
ze! Willst du sic, non, ho - le sic

HAROLD (avec colère-zornig)

A. prends! - Niellard! — rends-toi plus
 dir! — Poco stringendo. O Greis! — Ich ra - the

II. sa - ge. Li - vre-nous les moissons. Sinon — je brû - le
 dir Gehor - sam ge - gen dei - nen Herrn. Wo nicht streck' ich in
mf e cresc.

II. tout, la ferme et le vil - la - ge! Tu n'au - ras
 Brand dein Haus und dei - ne Hö - fe! Nur Trümmer

donc que des ti - sons!
 gön - ne ich dir geru!

f

HABAÏD (terrible - wüthend)

Animando. *f* *sf*
 Vieillard! la mort s'ap - près - te. J'ai le bras rude et
 dem Tod ver - fal - len ist dein Haupt, sich dich

f *sf*

prompt: Hâte-toi d'o - bé - ir et de cour - ber la
 vor! Ohue Zö - - geru ge - hor - che, beng' roll De - - muth dein

f

Slargando, *f* *sf*
 Je la re - lé - ve sous l'af -
 Nein. Dir zum Trot - ze tray' ich's

Hôup! te!.. Slargando, *f* *sf*

f *sf*

Moderato.

- front! hoch! *ff* *sf* *ff*

Moderato.

Eh bien! Wohlan! courbée ou non... qu'elle ge - beugt o - der nicht, es soll *sf*

segue.

GWENDOLINE (se précipitant entre son père et Harald)
(sich zwischen den Vater und Harald stürzend)

All^o con moto.

ff Ah! mon père
Weh! mein Va -

tom - be!
fal - leu!

SAXONNES - SÄCHSINNEV

ff Ah!
ff Weh!

SAXONS - SÄCHSEN.

ff Ah!

All^o con moto.

ff

ter! *ff*

Harald, à l'aspect de Gwendoline, reste comme stupéfait, les
Harald blickt Gwendoline starr an, wie von einer entzückenden

di - mi - nu - cu - do

yeux écarquillés, en proie à une vision délicate. Son épée descend lentement, il sourit d'un air un peu hébété.
Vision befangen. Sein Schwert sinkt langsam, er lächelt fast unbewusst.

mf senza rallent.

sf

HARALD.

pp

O doux yeux! front do - ré!
 Fre - ga! Was sch ich hier?

dimin.

p

pp

GWENDOLINE (à genoux — *knieend*)*pp*

Pi - tié!... Grà - ce!
 Mit - leid! *presque parlé. fast gesprochen.* Gau - de!

Divin char - me!
 Ha! was sch ich!

Ben moderato.

ppp

pp

pp

pp

ritrato e espressivo.

HARALD (la regardant toujours comme sans l'entendre)
(sie immerfort anschauend)

p

O mystère! d'une délice igno-
Welch ein Zauber! Nie gekanntes Ge-

pp

sempre marcato.

sf

-ré! — Ah! — Long regard échange — Ils sont immobiles tous deux, sous le regard de la double foule.
-fühl! — Ah! — Beide sehen sich lange an — Sie stehen unbeweglich unter den Blicken der Menge.

mf

cresc.

f *dim.* *p*

ff

8

ff

8

Tout à coup, Harald bondit dans un double sursaut.
Plötzlich rafft sich Harald auf.
Allegro.

HARALD (d'une voix de tonnerre)
(mit Donnerstimme)

Tous reculent épouvantés.
 Gwendoline s'éloigne; il la retient.
*Alle weichen entsetzt zurück.
 Gwendoline entfernt sich ebenfalls.*

(radouci, à Gwendoline)
(sanft zu Gwendoline)

Al-lez vous-en!...
Lasst mich al-lein!

Moderato.

Toi...
 Du...

(Aux hommes et aux femmes, violemment)
(Zu den Männern und Frauen heftig)

res-te...
 bleib!

Al-lez vous-en! vous dis-je!
 Habt ihr ge-hört? ent-fernt euch!

Allegro.

Andante.

pp
 Quel changement — sou — dain, — Dieux puissants! — quel — pro —
 O Frey-a, dei — — ne Macht ganz al — lein — — schuf — diess

SAXONNES et SAXONS — SACHSINEN und SACHSEN

pp
 Quel changement — sou — dain, — Dieux — puissants! — quel — pro —
 O Frey-a, dei — — ne Macht ganz — al — lein — — schuf — diess

pp
 Quel changement — sou — dain, — Dieux — puissants! — quel — pro —
 O Frey-a, dei — — ne Macht ganz — al — lein — — schuf — diess

DANOIS.
 DÄNEN.

pp
 Quel chan — ge — ment sou — dain, Dieux puissants! quel pro —
 Frey — — a, dei — — — ne Macht ganz al — lein schuf diess

pp
 Dieux puis — — sants! quel changement — sou —
 Ganz al — — lein, o Frey-a, dei — — ne

Andante.

pp

ppp
 - di — ge! Dieux puis — sants! —
 Wuu — der! Sic al — lein! —

ppp
 - di — ge! Dieux puis — sants! —
 Wuu — der! Sic al — lein! —

ppp
 - di — ge! Dieux puis — sants! — quel pro — di — — ge!
 Wuu — der! Sic al — lein! — schuf diess Wuu — — der!

ppp
 - dain! Dieux puis — sants! — quel pro — di — — ge!
 Markt! Sic al — lein! — schuf diess Wuu — — der!

ppp

DUO, SCÈNE, CHOEURS ET FINALE.

DUETT, SZENE, CHÖRE UND FINALE.

Al! con moto.

PIANO.

f *f* *sf*

GWENDOLINE (elle tait — zurückweichend)

mf

Non! —
Nein! —

HARVÉ (brutement — rauh)

Viens i-ci!
Komm hierher!

a Tempo.

f *sf*

Que veux-tu? —
Was willst du?Il bondit sur elle rudement
Er springt heftig auf sie zu.Ah! viens! viens!
Ich be-feld's! Komm!

f *sf* *ff*

(se dérobant — sich entziehend)

G. *f*

Ah! — vous me faites
Ah! — Du thust mir

II. *ff*

Te mieux voir! — — — — — te mieux voir! — — — — —
Dich be-trach - - - - - ten, dich be-trach - - - - - ten

ff

Moderato.

G. mal!
weh!

II. *mf* (troublé) (b=stürzt) *a recitativo.*

Pardon... Je suis farouche et brutal.. Ah! pardon!
Vor-rih! Bin et was rauh, un_ge-füg. O vor-rieh!

Moderato.

(suppliant — bittend)

Andante.

II. *p*

Mais — mais viens, je veux. Ah! je veux — sa — voir — ton nom... tu
Komm, — ich bit - te dich sa-ge mir, — wie heis - sest du? Du

Andante.

pp

Ped.

11. *rall.* *pp*

crains que... je te tou_che.. Ne tremble pas... Tu vois _____
 fürcht_est, ich be_rühr'dich. O zit_tre nicht! _____ du siehst, _____

poco meno mosso.

rall. *pp*

GWENDOLINE (à part — bei Seite)

Mod^o

Je me tiens là _____ très loin!.. Il n'a pas l'air méchant!.. _____
 ich bleib dir fern, _____ ganz fern! Er sieht so wild nicht aus! _____

Moderato.

pp *sf*

Andantino.

sa rudesse est ca - li - ne Comme cel - le d'un ours privé qui dode -
 Sei-ne Rauheit wird schwin-den so wie die des wil - den Bä - ren, den die

Andantino.

pp *sf*

Allegro.

li - ne De la té - te en m com mon nom?
 Wärt, rin - sich ge - zäh - met in Ge - duld Mein Name?

HARALD.

ton nom? oui!
 Dein Name? du!

Allegro.

mf *sf* *rit.*

Moderato. *dolce.* **Andantino.**

G. *Gwendo - li - ne!*
Gwen - do - li - ne! *dolcissimo.*

Moderato. *pp teneramente.* *pp* **Andantino.** *pp*

f

II. *nom est doux com - me le bruit de l'é*
nücht - li - ches Raus - chen des U - fer

II. *- en - me qui court sur la grè - ve la*
- schau - mes, so süss ist dein Na - me mein

sempre pp *m.g.*

Moderato. *f* **Moderato.** *f*

II. *mit!... Le mien est rudement sono - re!*
Kind!... Der mei - nedrüht mit lau - ten Klan - ge!

m.g. *f*

H. *f* Comme le choc De la va - gue qui bat le roc! Ha -
 Der Woge gleich, die im Sturm an Fel-sen sich bricht! Ha -

f *pesante.*

H. *ff* - rald! Harald! Ha - rald! Ha - rald! Hé -
 - rald! Ha - rald! Ha - rald! ver -

f *cresc.* *ff*

H. GWENDOLINE. HARALD. *stringendo.*
 - las - Je te fais peur en - co - re... Un peu... Qui donc es -
 - zeih!... Schon wie der schreck' ich dich. Ein we - nig! Was bist du

f *p* *ff* *stringendo.* *sf* *sf marcato.*

H. GWENDOLINE. *rit.*
 tu dis-le!.. tu le vois bien!.. U - ne fem - me...
 denn? O sprich! Du siehst es ja! - Bin ein Weib!

p *mf* *dim. molto.* *rit.* *dim. molto.*

Più moderato.

extatique et étonné)
(Schwärmertisch und erstaunt)

Più moderato.

C'est donc ain - si que sont les fem - mes.
Al - so wie Du siud al - le Fran - en

rall. sempre.

Leurs cheveux sont du miel! et leurs yeux sont des flam - mes!
Ho - nig - gelb ist ihr Haar, ih - re Aug - en siud Flam - men!

rall. sempre.

f *pp* *f* *pp*

GWENDOLINE. *ff* *con fuoco.*
Tu ne le savais pas?.. Fem - me! fem - me!
Wusstest du das nicht? O Weib! O Weib!

HARALD. *ff* *con fuoco.*

ff *ff*

ff

Je ne sais rien
Nichts wusste ich!

ff *ff* *ff*

(énergiquement - energisch)

H. *f* Je vis dans la bourrasque a - mè - re, Je suis
 Ich leb - - te stets im Kriegs-ge - tùm - mel, ward ge -

H. né sur le flot mon - vant! Mes
 - bu - ren auf ho - hem Meer! oft

H. com - pa - gnons m'ont dit son - vent Que la tem - pête é -
 sag - ten die Ge - fähr - ten mir, Die ho - he See sei

H. - tait ma mè - re Et que mon pè - re é - tait le
 Mut - ter mir, Und - mein Va - - ter Sturmes - ge -

II. *vent! Par - fois nous*
brans! Bis - wei - len

II. *a - bor - dons les cô - tes, Pour pil -*
lan - den wir am Strand, Und plün - dern

II. *- ler la ferme et l'an - tel, Puis joy -*
Klos - ter, Kirch' und Haus! Dann fah - ren

II. *- eux sous le som - bre ciel, Puis, joy -*
wie - der wir hin - aus, Dann fah - ren

11. *mf*

- eux sous le sou - bre ciel, Daus la cla -
 wie - der wir hi - naus Zum ho - hen

mf

crce. molto.

11. *mf*

- meur des la - mes hau - tes
 Meer, in Sturm und Wet - ter

mf

11. *mf*

— Je bois la biè - re et l'hydro - mel!
 — und le - ben dort in Saus und Braus!

mf

GWENDOLINE. *Moderato.*

Quoi?... jamais, — tu n'as vu rire — une jeune
 Wie, noch nie — er - blickest du ein jun - ges

Moderato.

mf

Più moderato. HARALD. *mf.*

fil - le? Un jour dans
Mäd - chen? Als einst in

Più moderato.

le fra - cas hur - lant De la ba - tail - le qui four - mil - le
Kampf die Fein - de mich be - dräng - - - ten,

cresc.

Je suis tom - bé je suis tom - bé,
stürz - te ich hin stürz - te ich hin

le front san - glant!...
mit blut - ger Stirn!

And^e molto espressivo.

(doux et solennel — sanft und feierlich)

II. *And^e molto espressivo.*

Peut-
Die

II. *And^e molto espressivo.*

è - tre l'heure é - tait ve - nu - e De
Stun - de schien mir ge - kom - men da, dass

II. *And^e molto espressivo.*

pren - dre vers le beau Walhal - la mon essor!
Wal - halls keh - rer Göt - ter - burg ich mich wahl

II. *And^e molto espressivo.*

Et sur un blanc cheval ni apparut, dans la nu - e,
Und schon sah te, auf trachten, dem Ross in der Wol - ke die

cresc.

f

pp

f

II. Là Wal-ky-ri-e au cas-que d'or!
gold-behelm-te Wal-kü-re-mir!

pp

pp

f

II. En voyant sa beauté vermeil -
Als ich sah-e ihr schö-nes Ant-

II. Le Luit dans le soleil, tout mon cœur se troubla, Et j'ai rê-
-lit: in dem Glö-ri-en-schein ganz ver-wirrt fühl-ich mich, Und ich

p

p

cresc.

pp

II. -vé longtems u-ne fem-me pa-
wünsch-te spä-ter oft im Trau-me mir ein

dim. sempre.

- reille A la vier - - ge du Wal - hal-lal.,
 Weib, wel - ches Wal - - halls Bo - - tin glich!
ppp
pp *pp senza accel.*

GWENDOLINE.

Est-ce que je res - sem - ble à la bel - le guer -
 Sag'mir, gleich'ich ein ne - - nig je_ner Bo - tin con
pp *sf* *sf*

- riè - re Qui l'ap - pa - rut dans un
 Wal - hall, die dir - ers - chien in dem
sf

jour é - cla - tant? strah - - len - den Licht?
sf

HARALD.

f
 Vous ê - tes aus - si
 So schön bist du, wie

mf

f (extasié - entzückt)

bel - le, ô fem -
 de - ne O Mäd -

f

- - - me et non moins
 - - - chen! Und auch so

cresc.

f

fiè - re,
 stolz - wie - sir,

dim.

riten.

Et plus dou - ce pour - tant...
Doch sanf - ter bist du —

p *riten.* *pp* *f*

GWENDOLINE.

p

La dou - ceur sied — aux jeu - nes
Wie für Mäd - chen — es sich ge

crese. *mf*

fil - les Qui ne se mè - lent pas aux jeux — des com - bat -
zie - met die sich dem Kamp - fes - spiel der Män - ner hal - ten

f

f *mf* *All^{to} scherzando.*

— tant — Mais à quoi passez-vous le temps?
fern — Doch womit bringt die Zeit ihr zu?

f *All^{to} scherzando. 8*

GWENDOLINE.

leggierissimo. p

Nos
Uns_re

sf p *pp leggierissimo.*

G. lan_ces sont des ai_guil_les, Nous fi_lons de la lai_ne,
Lan_zen sind fei_ne Nu_deln, uns_er Schwert ist die Spin_del,

sf *sf* *sf*

G. et chantons sans souci Pen_dant que le ron_
uns_er Lied hält in Takt das Räd chen uns_er

pp

G. _et ron_ron_ne; Puis, pour se di_vertir
Spin_ne_rin_nen. Dann, zur Er_hoh_lung wohl

poco cresc.

on fait u ne couronne, A-vec des fleurs.
 pflückt Blu - men man im Hai - ne und ein del Kran - ze,

(Elle va dans les broussailles, cueille des fleurs et les dispose en couronne)
 (Sie geht zum Gebüsch, pflückt Blumen und windet sie zum Kranz)

comme ceci. —
 Sich mir nur zu!

dolce. **And^{mo} senza rigore.**
 Ou prend des églan -
 Man pflücket weisse

And^{mo} senza rigore.

rall. *pp*

ti nes blanches Qui parfois vous piquent la main,
 Hecken-ro - sen, stechen sie uns im - mer - hin.

pp

6. *Un muguet d'or — et des perven - ches Et du jasmin, —
Mai-glückchen dann — und Immergrün, — da - zu Jasmin, —*

sempre pp

6. *En - suite on les at - tache ensem - ble, Pour
dann hin - det man sie fest zu - sam - men, Und*

pp

6. *en or - ner — son cha - pe - ron — A - vec une
flücht mit Win - den Gold ei - nen Kranz — und schlingt ihn an*

ppp

6. *fi - ge qui trem - ble — De - li - se - ron. —
Stir - ne und Loc - ken — beim näch - sten Tanz. —*

pp

Moderato non tanto.(à Harald, qui suit les mouvements de la jeune fille)
(zu Harald der ihr aufmerksam zusieht)

(lui montrant la couronne) (zeigt ihm den Kranz)

G.

Eh bien?.. Aidez moi donc, n'est el le point jo-li - e?
Wohlan! so hilf mir doch, gefällt dir denn mein Kranz nicht?

Moderato non tanto.*sempre p*

HARALD,

Elle a vo-tre par - fum qui trou - ble et vos couleurs
Er gleicht dir an - Duft an Far - be und au Glanz

GWENDOLINE. (elle cherche à l'en coiffer - Will ihm den Kranz aufsetzen)

Eh bien! te - nez!..
Wohlan! halt still!

animando. (il rejette la couronne) *ff*
(Er wirft den Kranz weg)

Fo-li - e! Monfront porte le
O Tor - heit! Nur Ei - sentrügt u Wein

Allegro.

bron - - - ze et mépri - se les fleurs!
 Haupt - - - und re - rach - tet den Kranz!

Allegro.

Ar - riè - re la vai - ne ten - dres - se
 Hin - weg mit dem blö - den Ge - täu - del,

Les cares - ses sont des af - fronts
 Tief verhasst mir ist Zär - te - lei.

Le vent souffle en ses noirs clairons
 WunderWind bläst sein schwarzes Horn

II. Et la ra_fale est la maî_tres - - - se Qui nous
 — und Re-gen_güis - se nie - der_sau - - - seu, sol - - - che

II. met des bai - sers aux fronts! A -
 Küs - se - sehn' ich her - bei! Leb'

II. -dieu, je pars ô jeu - ne fil - le, Je romps
 wohl, ich schei - de, jun - ges Mäd - chen, ich zer -

II. le piè - ge doux et cher Dans les fu - reurs du flot a -
 - reis - se - das Zauber - band zu - rück kehrt' ich zum Wel - ten -

crusc. *sf* *sf* *sf*

H. *mer* Dans les fu - reurs du flot a -
brand! zu - rück kehre ich zum Wel - - len -

H. *mer,* Sous le ciel qui
brand! un ter die Don - - - ner,

H. tonne et qui bril - le, Je m'en re -
 un - - - ter die Blit - - - ze, Frei die

H. - tonne - - - ne libre et fier!
 Brust - - - und hoch das Haupt!

Moderato, $\text{♩} = \text{♩}$

GWENDOLINE. *p*

Ah! vous ê-tes mé-chant...
Ach wie bö-se du bist!

HARALD. *p*

Vous a-vez de la peine?
Du bist be-kümmert?

Moderato, $\text{♩} = \text{♩}$

GWENDOLINE.

(lui montrant la couronne à terre — ihm den Kranz am Boden zeigend)

p

Sans doute...
Gewiss!

Più moderato.

c'est très mal, — ce que vous faites
S'ist nicht hübsch, was du mir hast ge-

Più moderato.

6.

là!...
thut!

Regardez — elle a l'air — d'un collier qui sè-
Sieh er gleicht — ei-nem Hals-band, dem die Per-len ent-

pp

6.

- grè - ue...
- rol - len

Ramassez-la!..
Heb' ihn mir auf!

f

HARALD. (il hésite — zögernd)

GWENDOLINE

Moi!
Ich?

Vous!...
Du!

pp.

dolce ma molto sostenuto.

(ils échantent un long regard — Sie sehen sich lange an)

sf.

pp.

leggierissimo.

Al - lons!...
Wo - lan!

(Il ramasse la couronne, avec des révoltes)

(Er hebt unmutig den Kranz auf)

Ramassez-la —
Heb' ihn doch auf!

p.

à la bonne heu - re! Pour me plaire il faut —
So ist es Recht! Mei - ne Gunst zu ge -

sf.

p.

sempre ben marcato.

G. *p*

è - tre très doux, très ten - dre...
win - nen, sei sauft und schmie - - - sam,

G. *p*

Et n'a voir point de ces grands ges - tes de co - le - re
Erschreck' mich nicht mit wil - dem Zorn und blindem Wü - - - then

G. *pp*

Et surtout, et surtout m'o - bé - ir en tout
und vor Al - lem, und vor Al - lem sei ge - hor - sam mir

Allegretto. (apercevant son rouet - ihr Spinnrad erblickend)

G. point
stets!

Allegretto.

leggierissimo.

(geste d'Harald)
(Unwillige Bewegung Haralds)

p *f*

Donnez-moi mon rouet? — Je le veux! —
Reich das Spinnrad mir her! — du, ich wil's!

(il saisit rudement le rouet)
(Er fasst das Spinnrad derb an)

1^o Tempo. *mf*

C'est fragile prenez donc garde
Sei behutsam, es ist gebrechlich.

2^o Tempo.

Con moto.

f *pp* *mf*

avez-vous oublié mes leçons? — Et maintenant voyez —
hast verges, sen du schon mei, ne Lehren? — Sieh mir an zu, wie ich spin —

Misurato.

pp

— comment on file — En chantant des chansons:
— ne, und merke dir — wohl — die ses ein-fache Lied:

(Faisant mouvoir la roue et tourner le fuseau)
(sie spinnst)

Andantino.

pp

GWENDOLINE.

dolce.

«Blonde aux yeux de per -
Sa - - ge lieb - li - ches

pp

G.

- ven - - che, Di - tes, que fi - lez
Mäd - - - chen, was wohl spin - nest du

G.

VOUS ?
hier ?

marcato poco.

sf

G. *pp*

Un drap de toi - le blan - - che. Pour le lit - de l'é -
Ich spinu' auf mei - nem Rüd - - chen ei - nen Braut - schlei - er

G. *sempre pp* *marcato poco.* *sf* *f*

- poux! » *« Hi -*
mir! » « Wih

G. *p*

- las! il t'a - ban - don - - ne,
dir! er brach die Treu - - e,

G.

— Ce lui qui te plait seul!
 — dem das Herz du gabst hiul

marcato poco.

G. *Que fi-lez vous, mi gnon ne?...
Was spinnt du denn auf's Neu - e?*

pp

G. *Meno mosso. rit.*
*Le drap de mon lin - ceul!..
Mein Lei-chentuch ich spin!*

Meno mosso. pp

ppp

pp

G. *Allegretto. mf*
*Fi - le, fi - le la
Spin - ne, spin-ne, Du*

Allegretto. f

pp

G. *bel - le blon - de Tour - ne tourne fu - seau, toujours;
blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und ha - be Acht!*

6. *Nou! il n'est rien dans le monde Rien qui vail - le*
Auf der gau - zen wei - ten Er - de Lie - be ist die

6. *les amours; Fi - lez, fi - lez la bel - le blon - de*
höch - ste Macht! Spin - ne, blon - des Mäd - chen,

Poco meno.

pp *a Tempo.*

6. *Fi - lez la bel - le, Fi - lez toujours! il n'est rien*
spin - ne fleis - sig, Ha - be wohl Acht ja, auf der

Poco meno.

rit. *pp meno mosso.*

rit. *meno mosso.*

6. *dans le monde Rien qui vail le les amours!..*
wei - ten Er - de Lie - be ist die höch - ste Macht!

rall. sempre. *a Tempo.*

pp rall. sempre. *ppp* *mf* *a Tempo.*

HARALD.

Poco mosso.

f O — Gwendo — li — ne, Oh! ta voix
 O — Gwendo — li — ne, dein Ge — sang

Poco mosso. *p*

pp

f est tou — chan — te! Et le só — leil te met de
 geht zum Her — zen! und die Sonn' bes — treut mit

dolce.

GWENDOLINE. *p* *f*
 For dans les che — veux!.. Allons! file a ton tour
 Gold dein blon — des Haar! Wohl an, nuns spint auch du!

f

f
 et chante! Je le veux!
 und singe! da, ich wills!

HARALD.

Moi, Ha — vald!..
 Ich, Ha — vald!..

f

(Harald se dispose à s'asseoir au rouet)
 (Harald schickt sich an sich ans Spinnrad zu setzen)
 GWENDOLINE.

Blonde aux yeux de per - ven - che. di - tes,
 Sa - ge, lieb - li - ches Mä - chen, was noht

HARALD. (rejetant le rouet violemment)
 (Das Spinnrad heftig fortstossend)

All^o moderato. *f*

que fi - lez vous? Non! non!
 spinn - est du hier? Nein! nein!

All^o moderato.

voici la chanson rude et fran - che. Que
 hör' lieber das Lied rauh und frei das in

chante le Danois dans le ciel en cour -
 Stürmen wilden Kampf ist der Da - - - neu Kriegs - ge -

Con moto.

f

ff

ff

-roux!
schrei!

Nous avons frappé
Un ser- gu- tes Schwert-

des é- pé- es!
trifft wie der Blitz- strahl!

ff

Dans l'oura- gan
Früh o- der spät

Croissant le fer
jag- li- ches Land

f

A-vec l'é clair!
mit si- chern Tod!

f

f

H. Et du sang des têtes coupées
Und dann für-ben wir mit dem Blute der Fein-de,

ff

sf

H. Nous avons teint la plaine, et la grève,
Die wir im Kampf er-schla-gen, Flur und Feld

sf

GWENDOLINE. *Moderato.* *mf*

Il est ter-ri-ble!
Dein Lied ist furchtbar,

rit. *v*

et la mer!
dun-ke! *roth!*

Moderato. *ff* *mf* *f*

p *p*

et beau... Ha-rald!
doch schön... Ha-rald!

ff *mf* *f* *c. dim.*

Andantino.

G. ta chanson mépon - van - te...
 dein Ge - sang macht mich be - ben...

Andantino.

p *pp* *pp*

(timidement et caressante)
 (schüchtern und schmeichelnd)
 dolce.

G. Chan - te la mienne Ha - rald!
 O sing mein Lied, Ha - rald!

HARALD (très ébranlé - unshlüssig) *p* *f*

Non!
 Nein!

G. Maî - tre, maî - tre, o - bé - is - à
 Ge - bir - ter, Mei - ster, thot - es - dei - - - ner

non!
 nein!

non!
 nein!

G. *p*
 ta ser - van - te! Et re - dis
 Magd - zu Lie - be! Komm' o komm',

H. non!
 wein!

pp

G. *pp*
 a - vec moi la pa - ro - le et le
 wie - der ho - le mit mir den Ge

G. *pp* *ppp*
 - son... Ah!
 sang! Ja!

pp *ppp* *rall.*

Molto meno mosso. *pp*
 Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, Tour - ne, tourne, fu -
 Spin - ne, spin ne Du blon - des Mä - chen, spin - ne fleißig und

Molto meno mosso. *ppp*

All^o con moto.

-seau ton - jours...
 ha - be Acht!
 Tenori. *ff*

DANOIS (les Danois se sont approchés - apercevant Harald)
 DANEN (haben sich genähert - Harald erblickend)
 Bassi. *ff*

Ha - rald! Ha -

Harald!

All^o con moto *ff*

- rald! Ha - rald! est-ce un dé -

Harald! Harald! lass dich

- li - re? Ton ancien or - gueil est-il

war - - - - - neul Dich ver - lässt dein Stolz und dein

mort?
 e
 Trotz!

ff Harald!
mf Soprani. *mf* L'in_vin-ci - - -
mf S'ont den Hel - - -

SAYONS — SACHSEN.
 (accourant)
ff Harald!
 (herbeilend)
ff Harald!

ff *pp* *leggierissimo.*

- ble, le fort, S'est pris au pié - - -
 - den, so kühn, er lässt vom Wei - - -

f Ha - rald! est-ce un dé -
f Ha - rald! lass dich
 - ge d'un sou - ri - re! L'in - vin - ci -
 - be sich un - gar - nen!
f Scht den Hel -
f L'in - vin - ci -

HARALD.

ff

As -
 Ge -
 - li - re. Ton an - cien orgueil est-il mort?
 war - nen, dich ver - lässt dein Stolz und dein Trotz!
 - ble, le fort. S'est pris au pié - ge d'un sou - ri - re,
 - den so kühn, er lässt vom Wei - be sich un - gar - nen,
 - ble, le fort, S'est pris au pié - ge d'un sou - ri - re,

II

-sez! Assez! je suis Harald! et le mai - tre - tou -
 -nug! Ge-nug! ich bin Ha - rald! eu - er Mei - ster - und

ff

ff

II

-jours! Et mieux vaudrait braver an flot polai - re
 Herr! Und we - ni - ger Gefahr droht in der Wild - niss

sf *mf*

mf *sf* *sf*

crsc.

II

Le ti - gre de mer et les ours. Que
 dem Mann der Bü - ren hetzt und Wölfe, als

f *f*

crsc. molto.

II

de ten - ter ma co - lè - re! Hors d'ici!
 dem, der mei - nen Zorn reizt! Fort von hier!

f *f* *f* *f*

ff *f*

Hors d'ici! (très-rapide)
 Hin - weg! (plötzlich besänftigt)

rall. molto poco a poco.

ff *dimin. molto.* *f*

rit. (à Gwendoline - zu Gwendoline) Récit.

restez... Ce vieillard, c'est ton
 Bleibet! Dieser Greis ist dein

Moderato. *sf*

p *marcato.* *p* *sf*

(elle fait signe que oui - nickt bejahend) **Moderatissimo.** (à Arnel - zu Arnel)

pè-re? Vieillard! donne-
 Vater? O Greis! gib dein

Moderatissimo. *mf*

mf *sostenuto.* *mf* *molto legato.* *sf*

-moi ton enfant, Et par le Dieu qui bran-dit le tonner-re,
 Kind mir zum Weib! Und bei O-diu unserm Herrn, schwör' ich dir.

sf *cresc. sf*

Moi. — Harald, le cruel. — Harald! le tri-omphant,
 Ich, — Ha,rald, ich, dein Feind, — Ha,rald! ich schwöre dir,

sempre mf

mf

sf *p*

Ah! je serai ton a-mi do-ei-le et dé-bonnai-re...
 Ich will dich schüt-zen als Bun-des-ge-nos-se, als Knecht dir die-nen...

sf *pp*

sf *pp*

ARMEL.

mf

Seigneur, la chose est gra-ve, et tes désirs sont
 O Herr, Die Sach't ist ernst, gar rasch ist dein Ent-

mf

Meno mosso. *Meno mosso.* HARALD (à Gwendoline - zu Gwendoline)

prompts... Si ma fil-le le veut... le veux-tu?..
 schluss! Wenn mein Kind es so will... Willst du, sprich?

sf *sempre dolce.* *sf*

Meno mosso.

ii. *pp* *3* *GWENDOLINE.*
 le veux-tu? — *pp* Nous verrons...
 willst du, sprich? — Lass uns sehn!

pp *sempre rallent.* *rall.* *pp*

ARMEL. *pp* **All^o mod^o** *p*
 Si - len - ce! Ce soir, dans le fes-
 Seid stil - le! Heut' A - bend bei dem

SAXONS - SACHSEN.
pp (à Armel - zu Armel) *pp* (à Armel - zu Armel)
 Quoi! tu consens? **All^o mod^o**
 Wie! du gibst zu? *p* *p* *sostenuto.* *tr.* *ten.* *sf.* *sf.*

A. *p* *sf.* *ten.* *tr.* *sf.*
 - tin, ils quit - te - ront la lance Et l'ar - mu - re,
 Fest - e, le - gen Schwert und Lan - zen sie nie - der

A. *sf.* *dimin.* *tr.* *tr.*
 ils se - ront i - vres, et nous sub - tils,
 Sie wer - den trunken und dann im Rausch

pp
 Nous pourrons les frap - per sans peine et sans pé -
 oh - ne Mith, und Ge - fahr ge - ben al - - len air den

pp
 rils!
 Tod

pp
 C'est bien! c'est bien.

SAXONS - SACHSEN.

pp
 Den Tod! den Tod!

sempre pp

ppp
 Si - len - - - - ce!

ppp
 doch schwei - - - - get!

(Après avoir fait le tour de la scène, Harald est revenu à droite)

HARALD (à Gwendoline)

(zu Gwendoline)

*(Harald, der die ganze Bühne unwandelt hat, kommt wieder nach rechts vorn)**sf*

Stesso mov^{to}
dolce, molto espressivo.

Ah! —
la! —

tu le veux! — on
du wil_ligst ein! — sprich!

Meno mosso.
GWENDOLINE.

tu le veux... — Ce-la dé-pend —
du wil_ligst ein! — Lass mich erst schn, —

p — **Meno mosso.**

rit. **Andantiuo.**

de la fa-çon — dont vous o-bé-i-rez...
ob zu ge-hor-chen bes-ser du ver-stehst!

rit. **Andantiuo.**

pp

pp *rall.*

G. al lous dis la chan - son...
In mein Lied stümm mit mir ein...

pp *Ben moderato.*

G. Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, tour - ne, tourne, fu -
Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleis - sig, und

pp *Ben moderato.*

pp *HABALD.*

G. - seau, tou - jours... Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de,
ha - be Acht! Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen,

pp

II. tour - ne, tour - ne, fu - seau, tou - jours...
spin - ne fleis - sig, und ha - be Acht!

GWENDOLINE.

pp

Fi - lez, fi - lez, la bel - le blon - de
Spin - ne blon - des Mäd - chen,

pp

Fi - lez, fi - lez la
Smorzando. Spin - ne spin - ne

rit. *pp smorz. sempre.*

Fi - lez, la bel - le, fi - lez tou - jours Il n'est rien
spin - ne fleis - sig, ha - be wohl Acht! ja auf - der

rit. *pp*

bel - le blon - de Fi - lez toujours Il n'est
blon - des Mäd - chen, gib fein Acht! auf der

rit. *pp smorz. sempre poco a poco.*

rit.

dans le mon - de Rien qui vail - le les a - mours!
wei - ten Er - de Lie - be ist - die köch - ste Macht!

rit.

rien dans le mon - de Rien qui vail - le
wei - ten Er - de Lie - be ist - die

segue.

ppp

Smorzando poco a poco.

G. *pp*
molto espressivo.

Il n'est rien dans ce mon - - - de
Auf der wei - - - ten Er - - - de

ARMEL.

pp

Ce soir, dans le fes -
Heut' A - bend bei dem

molto espressivo.

B.

les a - - - mours,
höch - - - ste Macht!

ppp

Ha - rald!

DARIUS (du fond de la scène)

DANEN (im Hintergrund)

ppp

Ha - rald!

SAONNES - SACHSINNEN.

1^{mi} e 2^{di} Sop.

ppp

Ein - vin - ci - - - ble le fort!
Seht den Hel - - - den so kühn

Smorzando poco a poco.

sempre pp

pp
pp

G. *pp*

Rien qui vail - le les a - mours
 Lie - be ist die höch - ste Macht!

A.

_tin, ils se - ront i - vres, et nous subtils,
 Fe - ste sind sie trun - ken und dann im Rausch,

B.

les a - mours
 höch - ste Macht!

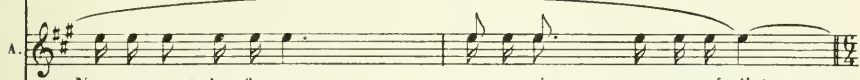
Hé - las! c'est un dé - li - re!

Ha - rald! Las - se dich war - nen

S'est pris an piè - ge d'un sou - ri -
 er liess vom Wei - be sich un - gar -

rit.

G. 
 Rien — qui vail — le les a — mours! —
 Lie — be ist die höch — ste Macht! —

A. 
 Nous pourrons les frapper sans peine et sans pé_rils! —
 oh_ne Mü_h, und Ge_fahr ge_ben al — len wir den Tod! —

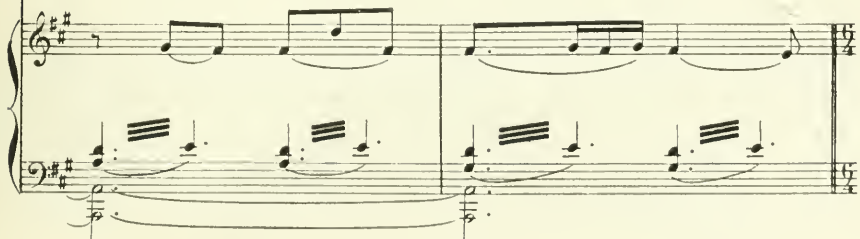
H. 
 les — a — mours!
 höch — ste — Macht!


 — Son an — cien or — guel — est bien mort!


 — dich ver — liess dein Stolz — und dein Trotz!


 — re!
 — nen!

rit.



Meno mosso.

cresc. poco a poco.

G. *f^o* Ha - rald! Ha - rald!
Ha - rald! Ha - rald!

A. *f^o* Nous pourrons les frap-
Oh - ne Müh!, oh - ne

H. *f^o* Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!
Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!

cresc. poco a poco.

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

DANOIS - DANEN.

cresc. poco a poco.

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

Sop. Unis.

cresc. poco a poco.

l'im - vin - ci - ble, s'est pris au piè - ge - s'est pris au
Er liess rom Wei - be sich um - gar - nen er liess rom

SAXONS - SACHEN.

Tenori.

p Ce soir, ils seront i - vres; et nous, et nous a -

Bassi.

p Beim Schmaus, wenn sie be - trua - ken, oh - ne Müh!, und oh - ne

Meno mosso.

cresc. poco a poco.

G. *sf.* cher — Ha — rald, il n'est rien qui vail — le — les a —
 mein — Ha — rald, Lie — be ist die höch — ste, — höch — ste

A. *sf.* — per, les frapper sans peine — et sans pé —
 Noth, oh — ne Noth ge — ben al — len wir den

H. Il n'est rien dans le monde qui vail — le les a —
 auf der wei — ten Er — de ist Lie — be höch — ste

mf. cresc. son an — cien or — gueil — est —
 dich ver — liess dein Stolz — und

mf. cresc. Hé — las! son ancien — or — gueil — est —
 Ha — rald! dich verliess — dein Stolz — und

mf. cresc. piè — ge — d'im — sou — ri —
 Wei — be — sich — um — gar —

mf. cresc. — lors, Nous pourrons les frap — per sans peine et sans pé —
mf. cresc. Noth, ge — ben wir, ge — ben al — len al — len wir den

sempre cresc. *sf.* *dim.*
Stargatissimo. *dim.*

Andantino.

G. *p* *mf*
- mours!
Macht!

A. *p*
- rils!
Tod!

H. *p*
- mours!
Macht!

p
- mort!
Trotz!

p
- mort!
Trotz!

p
- re!
- nen!

p
- rils!

p
Tod!

Andantino.

mf *f*

f

molto appass.

f *sf*

dim. *cresc. molto.*

p *sf*

cresc. molto. **Più lento.**

p *sf* *ff* *ff*

dim. *riten.* *sempre.*

dim. *mf* *p*

RIDEAU — VORHANG FÄLLT.

Lento.

pp *ppp* *pp* *pp*

Fin du 1^{er} Acte

ACTE II.

PRÉLUDE. (à 2 Mains)

Andante sostenuto *pp*

PIANO.

ppp *pp* *p*

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

pp *p* *f* *f* *f* *f*

dolce *sf* *f* *f* *f* *f*

sf *f* *f* *f* *f* *f*

sf *f* *f* *f* *f* *f*

m.g. molto appassionato.

f *f* *f* *f* *f* *f*

First system of a piano score in B-flat major. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *sf* (sforzando).

Second system of the piano score. It includes the instruction *dimin. poco a poco.* (diminuendo poco a poco) above the right hand and below the left hand. The music features triplet figures in both hands. Dynamics include *p* (piano).

Third system of the piano score, characterized by a prominent, sweeping melodic line in the right hand. The left hand has a more active accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

Fourth system of the piano score. It features a melodic line in the right hand and a more active accompaniment in the left hand. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano).

Fifth system of the piano score. It includes the instruction *dim.* (diminuendo) and *rit.* (ritardando). The music features a melodic line in the right hand and a more active accompaniment in the left hand. Dynamics include *f* (forte).

a Tempo poco mosso.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with the instruction *dolcissimo.* The bass clef staff contains a triplet of eighth notes. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic lines in both staves, with a triplet in the bass clef staff.

Third system of musical notation, showing a change in texture with more complex chordal structures in both staves.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff includes the dynamic marking *sf dim.* The bass clef staff features a triplet of eighth notes. The system ends with the dynamic marking *sf dim. - p*.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff is marked *Poco agitato.* and includes the instruction *cresc.* The bass clef staff begins with the dynamic marking *p* and also includes *cresc.* The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The right hand contains a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of chords. A dynamic marking of *f* is present.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *f* and features more complex rhythmic patterns in both hands, including triplets and slurs.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *f* and the instruction *stringendo poco a poco* written above the bass staff. The music shows a gradual increase in tempo and intensity.

Fourth system of musical notation, starting with the instruction *Meno mosso.* and a dynamic marking of *pp*. The tempo is noticeably slower than the previous section, and the texture is more sparse.

Fifth system of musical notation, continuing the *Meno mosso* section. It features a dynamic marking of *pp* and maintains the slower tempo and sparse texture.

First system of musical notation. The right hand features a complex, flowing melodic line with many sixteenth notes, marked *mf*. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes, also marked *mf*.

Second system of musical notation. The right hand continues with a similar melodic texture, marked *mf*. The left hand has a more active accompaniment. The system concludes with a *cresc.* marking and a *sf* dynamic.

Third system of musical notation. It begins with a *Più mosso.* instruction. The right hand has a rapid, ascending scale-like passage marked *pp*. The left hand has a steady accompaniment marked *pp*. A *f* dynamic is also present.

Fourth system of musical notation. It begins with a *rit.* marking. The right hand has a melodic line marked *ppp*. The left hand has a steady accompaniment marked *ppp*. The system concludes with a *Più mosso.* instruction and a *pp* dynamic.

Fifth system of musical notation. It begins with a *ppp* dynamic. The right hand has a melodic line. The left hand has a steady accompaniment. The system concludes with a *Tranquillo.* instruction and a *ppp* dynamic.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) provides harmonic support with chords and triplets. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo). There are also some markings that look like $\frac{1}{2}$ and $\frac{3}{4}$.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features more complex chordal textures. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

Third system of musical notation. The right hand has a prominent melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo). The instruction *Pressez.* is written above the left hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo).

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo). The instruction *Moderato.* is written above the right hand.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, starting with a forte (*f*) dynamic. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the middle of the system.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, including a forte (*f*) dynamic marking. The left hand features a more active, rhythmic accompaniment with slurs and accents.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and a forte (*f*) dynamic. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and a forte (*f*) dynamic. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and a forte (*f*) dynamic. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking and a final chord.

1^o Tempo poco andante.

espressivo.

pp

pp

sempre dolcissimo

pp

pp

smorzando.

pp

pp

trillo.

pp

f

f

ppp

ppp

PRÉLUDE (à 4 Mains)

VORSPIEL

And^{te} sostenuto.

PRIMA.

And^{te} sostenuto.

SECONDA.

f. molto appassionato.

Measures 1-4 of the first system. The music is in a key with two flats and 3/4 time. It begins with a melodic phrase in the upper treble, followed by a triplet in measure 4. The bass line provides harmonic support with sustained chords and a triplet in measure 4. Dynamics include *f* and *p*.

dim. poco a poco.

Measures 5-8 of the second system. The music continues with melodic lines in both treble and bass staves. Dynamics include *sf* and *p*. The instruction *dim. poco a poco.* is present.

mf

Measures 9-12 of the third system. The music features melodic lines in both treble and bass staves, including a sextuplet in measure 12. Dynamics include *p* and *mf*.

First system of musical notation. The piano part (top two staves) features a complex arpeggiated figure in the right hand, with sixteenth-note runs and a triplet. The bass part (bottom two staves) has a more melodic line with a triplet. Dynamic markings include *pp* in both parts.

Second system of musical notation. The piano part continues with melodic lines, marked *mf*, *sf*, and *dim.*. The bass part features a melodic line with a triplet, marked *mf*, *sf*, and *dim.*. A *mf* marking is also present at the end of the system.

a Tempo poco mosso.

Third system of musical notation. The piano part begins with a *p* dynamic, followed by a *rit.* instruction and a *pp* dynamic. The bass part has a melodic line with triplets. The system concludes with a *dolcissimo.* marking.

a Tempo poco mosso.

Fourth system of musical notation. The piano part begins with a *p* dynamic, followed by a *rit.* instruction and a *pp* dynamic. The bass part has a melodic line with triplets. The system concludes with a *dolcissimo.* marking.

System 1: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of two flats, 3/4 time. The first measure shows a melodic line in the treble and a bass line starting with a forte (*sf*) dynamic. The second measure features a triplet of eighth notes in the bass line. The bass clef staff contains a large arpeggiated figure with a slur and a fermata, marked with a forte (*f*) dynamic.

System 2: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of two flats, 3/4 time. The first measure shows a melodic line in the treble and a bass line starting with a forte (*sf*) dynamic. The second measure features a triplet of eighth notes in the bass line. The bass clef staff contains a large arpeggiated figure with a slur and a fermata, marked with a forte (*f*) dynamic. The text *cresc. poco a poco.* is written above the treble staff and below the bass staff.

System 3: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of two flats, 3/4 time. The first measure shows a melodic line in the treble and a bass line starting with a forte (*sf*) dynamic. The second measure features a triplet of eighth notes in the bass line. The bass clef staff contains a large arpeggiated figure with a slur and a fermata, marked with a forte (*f*) dynamic. The text *dim.* is written above the treble staff and below the bass staff.

Poco agitato.

Musical score for the first system. The top staff (treble clef) contains a melodic line with a dynamic marking of *sf* (sforzando) and a triplet of eighth notes. The middle staff (bass clef) features a triplet of eighth notes. The bottom staff (bass clef) has a dynamic marking of *p* (piano) and a triplet of eighth notes. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

Poco agitato.

Musical score for the second system. The top staff (treble clef) contains a melodic line with a dynamic marking of *cresc.* (crescendo). The middle staff (bass clef) features a triplet of eighth notes. The bottom staff (bass clef) has a dynamic marking of *cresc.* (crescendo) and a triplet of eighth notes. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

Musical score for the third system. The top staff (treble clef) contains a melodic line with a dynamic marking of *f* (forte). The middle staff (bass clef) features a triplet of eighth notes. The bottom staff (bass clef) has a dynamic marking of *f* (forte) and a triplet of eighth notes. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

First system of musical notation, featuring piano and bass staves. The music includes various rhythmic patterns, including triplets, and dynamic markings such as *f* (forte).

Stringendo.

Second system of musical notation, marked **Stringendo.**, featuring piano and bass staves. The music includes various rhythmic patterns, including triplets, and dynamic markings such as *f* (forte).

Stringendo.

Third system of musical notation, marked **Stringendo.**, featuring piano and bass staves. The music includes various rhythmic patterns, including triplets, and dynamic markings such as *f* (forte).

Meno mosso.

Fourth system of musical notation, marked **Meno mosso.**, featuring piano and bass staves. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *pp* (pianissimo).

Meno mosso.

Fifth system of musical notation, marked **Meno mosso.**, featuring piano and bass staves. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *pp* (pianissimo).

First system of musical notation, featuring a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A fermata is present over a note in the second measure of the top staff.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It features a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The music consists of complex rhythmic figures, including sixteenth-note runs and chords. A fermata is placed over a note in the first measure of the top staff.

Third system of musical notation, continuing the grand staff. It includes dynamic markings such as *cresc.* (crescendo), *ff* (fortissimo), and *marcato.* (marked). The music features a variety of rhythmic textures, including chords and melodic lines. A fermata is present over a note in the first measure of the top staff.

Musical score for the first system. The top staff (treble clef) begins with a dynamic marking of *ppp* and contains a complex, rapid melodic passage. The bottom staff (bass clef) has a dynamic marking of *pp* and features a more melodic line with some slurs.

Musical score for the second system. The top staff (treble clef) starts with *ppp rit.* and includes a dynamic shift to *pp* for a melodic flourish. The bottom staff (bass clef) also begins with *ppp rit.* and contains a melodic line with some slurs.

Musical score for the third system. Both the top (treble clef) and bottom (bass clef) staves begin with a dynamic marking of *ppp rit.* and contain melodic lines with various slurs and articulations.

Tranquillo.

Musical score system 1: Treble clef, 7/5 time signature, piano (*ppp*). The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Tranquillo.

Musical score system 2: Bass clef, piano (*ppp*). The right hand features sustained chords, and the left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

Musical score system 3: Treble clef, piano (*pp*). The right hand continues the melodic development with slurs and accents, while the left hand remains mostly silent.

Musical score system 4: Bass clef, piano (*pp*). The right hand plays a complex melodic passage with triplets and slurs, and the left hand provides a steady accompaniment with chords.

Musical score system 5: Treble clef, piano (*pp*). The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand is mostly silent.

Musical score system 6: Bass clef, piano (*pp*). The right hand plays a melodic line with slurs and accents, and the left hand provides a harmonic accompaniment with chords.

pp

dim.

pp

p

dim.

pp

molto cantabile.

pp

This musical score is arranged in three systems, each containing a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass line. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4.

System 1: The first system begins with a *f* (forte) dynamic marking. The right-hand part features a melodic line with slurs and triplets. The left-hand part consists of chords and a steady eighth-note bass line.

System 2: The second system introduces a *cresc.* (crescendo) marking. The right-hand part continues with melodic development, while the left-hand part maintains the eighth-note bass line.

System 3: The third system features a *cresc. sempre.* (crescendo sempre) marking, indicating a continuous increase in volume. The right-hand part shows further melodic evolution, and the left-hand part continues with the eighth-note bass line.

System 1: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of two flats, 3/4 time. Bass clef, key signature of two flats, 3/4 time. Dynamics include *f* and *f*. Fingerings '6' are indicated in the bass staff.

System 2: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of two flats, 3/4 time. Bass clef, key signature of two flats, 3/4 time. Dynamics include *f* and *f*. A dashed line with an 'x' is above the treble staff in the second measure.

System 3: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of two flats, 3/4 time. Bass clef, key signature of two flats, 3/4 time. Dynamics include *f*. A dashed line with an 'x' is above the treble staff in the first measure.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piano part includes dynamic markings *sf* and *rit.*. The bass part includes dynamic markings *sf* and *sf*.

1^o Tempo poco audante.

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piano part includes dynamic markings *pp* and triplet markings. The bass part includes dynamic markings *pp* and triplet markings.

1^o Tempo poco audante.

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piano part includes dynamic markings *pp* and triplet markings. The bass part includes dynamic markings *pp* and triplet markings.

Musical score for the fourth system, featuring piano and bass staves. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piano part includes dynamic markings *pp* and triplet markings. The bass part includes dynamic markings *pp sempre dolcissimo.* and triplet markings.

Musical score for the first system. The top staff (treble clef) contains a melodic line with triplets and a *pp* dynamic marking. The middle staff (treble clef) contains a bass line with a *pp* dynamic marking. The bottom staff (bass clef) contains a bass line with a *pp* dynamic marking.

Musical score for the second system. The top staff (treble clef) features a trill marked with a circled 'tr' and a *pp* dynamic marking. The middle staff (treble clef) contains a bass line with a *pp* dynamic marking. The bottom staff (bass clef) contains a bass line with a *pppp* dynamic marking.

Musical score for the third system. The top staff (treble clef) contains a melodic line with *sf* dynamics and a *poco rit.* marking. The middle staff (treble clef) contains a bass line with a *pppp* dynamic marking. The bottom staff (bass clef) contains a bass line with a *pppp* dynamic marking and a *poco rit.* marking.

Le théâtre représente la chambre nuptiale.—
Luxe brutal.— Des cuivres, des peaux de bêtes.
Au fond, dans la pénombre, le lit.— A gauche,
une couche basse, couverte de fourrures, portes
à droite et à gauche.— Au lever du rideau, le vieil
Armel est assis à gauche, rêveur, morne, avec
des crispations, pendant que chante, un peu loin,
le chœur nuptial des filles saxones.

Die Bühne stellt das Brautgemach vor.—
Rohes Luxus.— Kupfergeräthe, Thierfelle. Im dunkeln
Hintergrund das Bett. Links ein niederes
Ruhebett, mit Pelzwerk bedeckt. Rechts und
links Thüren. Beim Aufzug des Vorhanges sitzt
Armel links in düsteren Gedanken versunken.
In der Ferne ertönt das Brautlied.

SCÈNE I.

INTRODUCTION, SCÈNE,

CHŒURS ET ÉPITHALAME.

INTRODUKTION, SZENE, CHÖRE UND BRAUTLIED.

Moderato.

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems. The first system is marked 'Moderato' and 'PIANO'. The music is in 3/4 time and features a complex, rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. The dynamics range from piano (p) to fortissimo (ff). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like 'f', 'sf', and 'cresc.'.

f *dimin.* *p*

p *dimin. sempre.*

1^{mi} Sop. *p* Voi - ci l'heu - re - se fi - an - cé - e.

FILLES SAXONNES (dans la coulisse)
SÄCHSISCHEN (In der Coultisse)

2^{di} Sop. *p* Ab! voi - ci
Scht o scht! O scht die Braut im Hochzeitsklei - de!

f *dolcissimo.*

(Alta très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche. — Arnel l'aperçoit et sursaute)

ARNEL (très bas — sehr leise)

(Alta tritt rasch und leise durch die kleine Thüre links ein
Arnel sieht ihn und schreckt zusammen.)

f Ah! parle!...
Ha re - de!

Qui mar - che la tête bais - sé - e

Wir strahlt sie vor Glück und vor Freu - - de!

f

(Armel après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène)

Ar.
 Tout est prêt?.. Ist's geschehn?
 A L L A.
 Tiens! vois nos amis!.. Dort lauern die Freunde!
 En rou-gis-sant!
 Und hol-der Scham!

The first system of the musical score includes a vocal line for the Armer (Ar.) and piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is in the bass clef. The music is in 2/4 time. The vocal line has lyrics in French and German. The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line in the right hand.

Ar.
 Près des nef's guerrie-res, As-tu caché l'huile et la poix Et les torches incendiaires?
 Hast wohl du verbor-gen bei den feind-lichen Schiffen das Oel und die Fac-keln zum
 1^{mi} Sop. En rou-gis-sant! und hol-der Scham!
 En rou-gis-sant! und hol-der Scham!
 2^{di} Sop. En rou-gis-sant! und hol-der Scham!
 En rou-gis-sant! und hol-der Scham!

The second system of the musical score includes vocal lines for the Armer (Ar.), the first Soprano (1^{mi} Sop.), and the second Soprano (2^{di} Sop.), along with piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment is in the bass clef. The music is in 2/4 time. The vocal lines have lyrics in French and German. The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line in the right hand.

(à Erick qui entre par la grande porte de droite)
 (zu Erick, der durch die grosse Thüre rechts eintritt)

Ar.

Brand? Par - le! out - ils quit - té leurs ar - mes?
Sprich! leg - en sie ab die Waf - fen?

ÆLLA.

Oui, mai - tre!
 Ich that es!

Ah!
 O

Voi - ci
 O seht!

sempre dolcissimo.

sf

ERICK (presque parlé - fast gesprochen)

Tous! tous! sans dé - fi - au - ce!
 da! ja! ganz oh - ne Arg - wohn!

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
 seht in Träu - men ihn ver - lo - ren,

l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
 seht in Träu - men ihn ver - lo - ren,

ARMEL (dans un enthousiasme farouche)
(in trotziger Begeisterung)

Enfin! — tu vas rendre, ô vengean ce, L'honneur — à mon seuil insulté!
Für uns schlug die Stun - de der Ra - che, der Ra - che für den Schimpf und die Schmach!

cresc. Le fils invin - ci - ble, Le fils des A - ses,
cresc. den Wo - tan zum Lieb - ling, sich hat er - ko - ren!

p

et bonne — à la pa -
Doch nütz - lich un - serm

ALLA. sf
Maî - tre! l'heure est ter - ri - ble!
O Herr! die That ist schrecklich!

p

- tri - el.. Enfin! — des hô - tes!
Land! Sie! — als Freun - de!

ERICK.
Ils sont nos hô - tes, ce - pen - dant..
Als Freun - de reich - ten sie die Hand.

mf

(avec une ironie furtive)
(mit wüthender Ironie)

Ac. *mf*

Où!.. où!.. comme un li_ou grondant Est l'hôte d'une berge_ri - e!
da, ja! wie wü - theude Wöl - fe der Lämmerheerden Freunde heis - sen!

(sombre - d'ister)

Ac. *mf*

Ra - va - geant les fo - rêts et les hameaux des
Nie - der - seu - - gend den Wald, zer - stö - rend uns - re

Ac. *f*

cô - - tes ils sont ve - nus plus prompts que les tor - rents d'hi -
Dör - - fer, so brausten sie ein - her mit ro - her Sturms - ge -

Ac. *mf*

-ver! Ma fil - le, mes trésors, tout ce qui mé - fait
wagt! Die Toeh - ter und das Gut, Al - les, was mir

Ar

cher... *ff* Ils me l'ont pris! *sf*
 theu - - er, raub_ten sie mir!

Ar

Voilà ce qu'on nomme des hô - tes!.. Eh! bien, c'est dit j'ai l'âme bon - ne... *rit.*
 Und ich soll'als Gäs - te sie ch - ren! Wohlan, es sei! ich will sie ch - ren!

ff

segue.

Lento. (*très déclamé - Scharf accentuierend*)

Ar

de leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau. Et dans ma ter - re
 Ich be_rei_te ein Fest für sie, ein Hochzeitsmahl Und dann zur Ru - he

Lento.

sostenuto. sf *m.d.* *sf*

Ar

je leur don - ne *ff* l'hospi - ta - li - té du tom - *sf*
 nach dem Schman - se bett'ich gastlich sie tief im

f *sf* *sf*

segue.

1^o Tempo.

(s'écartant — zur Seite tretend)

beau! _____ Viens! _____
 Grab! _____ Kommt! _____
 M-L-L-A (à voix basse — *trise*)

Ce sont eux!
 Hört, sie nah'n!

Ah!
 FILLES SAXONNES (de la coulisse)
 SÄCHSINNEN (in der Coulisse)

Ach!
 Tenori. *pp*

DANOIS ET SAXONS (dans la coulisse)
 Bassi. DÄNEN UND SACHSEN (in der Coulisse) *pp*

Ah!
 Ah!

1^o Tempo.

p *dim.*

Les filles Saxonnes, très parées, entrent par la droite, puis les hommes Saxons et Danois par la gauche. Les Danois n'ont plus leurs armes.

Reichgeschmückte Sächsinnen treten von rechts auf, dann Dänen und Sachsen von links. Die Dänen sind ohne Waffen.

pp *dim. sempre.* *ppp*

p Voi - ci l'heureuse fi - an - cé - e Qui mar - che la
p *U* s i c h t die Braut im Hochzeitsklei - de! *p* wie strahlt sie vor

dolce.

mf tè - te basse - e, *mf* En rou - gis - sant
Glück und vor Freu - de und hol - der Scham!

p En rou - gis - sant!
und hol - der Scham!

p En rou - gis - sant!
und hol - der Scham!

p En rou - gis - sant!
und hol - der Scham!

p En rou - gis - sant!
und hol - der Scham!

p

DANOIS ET SAXONS. Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
 DÄNEN UND SACHSEN

p

Sieht in Trän - - men ihn ganz ver - lo - ren,

mf *p* *f*

Le fils invinci - ble, Le fils des A - - ses Le chef puis -
 den Wo - - tau zum Lieb - - ting sich hat er - ko - - ren! Wer war' ihm

mf *p* *f*

- sand! Le chef puis -
 gram? Wer wär' ihm -

f *f*

mf dolce.

SAXONNES. Voi - ci l'heu -
SÄCHSINNEN. O - scht die

mf

Voi - ci l'heu - reu - se
O - scht die Braut - im

dim. *p*

- sant!

dim. *p*

gram?

dim. *f marcato* *dolce.* *il canto.*

p

- reu - se fi - an - cé -
Braut - im Hochzeits - klei -

fi - an - cé - e, l'heu - reu - se fi - an -
Hoch - zeits - klei - de die Braut - im Hochzeits -

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
O - scht ihn in Träu - men ver -

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
O - scht ihn in Träu - men ver -

f

cresc. *3*

- e!
- de!

Qui mar - che la
Wie strahlt sie vor

cresc.

- cé - - - e,
klei - - - de!

Qui mar - che la
Wie strahlt sie vor

cresc.

- fa - - - ses
- lo - - - ren,

Le fils in - vin -
den Wo - tan zum

cresc.

- fa - - - ses
- lo - - - ren,

Le den

3 *6* *6* *6* *sf* *cresc.* *3*

p

tê - te bais - sé - - e En rou - - gis -
Glück und vor Freu - - - de und hol - - der

p

tê - te bais - sé - - e En rou - - gis -
Glück und vor Freu - - - de und hol - - der

p

ci - - ble des A - - - ses Le chef puis -
Lieb - - ling er - ko - - - ren! Wer war' ihm

fils in - vin - ci - ble des A - - - ses. Le
Wo - - tan zum Lieb - ling er - ko - - - ren! Wer

mf *dim.* *p* *3*

- sant! _____ *pp* Heu - - reu - - se
 Scham! _____ Die Braut im

sant _____ *pp* Voi-ci l'heureu - se fi - an -
 Scham! _____ Se-het die Braut im Hochzeits -

- sant! _____ *pp* Voi - ci l'homme au cœur plein dex -
 gram? _____ Scht in Trän-men ihu ganz ver -

chef puis - sant! _____ *pp* Voi - ci l'homme au cœur plein dex -
 wär' ihu gram? _____ Scht in Trän-men ihu ganz ver -

fi - an - cé - - - e! *cresc.* Heu - - reu - - se
 Hoch - zeits - klei - - - - de! die Braut - - se

- cé - - - e! *cresc.* Voi-ci l'heureu - se fi - an -
 - klei - - - de! Se-het die Braut im Hochzeits -

- ta - - - ses, Le fils in - vin - ci - - - ble des
 - lo - - - ren, den zum Lieb - ling Wo - - - tau er -

- ta - - - ses, Le fils in - vin - ci - - - ble des
 - lo - - - ren, den zum Lieb - ling Wo - - - tau er -

fi - an - cé - e! Voi - ci l'heu - re - se fi - an -
 Hoch - zeits - klei - de! O - seht die Braut - im Hochzeits -
 - cé - e! Voi - ci l'heu - re - se fi - an -
 - klei - de! O - seht die Braut im Hochzeits -
 A - ses Voi - ci l'hom - me au -
 - ko - ren! Scht in Träu - men
 A - ses Voi - ci l'hom - me au
 - ko - ren! Scht in Träu - men

- cé - e, l'heu - re - se fi - an - cé -
 - klei - de, die Braut im Hochzeits - klei -
 - cé - e, l'heu - re - se fi - an - cé -
 - klei - de, die Braut im Hochzeits - klei -
 cœur plein d'ex - ta - ses, Le chef puis -
 ihn ganz rer - lo - ren, dim. molto. pp
 cœur plein d'ex - ta - ses, Wer wär' ihn.
 ihn ganz rer - lo - ren, dim. molto. pp

- e! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -
 - del!

- e! Scht, scht die Braut im Hochzeits -
 - del!

- sant! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -
 gram? Scht, o scht die Braut im Hochzeits -

sf *pp* *sf*

sf *sf* *rit. 3* a Tempo.
 - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - e!

sf *sf* *rit. 3*
 - kleide, scht o scht, scht die Braut im Hochzeitsklei - del!

sf *sf* *rit. 3*
 - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - e!

sf *sf* *rit. 3* a Tempo.
 - kleide, scht o scht, scht die Braut im Hochzeitsklei - del!

sf *pp* *p*

Tenori.

dolcissimo e legatissimo.

SAXONS (à Harald) Le cœur ra-vi, l'âme apaisé - e
 SACHSEN (zu Harald) Die Sel' entzückt, be-ruhigten Her - zens

dolce e sostenuto.

ppp

Soprani Soli.

sf dolcissimo

SAXONS. - SACHSEN. SAXONNES (à Gwendoline) Et toi de tes
 SÄCHSINNEN (zu Gwendoline) So rein, wie die

Laisse tes ar - mes, jeune époux!
 Lass au die Waf - fen, jun - ger Held!

pp

voi - les jaloux, Sors comme un lys — jeune épouse e!..
 Li - lie im Feld, o hol - de Braut, — tritt aus dem Schleier!

Contralti. *pp*

Sors com - - me un lys!
 Wie die Li - - lie!

SAXONS. — SACHSEN.
 1^{er} Bassi.

mf *3*

Tu tri - om - phais — dans les combats.
 Dir lachte stets — im Kampfe Sieg,

p

poco marcato.

p

Il est des vie - toi - res plus dou - - ces,
 detzt wirst ei - nen süß - ren Du rau - - ben!

2^{de} Bassi. *p*

Il est des vie - toi - res plus dou - - ces,
 detzt wirst ei - nen süß - ren Du rau - - ben

mf

Soprani *dolcissimo.*

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses,
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

Contralti. *dolcissimo*

Songe aux oiseaux des nids de mous - ses,
O den - ke au die Tur - - - - - tel - tau - - ben!

pp

Contralti *pp*

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses!...
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

pp

Songe aux oiseaux des nids de mous - ses!...
O den - ke au die Tur - tel - tau - - ben!

pp *f*

1^{mi} Soprani. *pp*

Ils sont heureux,
Beglückt wie sie

Contralti. *pp*

Ne tremble pas!...
sci un anch du!

f *f* *f* *f*

pp

Ils sont heu - reux! ne tremble pas!
be - glückt wie sie sei nun auch du!

pp

Ils sont heu - reux! ne tremble pas!
wie sie be - glückt sei nun auch du!

pp

Ils sont heu - reux! ne tremble pas!
wie sie be - glückt sei nun auch du!

pp

sf

sf

ppp

ne trem - ble pas!
sei nun auch du!

ppp

ne trem - ble pas!
sei nun auch du!

ppp

ne trem - ble pas!
sei nun auch du!

sempre dim

pp

ÉPITHALAME.
BRAUTLIED.

Lento.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

SOPRANO.

MEZZO - SOPRANO.

TENORE.

BARITONO.

BASSO.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

p *sosten. ed espressivo.*

Soprano.
Comme le chè - ne

Mezzo - Soprano.
p
Gleich wie die Ei - che

Tenore.
p
Comme le chè - ne

Baritono.
p
Gleich wie die Ei - che

Basso.
p
Comme le chè - ne

Soprani. *pp*
Com - me le

Tenori. *pp*
Gleich wie die

1^{mi} Bassi. *pp*
Com - me le

2^{di} Bassi. *pp*
Gleich wie die

f *pp* *p*

Et le doux nid qui tremble *p* *f* Com-me la

und wie des Epheus Trie-be, *p* *f* gleich wie die

Et le doux nid qui tremble *p* *f* Com-me la

und wie des Epheus Trie-be, *p* *f* gleich wie die

Et le doux nid qui tremble *p* *f* Com-me la

chè - ne Et le doux nid qui tremble

Ei - che, und wie des Epheus Trie-be,

chè - ne Et le doux nid qui tremble

Ei - che, und wie des Epheus Trie-be,

chè - ne Et le doux nid qui trem - ble

Ei - che, und wie des Epheus Trie - be,

pp *pp* *pp*

p ro - se Com - me la *cresc.*
p Ro - se, gleich wie die *cresc.*
p ro - se Com - me la *cresc.*
p Ro - se, gleich wie die *cresc.*
p ro - se Com - me la *cresc.*

cresc.
 La rose et le ro - sier
 Die Ro - se und ihr Stamm,

cresc.
 Com - me la rose et le ro - sier
 Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,

cresc.
 Com - me la rose et le ro - sier
 Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,

cresc.
 Com - me la ro - se
 Gleich wie die Ro - se

cresc.

riten molto. a Tempo.

flam_me et le bra_sier Soy_ez u_

Leuch_te und wie die Flamm; so seid ge_

flam_me et le bra_sier Soy_ez u_

Leuch_te und wie die Flamm; Soy_ so

flam_me et le bra_sier

riten molto. a Tempo.

Com_me la flamme et le bra_sier

gleich wie die Leuch_te und die Flamm;

Unis. Com_me la flamme et le bra_sier

riten molto. a Tempo.

molto cresc. pp

cresc.

- nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -

cresc.

- eint ihr, die ver - eint die Lie be, ihr, die ver - eint die

cresc.

- nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -

cresc.

- ez u - nis, soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -
 seid ge - eint, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint, die

pp

Soy - ez, soy - ez u - nis vous que l'a - mour
 So seid, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint,

mf

L'amour as -
 ver - eint die

pp

Soy - ez u - nis —
 So seid ge - eint —

pp

Soy - ez u - nis —
 So seid ge - eint —

pp *cresc.*

f

- sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint!

- sem - ble. Soy - ez, soy - ez u - nis!
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint!

Soy - ez u - nis!
 So seid, ge - eint!

- sem - ble Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -

Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -

Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -

m.g.

cresc. sempre.

Soy - ez u - nis! soy -

cresc.

So seid ge - eint! So

cresc.

Soy - ez u - nis! soy -

cresc.

So seid ge - eint! So

cresc.

Soy - ez u - nis! soy -

1ⁿⁱ Sop.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

2^{di} Sop.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy - ez soy -
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so - seid so

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

1ⁿⁱ Bassi.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

2^{di} Bassi.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

f cresc. sempre.

ff *dim.* *p*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis

ff *p*

seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint

ff *p*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis

ff *dim.* *p*

seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint

ff *p*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis

Unis.

ff *pp*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez
seid ge - eint, so seid, so seid ge -

ff *pp*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez
seid ge - eint, so seid, so seid ge -

Unis.

ff *pp*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez
seid ge - eint, so seid, so seid ge -

ff *dim.*

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

pp u - nis
ppp - eint, _____

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

pp u - nis
ppp - eint, _____

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

pp u - nis
ppp - eint, _____

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

pp *ff* *f*
long.

f *ff*
long.

Stesso tempo molto moderato.

ARMEL. *p*

En - - fants, je vous bé -
Ich seg - - ne, Kin - der,

dim. *pp*

A. - nis a - vec mes bras trem -
euch mit al - - ters - schwach - en

pp

A. - blants Au nom des
Hän - den. Mü - ge ein

poco marcato. *mf cresc.*

A. Dieux, sei - gneurs des cieux é - lin - ce -
Gott Euch stets nur Glück und Frieden

f

p

A. *fants* Ju - rez de vous ai -
spen - den! Auf, schwört euch ew - ge

A. *mer* de vous ai - mer jus - qu'à la mort ja -
Treu! ja ew - ge Treu bis hin zum dau - kern

cresc.

A. *lon* se Ju - rez en - fants de vous ai -
gra - be! Auf, Kin - der schwört euch ew - ge

dim.

A. *mer* jus - qu'à la mort ja - lon -
Treu bis hin zum dau - kern gra -

A.

- se!
- be!

Più mosso.

ff

Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

Tenori.

ff

So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

Bassi.

ff

Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

Più mosso.

ff

GWENDOLINE.

f

Ô mon é -
Ich schwö - re

- sem - ble

Lie - be!

- sem - ble

pp

G. *- poux!*
Treu
HARALD.

f *O* mon é -
Ich schwü - re

cresc.

G. *Ah!* cher Ha -
bis hin zum

H. *- pou* se!
Treu e!

8 *8* *8*
molto crescendo.

G. *- rald!* cher Ha -
Gra - be, mein Ha -

H. *ah!* Gwen - do -
Ach! Gwen do -

Sop. *ff*

Tenori. *ff* Soy - ez u - nis, vous que l'a - mour as -

Bassi. *ff* So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

Soy - ez u - nis, vous que l'a - mour as -

f *ff*

6. *ra!ld!* Bé - nis - sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
ra!ld! O theu - ver Va - ter gib uns dei - nen Se - gen!

11. *f*
 - li - ne Bé - nis - sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
 - li - ne. O theu - ver Va - ter gib uns dei - nen Se - gen!

- sem - ble! Bé - *mf e dim sempre*
 Lie - be! Bé - nis - sez - *mf e dim sempre*
 - sem - ble! O *seg - ne*

ARMEL. *mf a Tempo molto moderato.*

En - fants je vous bé -
 Ich seg - ne, Kin - der,

- nis - sez - les!
 seg - ne sie!

- les, Armel, a _vec vos bras tremblants! En - fants! Soy - ez bé -
 sie, Ar - mel mit dei - nen Hän - den! Er - seg - net, Kin - der.

pp

pp a Tempo molto moderato.

A

- mis a vec mes bras trem
 euch mit al - ters - schwa - chen

Soy - ez
 er seg -

euch, Soy - ez
 er seg -

- mis Soy - ez bé
 er seg - net

GWENDOLINE. *cresc.*

Au nom des
 Mi - ge - ein

A

- blants! Au nom des
 Hän - den! Mi - ge - ein

HARALD.

Je - ju - re
 Ich schwö - re *pp*

Bé - mis - sez - les, Ar - mel! Ju -
 Du seg - nest sic, Ar - mel! Auf, *pp*

bé - mis! Ju -
 - net euch! Auf,

- mis!
 euch!

dolce.

G.
Dieux sei - gneurs des cieux é - fin - ce - lants! Ha -
Gott uns - stets auf Glück und Frieden spen - den! Ha -

A.
Dieux sei - gneurs des cieux é - fin - ce - lants! Ju -
Gott uns - stets auf Glück und Frieden spen - den! Auf.

H.
de l'ai - mer de l'ai - mer. Ah! Gwendo -
ew' - ge Treu. ew' - ge Treu. O Gwen - do -

- rez ju - rez de vous ai - mer!
schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

- rez de vous ai - mer!
schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

- rez de vous ai - mer!
schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

Ju - rez de vous ai - mer
Schwö - ret euch ew' - ge Treu!

G. *pp*
 - rald! Je veux l'ai - mer! Je veux l'ai -
 - rald! ich schwö - re Treu! ja ew' - ge

A. *pp*
 - rez de vous ai - mer de vous ai -
 schwört euch ew' - ge Treu! ja ew' - ge

II. *pp*
 - li - - - ne je ju - re de l'ai - mer de l'ai -
 li - - - ne, ich schwö - re ew' - ge Treu, ew' - ge

1^{re} Sop. *pp*
 Ju - - - rez
 Schwö - - -

2^{de} Sop. *pp*
 Ju - - - rez
 Schwö - - -

Tenori. *pp*
 Jus - - qu'à la mort ja - lou -
 Bis - - - hin zum dau - kein Gra -

1^{re} Bassi. *pp*
 Jus - - qu'à la mort ja - lou -
 Bis - - - hin zum dau - kein Gra -

2^{de} Bassi. *pp*
 Jus - - qu'à la
 Bis - - - hin zum

pp

G.

pp *cresc.*

-mer jus - qu'à la mort ja - lou - se jus - qu'à la
Treu, bis hin zum dun - kelu Gra - be, bis hin zum

A.

pp *cresc.*

-mer jus - qu'à la mort ja - lou - se Ju -
Treu, bis hin zum dun - kelu Gra - be, auf,

H.

pp *cresc.*

-mer jus - qu'à la mort ja - lou - se jus - qu'à la
Treu, bis hin zum dun - kelu Gra - be! bis hin zum

ret. *cresc.*

ret, jus - qu'à la
bis hin zum

ret. *cresc.*

ret, jus - qu'à la
bis hin zum

cresc.

-se jus - qu'à la mort ja -
be! bis hin zum dun - kelu

p *cresc.*

-se jus - qu'à la mort ja -
be! bis hin zum dun - kelu

cresc.

mort ja - lou - se ju -
dun - kelu Gra - be! Auf

pp *cresc. molto.*

G.  mort jus - qu'à la mort je veux t'ai -
Gra - be, bis hin zum Grab, ja ew' - ge

A.  - rez ju - rez en - fans, de vous ai -
schwört, ihr Kin - der, schwört euch ew' - ge

H.  mort jus - qu'à la mort je ju - re de t'ai -
Grab' bis hin zum Grab, ja ew' - ge, ew' - ge

 mort ju - rez de vous ai -
Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge

 mort ja - lou - se ju - rez ju - rez de vous ai -
dan - kehn Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge, ew' - ge

 - lou - se ju - rez de vous ai - mer, de vous ai -
Gra - be, auf schwört euch ew' - ge - Tren, ja ew' - ge

Unis.  - rez de vous ai - mer, ju - rez de vous ai -
schwört euch ew' - ge Tren, auf schwört euch ew' - ge

 *f* *cresc.*

G.
_mer! *Treu!* Ah! cher Ha - -
da ew' - ge

A.
_mer!
Treu!

H.
_mer! je
Treu! Ich

_mer! de
Treu! ja,

_mer! de
Treu! ja,

_mer! de
Treu! ja,

_mer! In - - -
Treu! ja,

ff

-rald!
 Treu!
 ju - re de l'ai - mer
 Uis. schrü - re em' - ge Treu!
 vous l'ai - mer
 em' - ge Treu!
 vous ai - mer
 em' - ge Treu!
 -rez de vous ai - mer
 em' - ge Treu!

dim. molto.
pp

pp
 jus - qu'à la mort!
 bis hin zum Grab!
 Jus - qu'à la mort ja - lou - se
 Bis hin zum dun - keln Gra - bel!
ppp
 jus - qu'à la mort!
 bis hin zum Grab!
pp
 Comme le
 Gleich wie die

pp
pizz.
pp

1^{mi} Sop. *pp*

Soy - ez - soy -
So - seid, - so

2^{di} Sop. *pp*

Soy - ez u - nis - soy - ez u -
So - seid ge - eint, - so - seid ge -

pp

Soy - ez u - nis vous que l'amour as -
So - seid ge - eint, ihr, die ver - eint die

pp

chêne et le doux nid qui trem - ble Soy - ez u -
Eich und wie des E - pheus Trie - be, so - seid, ge -

pp

- ez u - nis! vous que l'a - mour - as - sem - ble - Soy - ez
seid ge - eint, ihr, die ver - eint - die Lie - be, - seid ge -

pp

- nis! - vous que l'a - mour - as - sem - ble - Soy - ez
- eint, - ihr, die ver - eint - die Lie - be, - seid ge -

- sem - ble Soy - ez
Lie - be Seid ge -

- nis - Soy - ez
eint! Seid ge -

pp

Largo.

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

Largo.

ppp

ppp

ARMEL.

(à Harald - zu Harald). *f*Stesso movimento (Moderatissimo)
*marcato.*Je vous
Treu dem

m.d.

(en retirant un cor de sa ceinture)
(ein Horn vom Gürtel lösend)dois des présents;
al - ten GebrauchLes an - ciens de ma ra - ce,
Nehmet an die Geschen - ke,

marcato.

A

Dont le premier fut roi, Bu-rent dans ce haup, prends-
Für Dich mein Sohn, diess Horn! Mein kö-nig-li-cher Ahn trug's

tr. *f* *f*

crise. *f* *f*

(à Gwendoline - zu Gwendoline)

A

-le! Et toi, femme, voici pour
eust! Auch du, Tochter, nimm dir Ge.

HARALD.

Je te rends grâce!
Ich dan-ke dir!

dolce. *mf* *tr.*

marcato. *f*

GWENDOLINE.

un couteau!
Ei-nen Dolch!

(farouche, à voix basse)
(grimmig, doch leise)

VERSION DE L'OPÉRA.
S'il é-chappe à nos coups, ce soir tu frapperas l'é-

A

toi! la lame en est bou-ne; ce soir mè-me, tu frappe-ras l'é-
schenk! Der Stahl ist geschlif-fen, heu-te Nacht noch trifftst du da-mit den

f *f* *f*

suivez.

(avec un cri_ ausrufend)

sf

G. 

Dieu!
Gott!

(il la force à prendre le couteau)
(Er zwingt ihr den Dolch in die Hand)

mf

V. 

-poux endormi dans les bras!
Mann, der im Arme dir ruht!

Rien; et le s'etonne Pour un bijou que je lui
Nichts, sie erstaunte ob ei-nes Kleinods, das ich ihr

HARALD.



Qu'est-ce?
Was gibt's?



(aux Saxons_ zu den Sachsen)

f

V. 

don ne... Et nous gar - çons, dans le fes -
gab. Frau de, nun kommt zum fro - hen




f

V. 

-tin, nous boirons l'hy dro - mel joy - eux jusqu'au ma -
Mahl! Lasst euch schmeck - ken den süs - sen Meth in mei - nem



Ben moderato.

A. 

- tin! _____
Saut! _____

pp 

SAXONS et DANOIS (ils s'éloignent) Com - me le
SACHSEN und DÄVEN (sich entfernend) Gleich wie die

ppp 

Com - me le chêne et le doux nid qui
Gleich wie die Eich und wie des E - pheus

Ben moderato.

pp 

pp 

pp 

SAXONNES. Soy - ez u - nits, vous que l'a - mour as -
SÄCHSINNEN. So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

pp 

Soy - ez u - nits vous que l'a - mour as -
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die



chê - ne et le doux nid qui
Ei - che und wie des E - pheus



trem - ble Soy - ez u - nits
Trie - be, so seid ge - eint!

pp 

pp 

- sem - - - ble! *ppp* Soy - ez u - nis Soy - ez u -
 Lie - - - be!
 - sem - - - ble! *ppp* so seid ge - eint, so seid ge -
 Lie - - - be!
 trem - - - ble. *ppp* Soy - ez u - nis Soy - ez u -
 Trie - - - be,
 so seid ge - eint, so seid ge -

(Le bruit des pas et les chants s'éloignent avec lenteur)
 (Der Gesang wird immer schwächer)

ppp 6

- nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!
 eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!
 - nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!
 eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!

DUO ET CHŒURS

All^o con moto.

PIANO.

Gwendoline se précipite vers la porte, à droite; la ferme violemment, et se retourne
 (Gwendoline stürzt zur Thüre rechts, schliesst sie heftig und wendet sich zu

vers Harald, qui vient à elle les bras ouverts)
 Harald, der ihr mit offenen Armen entgegenkommt)

HARALD.

f, *espressivo*.

Gwen - do - li - - - ne!
 Gwen - do - li - - - ne!

GWENDOLINE. *sf* Non! non! Sors d'ici! laisse -
 Vein! Wein! ci - le fait! Lais - se

sf - moi! *mf* laisse - moi! *espress.* (Elle cherche des issues pour le faire fuir)
 mich, las - se mich! (Sie sucht einen Ausgang, um ihn entfliehen zu lassen)

Pas par Dorthin

là! Tu cours à ta per - te! (sans l'entendre)
 nicht, das wär' dein Ver - der - ben! (Ohne auf sie zu hören)

HARALD.

Gwen.do -
 Gwcu.do -

G. *f*

Des - cends cet es - ca -
Ver - fol - ge die - se

II. *f*

li - ne! — Gwen - do - li - ne!
li - ne! — Gwen - do - li - ne!

f *f*

G. *f*

- lier, suis la grê - ve dé - ser - te. — Et ne re - viens jamais! — et ne re -
Treppe, such den Strauß zu ge - win - nen. — Und komm nie - mehr zurück — und komm nie -

f *f* *f*

G. *f* *rit.* **Poco meno mosso.**

- viens jamais! — et ne reviens jamais! — Il le
mehr zurück — und komm nie mehr zurück! — Es muss

HAUARD.

Pourquoi?
Weshalb?

f *rit.* **Poco meno mosso.** *f*

f *mf*

G. *f*
 faut!
 sein!

H. (*at*tristé - traurig) *p*
 Tu me chas - ses... C'est
 Du rer - treibst mich? Du

f

G. *p*
 Je
 Ich

H.
 donc que tu ne m'ai - mes pas?
 liebst mich al - so nicht?

f

G. (*il* la saisit - er fasst sie) *crève.*
 l'ai - me hé - las! je l'ai - me... Mais je
 lie - he dich mehr als mein Le - ben! doch ich

f

G. crains de ter - ri - bles dis - grâ - ces! —
für - chte ein schreck - li - ches Un - heil! —

HAHALD.

ô Gwen - do -
O Gwen - do -
pressez.

cresc.

f

G. oh! dé_nouez vos bras! oh! dé_nouez vos
O las - se mich und flich! O las - se mich und

H. - li - - ne! — ô Gwen - do - li - - ne! —
- li - - ne! — O Gwen - do - li - - ne! —

f *f*

G. bras! Hah - rald! —
flich, Hah - rald! —

H. ô Gwen - do - li - - ne!
O Gwen - do - li - - ne!

cresc. *f* *f* *dim.* *p*

f *f* *f*

a Tempo 1^o

p

Ce ma-tin — Co-quette et un-
Heu-te fröh-, — ich will es ge-

p

-li - - - ne, Harald! — cest vrai, cest vrai,
-ste - - - hen, Harald! — verzeih, — verzeih,

dolce.

crese.

j'ai von - lu rire un pen., — Et pour tant — j'a - mi -
trieb ich mein Spiel mit dir — Doch ent - zückte — mich im
crese, poco a poco.

-rais ta dou - ceur — en - fan -
Stil - len Dein kind - lich sanf - tes —

G. *f*

- ti - - - ne Et ta
 We - - - sen Hehr, wie der

G. *pe cresc.*

for - ce de jeu - ne dien! Mais ce
 Kriegs - gott, er - schienst Du mir! A - ber

G.

soir, à l'hen - re su - præ - me
 jetzt, da Mir - der und Die - - be

mf

G.

De fem - bus - cade et des piè - ges man - dits,
 dir Tod ge - schworen mit List und Ge - walt!

cresc.

6. *f*

ô mon Ha - rald! ô mon Ha - rald! Ah!

O mein Ha - rald! o mein Ha - rald! Ja!

6.

Poco meno mosso.

6. *f*

O mon Ha - rald! je te le dis: je t'ai - me!

Jetzt sag ich dir, dass ich dich e - wig lie - be!

Poco meno mosso

6. *f*

Je te le dis, Ha - rald!

Dass ich dich e - wig, e - - -

a Tempo.

G. *ff* je l'ai - me, ô mon Ha -
 - - - - - wig lie - be, ô mein Ha -

HARALD. *ff* Ah! viens! viens!
 0 Komm, komm

ff a Tempo.

G. *f* - rald! mon bien ai - né, je l'aime, et te le
 - rald, du bist mein höch - - - - - stes Glück. Jetzt sag' ich

H. ma Gwen - do - li - - - - - ne!
 o Gwen - do - li - - - - - ne!

G. *f* dis, et te le dis, Je l'ai -
 dir, Ha - rald, dass ich dich lie -

H. ô Gwen - do - li - - - - - ne!
 o Gwen - do - li - - - - - ne!

Con moto.

me!
be!

ff *f*

O joie! et je fui - rais, fem -
O Lust! jetzt soll ich fliehn, Mäd -

Con moto.

ff *mf*

f

Ha - rald!
Ha - rald!

f *f* *f* *f*

- me, - Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
- chen! - jetzt, da du mein! detzt soll ich fliehn, Mäd -

f *mf*

ff

Ha - rald!
Ha - rald!

f *ff* *f* *f*

- me, - Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
- chen, - jetzt, da du mein! detzt soll ich fliehn, Mäd -

f *f*

G. *f*
Ha - - - rald!
Ha - - - rald!

H. *f*

- - me - - - Quand je te tiens!
- - - chent - - - jetzt da du mein!

G. *f*
Ha - rald! - - - c'est mon a - mour!
Ge - lieb - ter, es ist mein Herz.

f *mf*

G. *f*
Qui veut - - - que tu t'en ail - - - les.
das for - dert, dass du ent - flich - - - est

f *mf*

G. *f* *mf*
Par grâ - ce, par pi - tié -
hier droht di sich - - - rer Tod!

f

G. *f* *f* *f* *f*

Retourne à tes ba - tail - - les, et jamais ne re - viens!
 Zieh hin zu nen-en Schlach - - ten, und kehr' nie-mehr zu - rück!

dim. *p*

Récit. All^o 1^o Tempo.

G. Soit... apprends tout : — mon
 Wohlan, hör' mich an! Mein

HARAL (étonné — betroffen)

Quel est donc le pé-ri!?.
 Doch wo droht mir Ge-fahr?

All^o 1^o Tempo.

mf

(à part — bei Seite)

G. pè - re — Grands Dieux! qu'al-lais-je faire, o - se-rai-je a - vou -
 Va - ter — O Gott! Was soll ich thun! welchein qual - vol - ter

f

II. par - le!
 wei - ter!

mf

G. *-er!*
Kampf!

H. *par - le donel* *par - le donel!*
Wei - ter denn! *wi - ter denn!*

GWENDOLINE (*égarée - veritirt*)
ben misurato.

Je ne puis.. ne m'inter.ro.ge pas, et fuis!
Vertraue mir, und fra_ge mich nicht mehr, ent_flich!

suivez. **Mod^{to}** *dim. molto.*

Ben moderato.
HARALD. *dolce.*

Chère à - me, un fol ef_froi Pa - bu - se...
Ge_tieb - te, ein Wahn_hält dich um - fan - gen!

Ben moderato.
ppp

Récit.

Mes vieux compagnons sont en bas: Contre la vigueur de leurs bras Que pourrait la for_ ce ou la
Die_tren_en Ge_fähr_ten sind nah. Ge - gen die Kraft ih_res Arms was ver_mög_Gewalt.that, o_der

ru-se?..
List?

All' non tanto. *ff*

Ah! Ah!

DANOS (dans les salles inférieures - DÄVEN (im untern Saale, mit voller Stimme)

ff

Ah! Ah! Ah!

All' non tanto.
(sur le théâtre)
(auf der Bühne)

f *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

mf

E_coute - les!
Hörst du sie nicht?

Ah!

Ah!

8 - - - - -

f *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Ah!

Ah!

8 - - - - -

f *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Après la
Nach Krieg und

ff

Et les bu - tins,
Sie - ges - beau - te.

guer - re et les butins, _____ A - près la guer - re et
wil. der Jagd nach Sie - ges - beau - te, _____ nach Krieg und wil. der Jagd nach

ff

8-

ff

et les bu - tins, _____ Les coureurs de mer n'ont pas
Sie - ges - beau - te, _____ Lasst uns froh ver - eint, lasst uns

les butins, _____ Les coureurs de mer _____ n'ont pas
Sie - ges - beau - te _____ Lasst uns froh ver - eint, _____ lasst uns

ff

8-

(Choquant les verres)
(Anstossen der Gläser)

ff

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - re
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - - te

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - re -
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - - te

8-

ff

Que l'heu - re des fes - tins!

Uns heut' des Le - bens freun!

Que l'heure des fes - tins! Ah!

Drum sehen ket mun - ter ein! Ah!

GWENDOLINE (à part - bei Scite)

Sans dou - te, ils sont nom - breux, et
 Au Zahl sind sie ja stark und

Ah!

Ah!

veillent sur leur maî - tre, Mon pè - re n'est pas le plus
Harold treu er - ge - ben, Mein Va - ter ist schü - cher als
 Ah! Ah!
dim sempre.

fort... Et peut - être mes a - lar - mes
sie — All' mein Schrecken nur viel - leicht nur
 Après la
Nach Krieg und
 Orchestre

ont - el - les fort...
ein lee - rer Wahn!
 Après la guer - re...
Nach Krieg und wil - der tag!
 guer - re...
wil - der tag!

And^{te} molto con affetto.

ppp *espress.*
m.f.

f HARALD.
Viens! Ah!
Komm! da!

pp 8

f
Viens quit_tons les sombres chi_mè - res, Cueil -
für uns sind die Sor_gen ent_schwen - den. Wir ge -

marcato. *sostenuto.*

pp
- lous les heu - res é_phé_mè - res du bonheur sou - ri -
- niess en die flüch - ti_gen Stun - den süßsen Glücks, das uns

m.g. *pp*

H. *ant* *lacht!* La rougeur sur ton front se lève,
 Schön erblick ich auf deiner Stirne,

H. Comme l'aurore sur la grève de l'Oriente,
 Wie am Abend auf hoher Firne, Rosige

GWENDOLINE. *espress.*
sf Ha - rald! Ha - rald! j'ai des craintes dans
 Ha - rald! Ha - rald! ach die Angst quält die

ent!
Pracht! *sempre dolcissimo e sost.*

G. l'âme, Ha - rald, mon bien aimé, j'ai des craintes dans
 See - le mir o mein Ha - rald, ach die Angst quält die

6. *f*
 l'âme, ha - vald!
 See - le mir!
 HARALD. *f*
 Ah!
 Ach!

cresc. *f*

11. *f*
 — Lais - se - moi res - pi - rer le miel de - tes che - veux! Ah!
 — Lass mich ath - men - dei - ner Loc - ken süs - sen Duft! Ach!

pp *pppp*

11. *f*
 — Lais - se - moi res - pi - rer le miel de - tes che - veux!
 — Lass mich ath - men - dei - ner Loc - ken süs - sen Duft!

pp *pppp*

11. *p* *dim.*
 Viens sur mon cœur!
 Komm! an mein Herz!

f *pp* *pppp*

pp

ô jeu - ne fem - me! ô jeu - ne
 ô hol - de Gal - tin! ô hol - de

ppp

pp *quasi parlando.*

fem - me! Viens! viens! viens!
 Gal - tin! Komm! Komm! Komm!

pp *pp* *pp*

p *f* *pp* GWENDOLINE.

Je le veux! tu le veux!
 aucun Herz! o ge - lieb - ter

perpendo. *pp*

f *f*

Viens! Ah!
 Komm! Ja!

pp *f* *8va*

u. d.

Più mosso.

f

Je - gno rais le char - me su - prê - me, Je te
 Durch dich, hol - des Kind, lehr' ich ken - nen Hôch - ste

f

f

dois de sa - voir qu'on ai - - - me,
 Won ne, und Lust der Lie - - - be,

m.g.

Ritenuato.

pp

E qu'on peut è - - - tre deux!
 Himn - li - sches Dop - - - pel - - - glück!

a Tempo.

a Tempo.

cresc.

f

Dur gla - cier qu'un ray - on ca - res - - - se, Mon
 Wie ein Glets - cher, den Sonn' ge - kûs - - - set, Zer -

mf

mf

dimin.

pp

f

â - me dé - fail - le en i - vres - - - se
 fließt mir in Won - ne die See - - - le

mf *dim. poco a poco.* *tr*

mf *dim* *f*

GWENDOLINE.

Poco animato. *f*

Ha - rald! ce sont tes
 Ha - rald! dein Au - ge

pp rit.

Sons les chers yeux!
 An der - - nem Blick!

Poco animato.

rit. *ppp* *p*

G

yeux qui sont de flamme, Ha - rald! ce sont tes
 selbst ist der Son - nen - strahl, Ha - rald! dein Au - ge

II

Gwen - do - li - - ne!
 Gwen - do - ti - - ne!

tr *crise.*

rall. poco a poco.

G. *f* yeux qui sont de flam - me! Ha - rald!
selbst ist die Son - ne! Ha - rald!

H. *f* Gwendo - li - - ne!
Gwendo - li - - ne!

f *rall poco a poco.*

G. *f* *a Tempo moderato.* Ha - - -
Ha - - -

H. Ah!
Ach! Lais - se - moi respi - rer le
Lass mich ath - men Dei - ner

a Tempo moderato.

G. - rald!
- rald! mon bien ai -
Ge - lieb - - ter

H. miel de - - tes ché - veux! Ah! Lais - se - moi respi - rer le
Lock - en süs - sen Duft! Ach! Lass mich ath - men Dei - ner

pp

pp

3 leggerrissimo

G. *me*
Freund!

H. *miel de tes che-voux!* *Viens!*
Lock - en süs - sen Duft! *komm*

ppp

H. *sur mon cœur!* *ô jeu - ne*
an mein Herz *du mei - ne*

pp

GWENDOLINE.
pp f

Ha - rald! *Ha - rald!*
Ha - rald! *Ha - rald!*

H. *fem - me!* *ô jeu - ne fem - me!* *Viens!*
Won - ne, du mei - ne Won - ne! *Komm!*

ppp *pp*

ppp

viens
Komm!

viens!...
Komm!

perdendo

ppp

pp

GWENDOLINE.
pp

HARALD. *p*

Gwendoli - ne...
Gwendo-li - ue...

Harald!
Harald!

je le
Komm au mein
Peu à peu, ils se sont
Nach und nach haben

pp

f

f

GWENDOLINE (bégayant - stammelnd)

veux! Ah! Ah! tu le veux!...
Herz! da! da! Ich bin dein!

pp

pp

f

pp

f

Lento.

HARALD. *pp*

Lento.

Soir ampli -
Brünt - li - che

pp

pp

pp

GWENDOLINE

pp

Soir nup-ti - al, dé - li - ce pro - fond, Où tout l'è - tre
 Beaut - li - che Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zuei See - ten

al, dé - li - ce pro - fond Où tout l'è - tre se
 Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zuei See - ten ent -

ppp

se pâ - me, Et glis - se,
 ent - flie - hen zum Him - mel

pâ - me, Et glis - se,
 - flie - hen zum Him - mel

pp

et fond! Dans le ciel in - fi - ni
 em - por ins un - end - li - che Reich

et fond! Dans le ciel in - fi - ni
 em - por ins un - end - li - che Reich

pp molto espressivo.

G. *de l'amour pur et beau.*
Der-eu' gen Lieb und Treu- - e

H. *de l'a - mour pur et beau*
Der-eu' gen Lieb und Treue!

ppp

G. *pp espress.*
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü - - gel sol - - len

H. *pp espress.*
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü - - gel sol - - len

ppp

G. ai - - les d'un même oi - seau!
un - - se - re Her - zen - sein!

H. ai - - les d'un même oi - seau!
un - - se - re Her - zen - sein!

(comme en rêve - wie im Traume) HARALD. GWENDOLINE.

G. Dans le ciel in - fi - ni de l'amour
Und zum Himmel steig' empor uns - re Liebe

pp *f* *pp* *f* *pp* *f*

G. Ah! Soir nup - ti -
Ja! Bräut - - ti - che

HARALD.

pur et beau..
kehr und rein!

sfpp *ppp*

G. *al.* dé - li - ce pro - fond OÙ tout l'è - tre se
 Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len ent -

II *ppp*

Soir nupti - al dé - li - ce pro - fond OÙ tout l'è - tre
 Bräut - li - che Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len

G. pâ - me, Et
 - flic - hen - zum

II *pp*

se pâ - me, Et glis - se
 ent - flic - hen zum Him - mel

ppp

G. glis - se et fond! Ah!
 Him - mel em - por dal

II *ppp*

et fond! Ah!
 em - por dal

ppp

G. 

H. 

ppp 

ppp 

sf 

G. *ppp* 

nos deux cœurs...
Ja zum Him - mel

H. 

ppp 

Sont les deux
Steig' uns - re

ppp 

ppp 

H. 

ai - les
Lie - be



ppp 

GWENDOLINE. *pppp*

Les deux ai - - les
hehr und rein!

pppp

Les deux ai - - les
hehr und rein!

f *pp*

All.^o con moto.

Tout à coup des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures, avec des bruits de lutes, et de tables renversées. Aux premières clameurs, Harald a bondi.

DÄNIS, dans les salles inférieures

DÄNEN.

f *pp* *f* *pp*

Plötzlich erhebt sich aus den untern Sälen der Dänen Wehgeschrei — Geräusch von Handgemenge und umgestürzten Tischen. Harald fährt beim ersten Rufe empor. Ha_rald!

All.^o con moto.

pp *f ten.*

- rald! Ha - rald! Ha - rald!
- rald! Ha - rald! Ha - rald!

Ha_rald!
Ha_rald!

f ten. *f ten.* *f ten.*

Gwendoline.

(à part — bei Seite)

Oh! mes justes a -
 Wèh! er-füllt ist mein
 (il cherche ses armes)
 (sucht seine Waffen)

HARALD. (formidable — furchtbar)

Mes amis!.. Mes a - mis! on les tu - e! me voi -
 Meine Treu'n! meine Treu'n! man erwürgt sie! Harret

A - ler - - te. alar - - - mes!

zu Hülf' zu Hülf' - - - fe!

cresc. poco a poco.

G. - lar - - mes!
 Ah - - nen!

H. - ci, mes amis! Grands Dieux! Comme eux, je suis sans ar - mes!
 mein, meine Treu'n! O Gott! wie sie, bin ich ent-waff - net!

Harald! à moi! je suis trahi! Ha - rald!

Harald! Verrath bringt uns den Tod! Ha - rald!

ten mf

Lui donnant le couteau qu'elle a regu d'Arnel.
Giebt ihm Arnels Dolch.

6. *f* *sf*
Prends celle-ci!...
Nimm diesen Dolch!

11. *f* *sf*
Merci! _____ un baiser!
Hab Dank! _____ ei-nen Kuss!

f *sf*
Ils nous frappent a _ vec nos ar _ _ mes!
Uns-re Waf-fen in ih-ren Hän- _ _ den!

6. *f*
Ha - rald!
Ha - rald!

11. *sf*
Il l'embrasse éperdument et se rue
au dehors en enfonçant la porte.
Er umarmt sie stürmisch und
stürzt hinaus indem er die Thüre einbricht.

sf
Givendo - li - _ ne! un baiser!
Givendo - ti - _ nel ei-nen Kuss!

sf *sf*
Ils nous frappent a _ vec nos ar _ _ mes! Lâ-che-té! for -
Uns-re Waf-fen in ih-ren Hän- _ _ den! O des schwar- _ zen,

f *sf* *sf* *sf*
ten. *sf*
f e sempre cresce.

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.
Sie reicht ihm die Arme und fällt nieder auf das Ruhebett.

G. *f* Ha - rald! Ah! s'il
 Ha - rald! Lass mich

ff sa voix se perd.
 seine Stimme verhallt.

H. Ah!
 Ha!

- fait i - nou!
 fei - - gen Verraths!

Lâche - té! for - fait i - nou!
 O des schwar - zen, fei - - gen Verraths!

f *ten.* *f*

G. *cri - Schrei.*
 meurt; monrir aus - si! Ah!
 ster - - - - - ben mit dir! Ach!

ff Lâche - té! for - fait i - nou - !
 O des schwarzen, des fei - - gen Ver - raths!

ff Lâche - té! Lâche - té! for - fait i - nou - !
 O des schwarzen, O des schwarzen fei - - gen Ver - raths!

f *cresc. sempre.* *ff* *stringendo molto.* *f*

fff Ah! *fff* Ach!

A vocal line in G major, 3/4 time. It begins with a fermata over a whole note G, followed by a half note A and a quarter note B. The lyrics 'Ah!' are written above the notes. The line then rests for a measure before starting 'Ach!' with a fermata over a whole note G, followed by a half note A and a quarter note B. The lyrics 'Ach!' are written below the notes.

RIDEAU — VORHANG FÄLLT.

f *f* *f* *f* *ff* *f* *f*

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics range from *f* to *ff*.

Allegro molto.

ff

Piano accompaniment for the second system. The right hand continues the melodic line with triplets and slurs, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *ff*.

Piano accompaniment for the third system. The right hand continues the melodic line with triplets and slurs, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Piano accompaniment for the fourth system. The right hand continues the melodic line with triplets and slurs, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

fff

Piano accompaniment for the fifth system. The right hand continues the melodic line with triplets and slurs, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *fff*.

Fin du 2^e Acte.

Le théâtre représente un site farouche, dans un terrain rocheux, près de la mer. A gauche sur une élévation de terrain, un tronc de vieil arbre rompu. Au delà des amoncellements de bloc qui forment le fond du décor on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux Danois.

Wilde felsige Gegend in der Nähe des Meeres. Links auf einer Anhöhe der Stamm eines alten verdorrten Baumes. Über die Felsblöcke im Hintergrunde hinweg erblickt man die rothen Segel und fratzhaften Vordertheile der dänischen Schiffe.

CHŒURS, DUO ET SCÈNE FINALE.

All^o vivace.

PIANO.

First system of a musical score. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including accents and slurs. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the second measure.

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the harmonic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure, and a *rit.* (ritardando) marking is present in the third measure.

Third system of the musical score. The upper staff features a complex texture with multiple voices and slurs. The lower staff continues the accompaniment. Dynamic markings include *ff* in the second measure and *f* (forte) in the third and fourth measures.

Fourth system of the musical score. The upper staff continues with complex textures and slurs. The lower staff continues the accompaniment. Dynamic markings include *f* in the first measure, *ff* in the second measure, and *f* in the fourth measure.

Fifth system of the musical score. The upper staff continues with complex textures and slurs. The lower staff continues the accompaniment. Dynamic markings include *ff* in the second measure and *f* in the third and fourth measures.

8

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a forte (*f*) dynamic and a trill. The left hand provides harmonic support with chords and a bass line. A first ending bracket is present above the right hand.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic theme with a trill and a first ending bracket. The left hand maintains the harmonic accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with a trill and a first ending bracket. The left hand provides harmonic accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a trill and a first ending bracket. The left hand provides harmonic accompaniment. Dynamics include *ff* and *f*.

Fifth system of the piano score. The right hand features a chordal texture with a forte (*f*) dynamic. The left hand provides harmonic accompaniment with a steady bass line. Dynamics include *ff* and *f*.

mf e cresc. molto.

staccatissimo. *cresc.*

fff

fff

fff

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system shows a right-hand melody with staccatissimo markings and a left-hand accompaniment. The second system continues the melody with a crescendo and includes a bass line. The third system features a forte (fff) dynamic and includes a trill-like passage in the right hand. The fourth system continues the melodic line with a trill-like passage. The fifth system concludes with a forte (fff) dynamic and includes a trill-like passage. The score is in a key with two flats and a 3/4 time signature.

First system of a musical score. The right hand (treble clef) plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A dynamic marking of *ff* is present in the right hand.

Second system of the musical score, continuing the melodic and harmonic development. It includes dynamic markings of *sf* in the right hand.

Third system of the musical score, featuring a more active right hand with repeated eighth-note patterns. Dynamic markings of *sf* are used throughout.

Fourth system of the musical score, showing a continuation of the eighth-note patterns in the right hand. Dynamic markings include *ff* and *sf*.

Fifth system of the musical score, where the right hand begins to play chords. Dynamic markings of *ff* and *f* are present.

Sixth system of the musical score, concluding with sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. Dynamic markings of *ff* and *f* are used.

First system of a piano score. The right hand features a series of chords with a melodic line, while the left hand plays a steady bass line. The music is marked with a forte dynamic (*f*).

Second system of a piano score. The right hand continues with complex chordal textures. A measure rest is indicated by a dashed line above the staff. The music is marked with a forte dynamic (*f*).

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand features a more active bass line. The music is marked with a forte dynamic (*f*).

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand features a more active bass line. The music is marked with a forte dynamic (*f*).

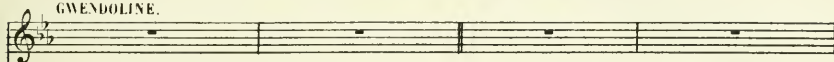
Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand features a more active bass line. The music is marked with a forte dynamic (*f*).

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand features a more active bass line. The music is marked with a forte dynamic (*f*).

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons, armés et porteurs de torches, traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. Lattes corps à corps chutes, dans l'ombre.

Die unbewaffneten Dänen stürzen in wilder Flucht über die Bühne, verfolgt von bewaffneten, Fackeln tragenden Sachsen. Der Lärm nimmt immer zu; viele Dänen fallen im Dunkeln zu Boden.

GWENDOLINE.



ARMEL.



HARALD.



DANOIS.
DÄNEN.



SAXONS (Serviteurs d'Armel)
SACHSEN (Diener Armels)



SAXONS et SAXONNES.

Tenori.



SACHSEN und SÄCHSINEN.

Bassi.



A mort! A mort! Sax-on, assom-me
Ihr Sach-sen auf! Stra-ßet die Räu-ber!



DANOIS - DÄNER. *ff* Harald!

SAXONS - SACHSEN. *ff* Harald!

Le fier pi - rate aux yeux longs, A mort!

Grei - fet die Hun - de! Schlagt sie tot! Auf, auf!

a - lerte, a - lar - mes!

zu Hül - fe! zu Hül - fe!

A mort! A mort!

Ihr Sach - sen auf!

Sax-on, as-som-me Le fier pi-rate aux che-veux longs. A

Stra-*fet* die Räu-ber! Grei-*fet* die Hun-de! Schlagt sie todt! *Auf*,

A moi! ——— A moi! ——— je suis tra-hi! ———

Verrath ——— Verrath ——— bringt uns den Tod! ———

mort! ——— A

auf! ——— *Ahr*

Harald! Harald!

Harald! Harald!

mort! A mort! Sax-on, as-som-me Le fier pi-rate aux

Sach-sen auf! Stra-fet die Räu-her! Grei-fet die Hun-de,

sf *sf*

ff

He nous frap-pent a-vec nos ar-

ff

Uns re Waf-fen in ih-ren Hän-

cheveux longs, A mort!

ff

Schlagt sie todt! Auf, auf!

ff

- mes!
 - den!

A mort! A mort! Sax-on, assom-me Le fier pi-rate aux
 Ihr Sach-sen auf! Strafet die Räu-ber! Grei-fet die Hän-de!

Ils nous frap-pent a-vec nos ar-
 Uns-re Waf-fen in ih-ren Hän-

cheveux longs, A mort,
 Schlagt sie todt! Auf auf!

mes! Ha - -

den! Ha - -

Brû - lons la nef

Bren - net das Schiff!

- rald! à moi Ha - -
Ha - -

- rald! Ver - - - rath!

et lu - ons Thom - me

tot - tet den Schif - fer!

ff

sf

sf

ff

sf

sf

-rald! Ha - - -rald! à
 -rald! Ha - - -rald! Ver - - -

Ha - - -rald! Ha - - -rald! à
 Ha - - -rald! Ha - - -rald! Ver - -

ff Brû - lons la nef, et tu - ons l'hom - me!
ff Bren - net das Schiff, töd - tet den Schif - fer!

sf moi! Là - che - té!
 -rath!

sf moi! O Ver - rath!
 -rath!

ff Tu - ons!
ff Schlugt todt!

ff

Lâ - che - té! for - fait i - nou - ï!

O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!

sf
Brûlons!

sf
Verbrennt!

sf

sf
Tu - ons! Brûlons!

sf
Schlagt todt! Verbrennt!

sf

ff Ils nous frap - - - pent a - - - vec nos ar -
ff Uns re Waf - - - fen in ih - ren Häu -
 Tu - ons! Brûlous! À mort!
 Schlagt todt! Verbrennt! Auf!auf!

The first system of the musical score consists of two vocal staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a 2/4 time signature with a key signature of two flats. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The lyrics are in French and German, with dynamic markings of *ff* (fortissimo).

- - mes! Là - che - té!
 - - den! O Ver - rath!
 Le fier pi - ra - - - te aux cheveux longs!
 Grei - fet die Hun - de! Schlaget sie todt!

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It includes the same two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics continue in French and German. The piano accompaniment includes triplet markings (3) and a fermata (8) over a measure. The dynamic marking *ff* is present.

ff
Lâche - té for - fait i - nou - i!

ff
O des - char - zen, fi - on Ver - raths!

ff Tu - ons! *ff* Brûlons!

ff Schlagt todt! *ff* Verbrennt!

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble and bass clefs, respectively. The bottom two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and some melodic lines. Dynamics include *ff* and *sf*.

ff
Ah!

ff
Ah!

ff Tu - ons! Brûlons! Tu - ons! Brû - lons! Tu - ons! Brû -

ff Schlagt todt! Verbrennt! Schlagt todt! Ver - brennt! Schlagt todt! Ver -

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble and bass clefs, respectively. The bottom two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and some melodic lines. Dynamics include *ff* and *f*.

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé, fuient au fond, à travers les roches. Les Saxons les poursuivent et l'on voit les torches rôder près des vaisseaux. Harald entre à reculons, il est blessé; Arnel et ses serviteurs le poursuivent; il ne gagne pas les vaisseaux, et se dirige à gauche, sur la petite hauteur, où il s'accule au tronc d'arbre.

Die Dänen fliehen, von den Sachsen verfolgt, durch die Felsen nach hinten, Man sieht die brennenden Fackeln zwischen den Schiffen. Der verwundete Harald tritt rückwärts gehend auf, von Arnel und dessen Dienern verfolgt. Harald besteigt die Anhöhe links, wo er sich an den Baum anlehnt.

ff
 Ah! Ah!
ff
 Ah! Ah!
ff
 - lous! Ah!
ff
 - breunt! Ah!

ff staccatissimo.

f (cri-Schrei)
f (cri-Schrei)
f (cri-Schrei)
f (cri-Schrei)

f
sempre staccatissimo.

BARALD.

f Là - ches! contre un vous ê - tes cent!
 Fei - ge! Hun - dert ge - gen ei - nen!

Groupe de SAXONS Serviteurs d'Armel.
 Gruppe von SACHSEN Diener Armels.

ff A mort! à
ff Erschlagt den

ff Je perds mon sang Et n'ai qu'un cou - teau dans ma main eris -
 Mein Blut ent - strömt, ein Mes - ser nur bleibt in den zuc - ken - den

mort!
 A mort!

Hund!
 Erschlagt!

f

ff ARMEL.
 - pé - - e! Pre - nez - le sai - guant et eri -
 Hun - - den! Greift den Frey - ler ch' er ver -

A mort!

Erschlagt!

f

A. *ant* ————— *Et qu'il meure en - fin*
- bla - - - - - tet! *Ich will töd - teu ihn*

A mort!

erschlagt!

(Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Arnel le frappe)
 (Die Männer halten Harald am Baume fest, Arnel ersticht ihn)

A. *par sa propre é - pé - - - - e!*
mit dem eig - uen Schwer - - - - tel!

(Harald, blessé mortellement, ne tombe pas et s'appuie au tronc d'arbre)
 (Harald tödtlich getroffen, fällt nicht. Er lehnt sich an den Baunstamm.)

HARALD (il gélat de rire — in Lachen ausbrechend)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Regar-dez, je meurs en ri-
 Wo-tou sich! ich ster-be aut

GWENDOLINE (entre furieusement — tritt wie rasend auf)

Ah!
 Ha!

aut!
 La-chen!

(Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe)

(Sie stürzt auf Harald zu, ergreift den Dolch, den er in der Hand hält und ersticht sich damit)

Du mè-me coup, pé-re, tu m'as frap-
 Mit ihm zu-gleich trafst du dei-ne

G. *- pé - - - - - e!*
Toch - - - - - ter!
 le viel ARMEL, stupide d'horreur - starr vor Schrecken)

f. e dim.

Gwen - do - li - ne! Gwen - do -
 Gwen - do - li - ne! Gwen - do -

A. *- li - - - - - ne!*
li - - - - - ne!

espresso.

dolce e espressivo.

A. *Gwendo - li - ne! la joie en*
Gwendo - li - ne! Da mei - nes

dolce.

A. *fleur de ma mai - son!*
Le - bens eu - zi - ges Glück!

A.

Est - ce le châ - ti - ment de
Ist dies des Himmels Stra - - - fe

sf pp
p ma sostenuto. *tr* *sf*

A.

no - - - tre tra - hi - son?..
für uns - - - ern Ver - rath?

sf p *sf p* *pp*
tr *sf*

LES SERVITEURS SAXONS (mornes) **DIE SÄCHSISCHEN DIENER** (düster)

Tenori.

Est - ce le châ - ti - ment!

Bassi.

Ist dies des Him - mels Stra -

sf p *pp*
pp *sf* *sf*

de no - - - tre tra - hi - son?
für uns - - - ern Ver - rath?

pp *ppp* *ppp*
pp *ppp* *ppp*

sf p *pp*
pp *sf*

(Ils se groupent à droite, sombres, immobiles, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout, qui se tiennent embrassés, sur le monticule près de l'arbre.)

(Sie gruppieren sich rechts düster und unbeweglich, mit entsetzter Bewunderung Harald und Gwendoline betrachtend, die sterbend, aber aufrecht stehend sich auf der Anhöhe umschlungen halten.)

ff
Più largo.
m.d.
ff

HARALD.

(♩ = ♩) *sostenuto e molto espressivo.*

Bien, fem -
Et nig -
(♩ = ♩) *un poco rallent.*
dim. *p* *pp* *sf > p*

me! nous mou - rons en - sem - - ble!
im Tod wie im Le - - - ben!

Vaincus plus fiers que le vain - queur,
stol_zer im Tod, als sie im Sieg!

ii. *stringendo molto.*

Vois couler le sang de mon cœur
 Mag mein Herz ver - gies sen sein Blut.

mf sf *crise poco a poco.*

stringendo molto.

ii. *f*

Sans que mon cœur trem -
 nie wird die See - - - le be - -

sf *f*

ii. *sempre animato. dolce.*

- ble! É - pou -
 - hen! 0 Gat -

pp *sempre animato.*

ii. *sf*

- se aux ebas - tes yeux, Viens!
 - tin mein - ner Wagt! Komm!

sempre pp

eresc. *f*

ma joi - e est im - men - - se!
 mein Glück ist un - end - - lich!

pp

Suis - moi loin des hy -
 Foly' mir fern von der

mp *espressivo.*

Welt, qui vi - vent au mo -
 die ste - - ten Wech - sel

pp

più f *dim.*

- ment! Vers le mon - de où l'a - mour du -
 heut zu den Hohn, wo die Lie - be

pp *pp*

H. *pp* - re é - ter - nel - le - - - ment!.. C'est ce -
 dau - ert oh - ne Fris! Dort be -

GWENDOLINE. *mf* Ha - rald!
 Ha - rald!

H. soir que Tou - jours com - men - - -
 ginit uns - rer Lie - - - be E - - - uig -

G. Ha - rald! mourons en - sem - - - ble!
 Ha - rald! O lass uns ster - - - ben!

H. - ce!...
 kritt!

HARALD. *più f*

C'est ce soir
dort be - - giunt

que Tou - jours com - men -
uns - - rer Lie - be E - - vig -

GWENDOLINE. *più f*

Ha - rald! Ha - - rald,
Ha - rald! Hu - - rald!

- ce!
- keit.

cresc. molto.
f

non - rous en - sem - - ble! Pas
O lass uns ster - - ben! so

f *mf*

plus — que ton fier cœur, — mon cœur ai — mant ne trem — ble!
we — nig, wie dein Herz, — fühl' ich das mei — ne be — ben!

Mon — tous vers les splendeurs du gonf — fre a — é — ri —
Ver — eint ziehn wir em — por ins himm — li — sche

Molto appassionato.
 — en! Ah! je tai — — me,
Reich! O mein Gut — — te,

mon — rous en — sem — ble,
lass uns ster — — ben,

6. Je fai - me tant, Ha - rald, que je n'ai - me plus
Ha - rald, ich lie - be dich, Du mein ein - zi - ges

sf *p* *dim.*

rien!... Mais
Glück! Lass

p *f*

6. j'ai - me - rai le ciel
uns ver - eint im Tod

f *f* *f*

6. pourvu - qu'il le res - sem -
das er - ge Glück er - wer -

f rit. *presserz.* *a Tempo.* *suivrez.* *ff*

En ce moment, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons incendiaires rentrent en scène avec de grands cris. Les filles Saxones arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que toute la scène demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline, resplendit étrangement.

In diesem Augenblicke sieht man die Schiffe und Segel brennen. Die Sachsen, welche das Feuer gelegt haben, kehren mit furchtbarem Geschrei auf die Bühne zurück. Die Richtung der Flammen ist derart, dass die ganze Bühne dunkel bleibt, während die Anhöhe, auf welcher sich Gwendoline und Harald umschlungen halten, wunderbar hellglänzt.

All! con fuoco.

... ble!...
- bea! -
1^{mi} e 2^{di} Sop.

SAXONS et SAXONES - SACHSEN UND SACHSINNEN TRETEN AUF.

Tenori. *ff*

ff unis.
Bassi. *ff*

Ah! voy -
Seht, o

Ah! voy - ez!
Seht, o seht!

All! con fuoco.

- ez!
seht!

ff

l'hor - ri - ble feu ver -

ff

die Flam - men schau - - rig

1^{re} Sop. *ff* unis. Voy - ez!

2^{de} Sop. *ff* unis. o scht!

meil! Voy - ez!

roth o scht!

l'horri - ble fen - ver - meil Dé - - -

die Flam - men schau - rig roth! scht,

l'horri - ble fen - ver - meil Dé - - -

die Flam - men schau - rig roth! scht,

-vo - re les vais - seaux sans nom - - -
 wie die Schif - fe sie zer - stü - - -
 -vo - re les vais - seaux sans nom - - -
 wie die Schif - fe sie zer - stü - - -

ff

- - - bre! *ff* Voy - ez!
 - - - ren! Voy - ez! voy - ez Thor -
 Se - het, o seht die
 - - - bre! *unis. ff* Ehor - ri - ble feu ver - meil
 die Flam - men schau - rig rath
 - - - ren! *ff* Voy - ez! voy -
 o seht, o

ff

l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
 die Flam - men schau - rig roth!

- ri - - - ble feu ver - meil! Seht, wie
 Flam - - - men schau - rig roth!

l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
 die Flam - men schau - rig roth!

- ez l'hor - ri - ble feu ver - meil! Seht, wie
 seht die Flam - men schau - rig roth!

- - re les vais - seaux sans nom - - - bre!
 die Schif - fe sie zer - stü - - - ren!

- - re les vais - seaux sans nom - - - bre!
 die Schif - fe sie zer - stü - - - ren!

GWEDOLINE.

ff C'est no - tre bû - cher — qui flambe dans l'om - bre,

ff HABALD. Mü - ge die Flam - me zu - gleich uns verzeh - ren

mf *sf*

6. Et ³ ses flam - mes vont nous por - ter

II. sie wird uns tra - geu aus dunk - ler Nacht

sf *sf*

cresc. *f*

6. Dans le so - leil! Dans le so -

II. Auf zu dem Licht! Auf zu dem

ff *f* *sf*

f *f*

G. *f* leil! Dans le so - leil!
 II *f* Licht! Auf zu dem Licht!
 SAXONNES — SÄCHSINEN *ff* Ah! voy - ez! voy -
 SAVONS — SACHSEN *ff* Seht, o seht, o
 Ah! voy - ez! voy -
 G. *ff* Je meurs! Suis-moi!
 II *ff* O Gott! O Gott!
 - ez! l'hor - ri -
 seht die Flam -
 - ez! l'hor - ri -

G. *f* Ah! viens! Ah!

H. *f* O Gott! Ah!

ble feu ver - meil!

men - schau - rig roth!

ble feu ver - meil!

Harald et Gwendoline, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges de l'incendie
 Harald und Gwendoline stehen stolz erhaben im rothen Widerscheine des Feuers.

Moderato.

G. viens! suis - moi! L'heure est ve - nu - - - e De
unum *us,* Wo - - - tan, quä - - dig auf! End

H. viens! suis - moi! L'heure est ve - nu - - - e De
unum *us,* Wo - - - tan, quä - - dig auf! End

8 **Moderato.** $\text{♩} = \text{♩}$

G
 pren - - dre vers le beau Walhal - lah notre essor!
 lenk nach Walhall's er - ha - be - ner Burg un - sern Lauf

H
 pren - - dre vers le beau Walhal - lah notre essor!
 lenk nach Walhall's er - ha - be - ner Burg un - sern Lauf

G
f Sur un fier cheval blanc je se - rai dans la nu - e,
 Send' ein Flügel - ross mir, das durch Lüf - - te mich füh - - re,

H
f Sur un fier cheval blanc tu se - ras dans la nu - e,
 Send' ein Flügel - ross ihr, das durch Lüf - - te sie füh - - re,

G
f La Wal - ky - ri - e au cas - que dor!
 als gold - be - helm - - te Wal - kü - - re!

H
f La Wal - ky - ri - e au cas - que dor!
 als gold - be - helm - - te Wal - kü - - re!

G. *En volons-nous tous deux sur des ailes de flam - mes,*
Wir ziehn empor rer - eint auf den feu - ri - gen Schwin - gen

H. *En volons-nous tous deux sur des ailes de flam - mes,*
Wir ziehn empor rer - eint auf den feu - ri - gen Schwin - gen

legato.

G. *A travers les cieux d'or fuy ons, couple emporté!*
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li - ges Paar!

H. *A travers les cieux d'or fuy ons, couple emporté!*
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li - ges Paar!

f

G. *Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos â - mes,*
Uns - re Körper wie uns - re See - len sich durch - drin - gen,

H. *Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos â - mes,*
Uns - re Körper wie uns - re See - len sich durch - drin - gen,

mf

crese

Slargando.

G. *ff* Dans l'im-pé-ri-sa- - - - - ble clar - -
 H. *ff* Uns leuchtet auf e - - - - - uig - - - - - das - - - - -

Slargando.

f. *sfz*

Maestoso assai.

G. - té!
 H. *f*

Licht!

Soprani.

2^{di}

ppp

Le pa -
 Wo - tan

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

Mezzo-Sop.

ppp

Le pa-lais du dien, Le
 Wo-tan öff-net euch, Wo - -

(dans une épouvante extatique)
 (In extatischem Schrecken)

ppp

p

SAXONS. Le pa - lais du dien ma-gna - ni - - - - me, Le pa -
 SACHSEN. Wo - tan öff-net euch sei-ne Hal - - - - - te! Wo-tan

ppp

Le pa - lais du dien ma-gna - ni - - - - me,
 Wo - tan öff-net euch sei-ne Hal - - - - - te!

Maestoso assai.

ppp tremolando.

GWENDOLINE

HABALD

mf

Fem - me je meurs! ———
 Theu - re! Ich ster - - -

1^{re} Sop.*P*

Le pa - lais — du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les
 Wö - lan öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt — hi - wein un - ver -

2^{de} Sop.*P*

- lais du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les
 öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt — hi - wein un - ver -

Mezzo - Sop.

magna - ni - me

pa - lais — du dieu, ma - gna - ni - me S'ou - vre devant les
 - - lan öff - - net euch sei - ne Hal - le Tritt — hi - wein un - ver -

Tenori.

- lais du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les
 öff - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt — hi - wein un - ver -

Bassi.

Le palais du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les
 Wölan öff - - net euch sei - ne Hal - le! Tritt — hi - wein un - ver -

G. *mf*

Je meurs aussi!
Wir ziehn hi-nauf!

H. *mf*

- be!

sf

pas devant les pas du couple glo-ri-
zagt, au- rer - zagt, du gros - ses,

sf

pas devant les pas du cou - ple
zagt, du au- rer - zagt, du gros - ses,

pas du cou - ple, du couple
zagt, du gros - ses, du grosses,

pas du cou - ple, glo - ri -
zagt, du gros - ses, wird - ges

pas du cou - ple, glo - ri -
zagt, du gros - ses, wird - ges

G

HARALD.

mf

O ter - re a -
O Welt, tob'

pp

- eux! Ils prennent pla -
Paar! Schon ist be - reit

pp

glo - ri - eux! Ils prennent pla -
wür - ges Paar! Schon ist be - reit

pp

glo - ri - eux! Ils prennent pla - ce en -
wür - ges Paar! Schon ist be - reit dein

pp

- eux! Ils prennent pla -
Paar! Schon ist be - reit

pp

- eux! Ils pren - nent
Paar! Schon ist be -

8

G. *f*
 Cieux! nous voi - ei!
 Gott, nimm uns auf!

H.
 - dien!
 wohl!

- ce en - fin dans la sal - le su -
 dein Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -
 dein Sitz bei dem gott - li - chen

- fin dans la sal - le su -
 Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -
 dein Sitz bei dem gött - li - chen

pla - ce enfin dans la sal - le su -
 - veit dein Sitz bei dem gött - li - chen

G.

f

Cieux! nous voi - ci! nous voi -
Gott, nimm uns auf! nimm uns

H.

O ter - re a - dieu! O ter - re a - dieu!
Welt, leb' wohl! Welt, leb' wohl!

cresc.

- bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des
Mahl - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.

- bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des
Mahl - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.

- bli - - - me, A la ta - - - - ble, à la
Mahl - - - le! Herr - lich strahl' herr - lich

cresc.

- blime A la ta - ble au - - gus - - - te des
Mahl! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - - mer - -

1ⁿⁱ Bassi.

- blime A la table au - gus - - - te des dieux! A la
Mahl! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer - dar herr - lich

2ⁿⁱ Bassi.

- bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des
Mahl - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.

f

G. *pp*
- ci!
auf!

Ah!
Achl

H. *pp*
Ah!
Achl

dim. *pp*
dieux A la ta - ble au - - - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

dim. *pp*
dieux A la ta - ble au - - - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

dim. *pp*
ta - - - - - ble au - - - - - te des
strahl' dein Ruhm im - mer -

dim. *pp*
dieux! A la ta - ble au - - - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

dim. *pp*
ta - - - - - ble au - - - - - te des
strahl' dein Ruhm, dein Ruhm im - mer -

dim. *pp*
dieux! A la ta - ble au - - - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

dim. *pp*

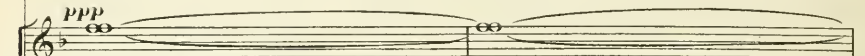
pp Senza accel.

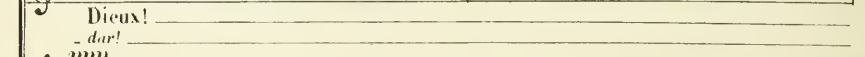
Ils meurent superbement, sans tomber, debout contre l'arbre, dans leur rouge apothéose.

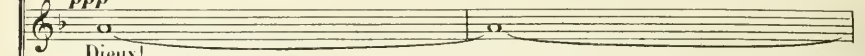
G. 

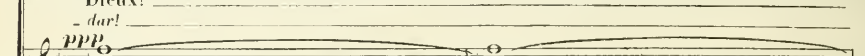
H. 

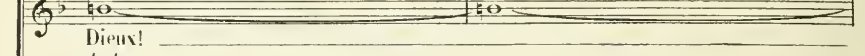
Sie sterben grossartig, ohne zu fallen, an den Stamm gelehnt, beleuchtet vom rothen Scheine des Feuers.

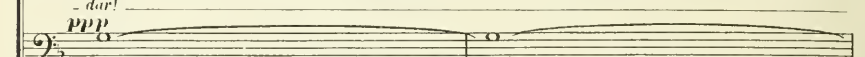
ppp Dieux! - dar! 

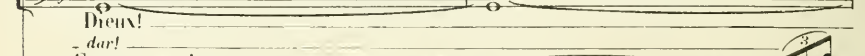
ppp Dieux! - dar! 

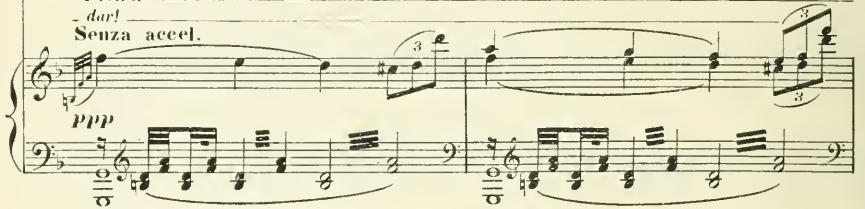
ppp Dieux! - dar! 

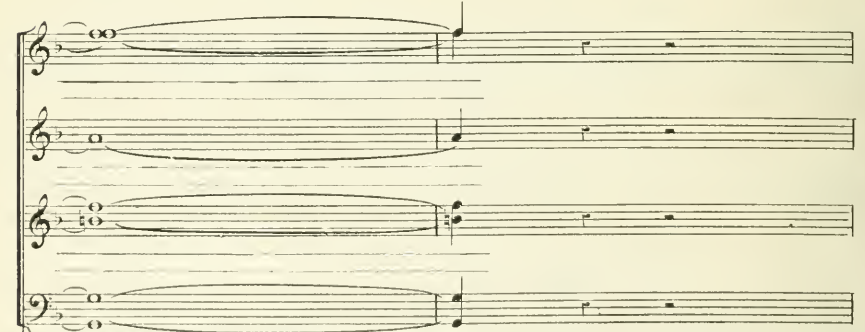
ppp Dieux! - dar! 

ppp Dieux! - dar! 

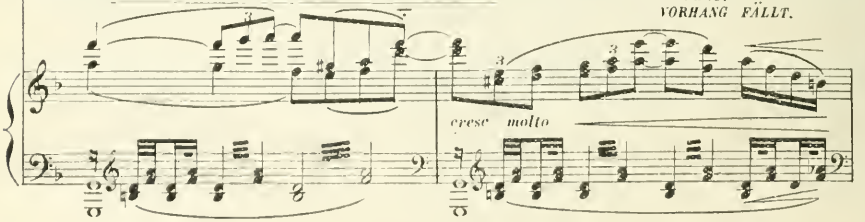
ppp Dieux! - dar! 

ppp Dieux! - dar! 

ppp Senza accel. 



RIDEAU.
VORHANG FÄLLT.

cresc. molto 

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. *ff* dynamic marking. Includes a triplet in the treble staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. *ff* dynamic marking. Includes a triplet in the treble staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. *ff* dynamic marking. Includes a *f* dynamic marking in the bass staff.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. *f* dynamic marking in both staves.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. *allarg. molto.* marking above the treble staff. *ff* dynamic marking in the bass staff.

